

995 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP**1978 07 25****Regierungsvorlage**

Übereinkommen (Nr. 142) über die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials und Empfehlung (Nr. 150) betreffend die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials

**CONVENTION (No. 142)
CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to human resources development: vocational guidance and vocational training, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Convention, which may be cited as the Human Resources Development Convention, 1975:

**CONVENTION (No. 142)
CONCERNANT LE ROLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1975, en sa soixantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la mise en valeur des ressources humaines: orientation et formation professionnelles, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixantequinze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975:

(Übersetzung)

**ÜBEREINKOMMEN (Nr. 142)
ÜBER DIE BERUFSBERATUNG UND DIE BERUFSBILDUNG IM RAHMEN DER ERSCHLIESSUNG DES ARBEITSKÄRFEPO-TENTIALS**

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 4. Juni 1975 zu ihrer sechzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die Erschließung des menschlichen Arbeitspotentials: Berufsberatung und Berufsbildung, eine Frage, die den sechsten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 23. Juni 1975, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über die Erschließung des Arbeitskräftepotentials, 1975, bezeichnet wird.

Article 1

1. Each Member shall adopt and develop comprehensive and co-ordinated policies and programmes of vocational guidance and vocational training, closely linked with employment, in particular through public employment services.

2. These policies and programmes shall take due account of—

- (a) employment needs, opportunities and problems, both regional and national;
- (b) the stage and level of economic, social and cultural development; and
- (c) the mutual relationships between human resources development and other economic, social and cultural objectives.

3. The policies and programmes shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions.

4. The policies and programmes shall be designed to improve the ability of the individual to understand and, individually or collectively, to influence the working and social environment.

5. The policies and programmes shall encourage and enable all persons, on an equal basis and without any discrimination whatsoever, to develop and use their capabilities for work in their own best interests and in accordance with their own aspirations, account being taken of the needs of society.

Article 2

With the above ends in view, each Member shall establish and

Article 1

1. Chaque Membre devra adopter et développer des politiques et des programmes complets et concertés d'orientation et de formation professionnelles en établissant, en particulier grâce aux services publics de l'emploi, une relation étroite entre l'orientation et la formation professionnelles et l'emploi.

2. Ces politiques et ces programmes devront tenir compte:

- a) des besoins, possibilités et problèmes en matière d'emploi aux niveaux tant régionaux que nationaux;
- b) du stade et du niveau du développement économique, social et culturel;
- c) des rapports existant entre les objectifs de mise en valeur des ressources humaines et les autres objectifs économiques, sociaux et culturels.

3. Ces politiques et ces programmes seront appliqués par des méthodes adaptées aux conditions nationales.

4. Ces politiques et ces programmes devront viser à améliorer la capacité de l'individu de comprendre le milieu de travail et l'environnement social et d'influer sur ceux-ci, individuellement et collectivement.

5. Ces politiques et ces programmes devront encourager et aider toutes personnes, sur un pied d'égalité et sans discrimination aucune, à développer et à utiliser leurs aptitudes professionnelles dans leur propre intérêt et conformément à leurs aspirations, tout en tenant compte des besoins de la société.

Article 2

En vue d'atteindre les objectifs indiqués ci-dessus, chaque

Artikel 1

1. Jedes Mitglied hat umfassende und koordinierte Grundsatzmaßnahmen und Programme für die Berufsberatung und die Berufsbildung festzulegen und zu entwickeln, die eng auf die Beschäftigung bezogen sind, insbesondere mit Hilfe der für den Arbeitsmarkt zuständigen Behörden.

2. Diese Grundsatzmaßnahmen und Programme haben zu berücksichtigen:

- a) die regionalen und nationalen Bedürfnisse, Möglichkeiten und Probleme auf dem Gebiet der Beschäftigung;
- b) den Stand und die Stufe der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung; und
- c) die Wechselbeziehungen zwischen den Zielen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials und anderen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Zielen.

3. Die Methoden für die Durchführung der Grundsatzmaßnahmen und Programme haben den innerstaatlichen Verhältnissen zu entsprechen.

4. Ziel der Grundsatzmaßnahmen und Programme muß es sein, den einzelnen besser zu befähigen, die Arbeitsumwelt und die soziale Umwelt zu verstehen und sie, einzeln oder gemeinsam, zu beeinflussen.

5. Die Grundsatzmaßnahmen und Programme haben alle Personen in gleicher Weise und ohne jegliche Diskriminierung zu ermutigen und in die Lage zu versetzen, ihre beruflichen Eignungen in ihrem eigenen Interesse und entsprechend ihren Bestrebungen zu entwickeln und einzusetzen, wobei die Bedürfnisse der Gesellschaft zu berücksichtigen sind.

Artikel 2

Im Hinblick auf die vorstehenden Ziele hat jedes Mit-

995 der Beilagen

3

develop open, flexible and complementary systems of general, technical and vocational education, educational and vocational guidance and vocational training, whether these activities take place within the system of formal education or outside it.

Membre devra élaborer et perfectionner des systèmes ouverts, souples et complémentaires d'enseignement général, technique et professionnel, d'orientation scolaire et professionnelle et de formation professionnelle, que ces activités se déroulent à l'intérieur ou hors du système scolaire.

glied offene, anpassungsfähige und einander ergänzende Systeme des allgemeinen und berufsbildenden Unterrichts, der Bildungs- und Berufsberatung und der Berufsbildung zu erarbeiten und zu entwickeln, ohne Rücksicht darauf, ob diese Tätigkeiten innerhalb oder außerhalb des Schulsystems ausgeübt werden.

Article 3

1. Each Member shall gradually extend its systems of vocational guidance, including continuing employment information, with a view to ensuring that comprehensive information and the broadest possible guidance are available to all children, young persons and adults, including appropriate programmes for all handicapped and disabled persons.

2. Such information and guidance shall cover the choice of an occupation, vocational training and related educational opportunities, the employment situation and employment prospects, promotion prospects, conditions of work, safety and hygiene at work, and other aspects of working life in the various sectors of economic, social and cultural activity and at all levels of responsibility.

3. The information and guidance shall be supplemented by information on general aspects of collective agreements and of the rights and obligations of all concerned under labour law; this information shall be provided in accordance with national law and practice, taking into account the respective functions and tasks of the workers' and employers' organisations concerned.

Article 3

1. Chaque Membre devra étendre progressivement ses systèmes d'orientation professionnelle et ses systèmes d'information continue sur l'emploi, en vue d'assurer une information complète et une orientation aussi large que possible aux enfants, aux adolescents et aux adultes, y compris par des programmes appropriés aux personnes handicapées.

2. Cette information et cette orientation devront couvrir le choix d'une profession, la formation professionnelle et les possibilités d'éducation s'y rapportant, la situation de l'emploi et les perspectives d'emploi, les possibilités de promotion, les conditions de travail, la sécurité et l'hygiène du travail et d'autres aspects de la vie active dans les divers secteurs de l'activité économique, sociale et culturelle et à tous les niveaux de responsabilité.

3. Cette information et cette orientation devront être complétées par une information sur les aspects généraux des conventions collectives et des droits et obligations de toutes les parties intéressées selon la législation du travail; cette dernière information devra être fournie conformément à la loi et à la pratique nationales en tenant compte des fonctions et des tâches respectives des organisations de travailleurs et d'employeurs intéressées.

Artikel 3

1. Jedes Mitglied hat seine Systeme der Berufsberatung, unter Einbeziehung ständiger Arbeitsmarktinformationen, schrittweise auszubauen, um sicherzustellen, daß allen Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen umfassende Informationen und die denkbar umfassendste Beratung, einschließlich geeigneter Programme für alle behinderten Personen, zur Verfügung stehen.

2. Diese Informations- und Beratungstätigkeiten haben sich auf die Berufswahl, die Berufsbildung und damit zusammenhängende Bildungsmöglichkeiten, die Beschäftigungslage und die Beschäftigungsaussichten, die Aufstiegsmöglichkeiten, die Arbeitsbedingungen, den Arbeitsschutz und andere Aspekte des Arbeitslebens in den verschiedenen Bereichen der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Tätigkeit und auf allen Stufen der Verantwortung zu erstrecken.

3. Die Informations- und Beratungstätigkeiten sind durch Informationen über die allgemeinen Aspekte der Gesamtarbeitsverträge und der Rechte und Pflichten aller Beteiligten auf Grund der Arbeitsgesetzgebung zu ergänzen; diese Informationen sind entsprechend der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis und unter Berücksichtigung der Funktionen und Aufgaben der beteiligten Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer bereitzustellen.

Article 4

Each Member shall gradually extend, adapt and harmonise its vocational training systems to meet the needs for vocational training throughout life of both young persons and adults in all sectors of the economy and branches of economic activity and at all levels of skill and responsibility.

Article 5

Policies and programmes of vocational guidance and vocational training shall be formulated and implemented in co-operation with employers' and workers' organisations and, as appropriate and in accordance with national law and practice, with other interested bodies.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may

Article 4

Chaque Membre devra progressivement étendre, adapter et harmoniser ses divers systèmes de formation professionnelle pour répondre aux besoins des adolescents et des adultes, tout au long de leur vie, dans tous les secteurs de l'économie, dans toutes les branches de l'activité économique et à tous les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité.

Article 5

Les politiques et les programmes d'orientation et de formation professionnelles seront élaborés et appliqués en collaboration avec les organisations d'employeurs et de travailleurs et, le cas échéant, conformément à la loi et à la pratique nationales, avec d'autres organismes intéressés.

Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la

Artikel 4

Jedes Mitglied hat seine Berufsbildungssysteme schrittweise auszubauen, anzupassen und aufeinander abzustimmen, um den Bedürfnissen der Jugendlichen und Erwachsenen nach Berufsbildung während ihres ganzen Lebens in allen Wirtschaftsbereichen und -zweigen und auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung gerecht zu werden.

Artikel 5

Die Grundsatzmaßnahmen und Programme der Berufsberatung und Berufsbildung sind in Zusammenarbeit mit den Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer und, soweit dies angebracht ist und mit der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis im Einklang steht, mit anderen beteiligten Stellen zu erarbeiten und durchzuführen.

Artikel 6

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 7

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 8

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat,

995 der Beilagen

5

denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 10

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum erstenmal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 9

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 10

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 11

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Artikel 11

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 12

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Ratifikation des neu gefassten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 8, vorausgesetzt, daß das neu gefasste Übereinkommen in Kraft getreten ist.

b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neu gefassten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neu gefasste Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 13

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

995 der Beilagen

7

**RECOMMENDATION
(No. 150) CONCERNING
VOCATIONAL GUIDANCE
AND VOCATIONAL TRAIN-
ING IN THE DEVELOPMENT
OF HUMAN RESOURCES**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June 1975, and

Considering the importance of vocational guidance and vocational training in the implementation of employment policies and programmes, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations of direct relevance to employment policy and, in particular, of the Discrimination (Employment and Occupation) Convention and Recommendation, 1958, and of the Employment Policy Convention and Recommendation, 1964, and

Noting that the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation at its Eighteenth Session in 1974 adopted a Recommendation on Technical and Vocational Education, and

Noting that the International Labour Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation have collaborated closely with a view to ensuring that the instruments of the two Organisations pursue harmonised objectives and avoid duplication and conflict, and that they will continue to collaborate closely

**RECOMMANDATION
(No. 150) CONCERNANT LE
ROLE DE L'ORIENTATION
ET DE LA FORMATION
PROFESSIONNELLES DANS
LA MISE EN VALEUR DES
RESSOURCES HUMAINES**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1975, en sa soixantième session;

Considérant l'importance de l'orientation et de la formation professionnelles dans l'application des politiques et des programmes d'emploi;

Notant les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes qui sont directement en rapport avec la politique de l'emploi et, en particulier, la convention et la recommandation concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, et la convention et la recommandation sur la politique de l'emploi, 1964;

Notant que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a adopté à sa dix-huitième session (1974) une recommandation concernant l'enseignement technique et professionnel;

Notant que l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ont coordonné étroitement leur action en vue d'harmoniser les objectifs, et d'éviter les doubles emplois et les contradictions entre leurs instruments respectifs, et qu'elles poursuivront une collaboration étroite

**EMPFEHLUNG (Nr. 150) BE-
TREFFEND DIE BERUFSBE-
RATUNG UND DIE BERUFS-
BILDUNG IM RAHMEN
DER ERSCHLIESSTUNG
DES ARBEITSKÄFTEPO-
TENTIALS**

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 4. Juni 1975 zu ihrer sechzigsten Tagung zusammengetreten ist,

verweist auf die Bedeutung der Berufsberatung und Berufsbildung bei der Durchführung von Beschäftigungsmaßnahmen und -programmen;

nimmt Kenntnis von den Bestimmungen der bestehenden internationalen Arbeitsübereinkommen und Empfehlungen, die für die Beschäftigungspolitik von unmittelbarer Bedeutung sind, insbesondere des Übereinkommens und der Empfehlung über die Diskriminierung (Beschäftigung und Beruf), 1958, und des Übereinkommens und der Empfehlung über die Beschäftigungspolitik, 1964;

nimmt zur Kenntnis, daß die Allgemeine Konferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer achtzehnten Tagung (1974) eine Empfehlung über fachliche und berufliche Bildung angenommen hat;

stellt fest, daß die Internationale Arbeitsorganisation und die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur eng zusammengearbeitet haben, um zu gewährleisten, daß mit den Urkunden der beiden Organisationen aufeinander abgestimmte Ziele verfolgt und Doppelarbeit sowie Kompetenzkonflikte vermieden wer-

with a view to the effective implementation of these instruments, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to human resources development: vocational guidance and vocational training, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Recommendation, which may be cited as the Human Resources Development Recommendation, 1975:

I. GENERAL PROVISIONS

1. This Recommendation applies to the vocational guidance and vocational training of young persons and adults for all areas of economic, social and cultural life and at all levels of occupational skill and responsibility.

2. (1) For the purpose of this Recommendation, the qualification of the terms "guidance" and "training" by the term "vocational" means that guidance and training are directed to identifying and developing human capabilities for a productive and satisfying working life and, in conjunction with the different forms of education, to improve the ability of the individual to understand and, individually or collectively, to influence working conditions and the social environment.

(2) The definition contained in sub-paragraph (1) of this Paragraph applies to guidance, to initial and further training,

en vue d'assurer la mise en œuvre efficace des instruments;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la mise en valeur des ressources humaines: orientation et formation professionnelles, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions devraient prendre la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixantequinze, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975:

I. DISPOSITIONS GENERALES

1. La présente recommandation s'applique à l'orientation et à la formation professionnelles des jeunes et des adultes, dans tous les domaines de la vie économique, sociale et culturelle, et à tous les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité.

2. (1) Dans la présente recommandation, l'épithète «professionnelle» qualifiant les termes «orientation» ou «formation» signifie que l'orientation et la formation visent à identifier et à développer les aptitudes humaines en vue d'une vie active productive et satisfaisante et, en liaison avec les diverses formes d'éducation, à améliorer la faculté de l'individu de comprendre les conditions de travail et le milieu social et d'influer sur ceux-ci, individuellement ou collectivement.

(2) La définition du sous-paragraphe (1) ci-dessus s'applique à l'orientation, à la formation initiale, au perfectionnement et

den, und daß sie zur wirksamen Durchführung dieser Urkunden auch weiterhin eng zusammenarbeiten werden;

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die Erschließung des menschlichen Arbeitspotentials: Berufsberatung und Berufsbildung, eine Frage, die den sechsten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form einer Empfehlung erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 23. Juni 1975, die folgende Empfehlung an, die als Empfehlung betreffend die Erschließung des Arbeitskräftepotentials, 1975, bezeichnet wird.

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. Diese Empfehlung gilt für die Berufsberatung und Berufsbildung von Jugendlichen und Erwachsenen für alle Bereiche des wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Lebens und für alle Stufen der beruflichen Fähigung und Verantwortung.

2. (1) Im Sinne dieser Empfehlung bedeutet der Zusatz „Berufs-“ vor den Wörtern „Beratung“ und „Bildung“, daß Beratung und Bildung darauf abzielen, die menschlichen Fähigkeiten zur Gestaltung eines produktiven und befriedigenden Arbeitslebens festzustellen und zu entwickeln sowie in Verbindung mit den verschiedenen Bildungsformen den einzelnen besser zu befähigen, die Arbeitsbedingungen und die soziale Umwelt zu verstehen und sie, einzeln oder gemeinsam, zu beeinflussen.

(2) Die in Unterabsatz (1) dieses Absatzes enthaltene Begriffsbestimmung gilt für die Beratung, die Erstausbildung, die

995 der Beilagen

9

and to retraining, whatever the way in which they are provided and whatever the level of skill and responsibility.

3. In giving effect to this Recommendation, member States should take account of guidelines supplementing its provisions which may be formulated by regional conferences, industrial committees and meetings of experts or consultants convened by the International Labour Organisation and other competent bodies.

II. POLICIES AND PROGRAMMES

4. (1) Members should adopt and develop comprehensive and co-ordinated policies and programmes of vocational guidance and vocational training, closely linked with employment, in particular through public employment services.

(2) These policies and programmes should take due account of—

(a) employment needs, opportunities and problems, both regional and national;

(b) the stage and level of economic, social and cultural development; and

(c) the mutual relationships between human resources development and other economic, social and cultural objectives.

(3) The policies and programmes should be pursued by methods that are appropriate to national conditions.

(4) The policies and programmes should encourage and

à la formation de reclassement, quelle que soit la manière dont ils sont dispensés et quels que soient les niveaux de qualification professionnelle ou de responsabilité.

3. En donnant effet aux dispositions de la recommandation, les Etats Membres devraient tenir compte des directives complémentaires qui pourraient être formulées par des conférences régionales, des commissions d'industrie et des réunions d'experts ou de consultants convoquées par l'Organisation internationale du Travail ainsi que par d'autres organismes compétents.

II. POLITIQUES ET PROGRAMMES

4. (1) Les Membres devraient adopter et développer des politiques et des programmes complets concertés d'orientation et de formation professionnelles en établissant, en particulier grâce aux services publics de l'emploi, une relation étroite entre l'orientation et la formation professionnelles et l'emploi.

(2) Ces politiques et ces programmes devraient tenir compte:

a) des besoins, possibilités et problèmes en matière d'emploi aux niveaux tant régionaux que nationaux;

b) du stade et du niveau du développement économique, social et culturel;

c) des rapports existant entre les objectifs de mise en valeur des ressources humaines et les autres objectifs économiques, sociaux et culturels.

(3) Ces politiques et ces programmes devraient être appliquées par des méthodes adaptées aux conditions nationales.

(4) Ces politiques et ces programmes devraient encourager

Weiterbildung und die Umschulung, ungeachtet der Art und Weise, in der sie erteilt werden, und ungeachtet der Stufe der beruflichen Befähigung und Verantwortung.

3. Bei der Durchführung dieser Empfehlung sollten die Mitgliedstaaten die ihre Bestimmungen ergänzenden Richtlinien berücksichtigen, die gegebenenfalls von Regionalkonferenzen, Industrieausschüssen und von Sachverständigen- und Beratertagungen der Internationalen Arbeitsorganisation und von anderen zuständigen Stellen ausgearbeitet werden.

II. GRUNDSATZMASSNAHMEN UND PROGRAMME

4. (1) Die Mitglieder sollten umfassende und koordinierte Grundsatzmaßnahmen und Programme für die Berufsberatung und die Berufsbildung festlegen und entwickeln, die eng auf die Beschäftigung bezogen sind, insbesondere mit Hilfe der für den Arbeitsmarkt zuständigen Behörden.

(2) Diese Grundsatzmaßnahmen und Programme sollten berücksichtigen:

a) die regionalen und nationalen Bedürfnisse, Möglichkeiten und Probleme auf dem Gebiet der Beschäftigung;

b) den Stand und die Stufe der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung; und

c) die Wechselbeziehungen zwischen den Zielen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials und anderen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Zielen.

(3) Die Methoden für die Durchführung der Grundsatzmaßnahmen und Programme sollten den innerstaatlichen Verhältnissen entsprechen.

(4) Die Grundsatzmaßnahmen und Programme sollten

enable all persons, on an equal basis and without any discrimination whatsoever, to develop and use their capabilities for work in their own best interests and in accordance with their own aspirations, account being taken of the needs of society.

(5) Such policies and programmes should also encourage undertakings to accept responsibility for training workers in their employment. Undertakings should co-operate with the representatives of their workers when planning their training programmes and should ensure, as far as possible, that these programmes are in line with those of the public training system.

(6) Such policies and programmes should have as objectives—

- (a) to ensure entry into productive employment, including self-employment, which corresponds to personal aptitudes and aspirations, and to facilitate occupational mobility;
- (b) to promote and develop creativity, dynamism and initiative with a view to maintaining or increasing work effectiveness;
- (c) to protect persons against unemployment or other loss of income or earning capacity deriving from lack of demand for their skills as well as against under-employment;
- (d) to protect persons against excessive physical or mental strain in employment;

et aider toutes personnes, sur un pied d'égalité et sans discrimination aucune, à développer et à utiliser leurs aptitudes professionnelles dans leur propre intérêt et conformément à leurs aspirations, tout en tenant compte des besoins de la société.

(5) Ces politiques et ces programmes devraient également encourager les entreprises à accepter la responsabilité de former les travailleurs qu'elles emploient. Ces entreprises devraient collaborer avec les représentants de leurs travailleurs avant d'élaborer leurs activités de formation et devraient faire en sorte que, dans la mesure du possible, ces programmes soient en conformité avec le système public de formation.

(6) Ces politiques et programmes devraient tendre à:

alle Personen in gleicher Weise und ohne jegliche Diskriminierung ermutigen und in die Lage versetzen, ihre beruflichen Eignungen in ihrem eigenen Interesse und entsprechend ihren Bestrebungen zu entwickeln und einzusetzen, wobei die Bedürfnisse der Gesellschaft zu berücksichtigen sind.

(5) Die Grundsatzmaßnahmen und Programme sollten auch die Betriebe zur Übernahme der Verantwortung für die Ausbildung der von ihnen beschäftigten Arbeitnehmer ermutigen. Die Betriebe sollten bei der Planung ihrer Ausbildungssysteme mit den Vertretern ihrer Arbeitnehmer zusammenarbeiten und, soweit möglich, gewährleisten, daß diese Programme mit den Programmen des öffentlichen Ausbildungssystems übereinstimmen.

(6) Die Grundsatzmaßnahmen und Programme sollten folgendes zum Ziel haben:

- a) assurer l'accès à un emploi productif, salarié ou indépendant, qui réponde aux aptitudes et aux aspirations personnelles des travailleurs et à faciliter la mobilité professionnelle;
- b) promouvoir et développer l'esprit créateur, le dynamisme et l'initiative en vue de maintenir ou d'accroître l'efficacité au travail;
- c) protéger les travailleurs contre le chômage ou toute autre perte de revenu ou de capacité de gain résultant du fait que leurs qualifications ne sont pas demandées, ainsi que contre le sous-emploi;
- d) protéger les travailleurs contre tout surmenage physique ou intellectuel dans l'emploi;

995 der Beilagen

11

- | | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <p>(e) to protect persons against occupational hazards by making high standards of teaching occupational safety and health an integral part of training for each trade or occupation;</p> <p>(f) to assist persons in their quest for satisfaction at work, for individual achievement and self-expression, and for the betterment of their lot in life through their own efforts to improve the quality or modify the nature of their contribution to the economy;</p> <p>(g) to achieve social, cultural and economic advancement and continuing adjustment to change, with the participation of all concerned in reshaping the work requirements;</p> <p>(h) to achieve the full participation of all groups in society in the process of development and in sharing the benefits deriving from it.</p> | <p>e) protéger les travailleurs contre les risques professionnels en intégrant dans la formation pour chaque métier ou profession un enseignement de qualité sur la sécurité et l'hygiène du travail;</p> <p>f) aider les travailleurs dans leur recherche de satisfaction au travail, de réalisation et d'épanouissement personnels; les aider aussi à améliorer leur sort par leurs propres efforts en vue d'améliorer la qualité de leur contribution à la vie économique ou d'en modifier la nature;</p> <p>g) promouvoir le progrès social, culturel et économique ainsi qu'une adaptation constante au changement en assurant la participation de tous les intéressés à la révision des exigences du travail;</p> <p>h) faire pleinement participer tous les groupes de la société au processus de développement et aux avantages qui en découlent.</p> | <p>e) Personen vor Berufsgefahren zu schützen, indem ein qualifizierter Unterricht über Arbeitsschutz in die Ausbildung für jeden Beruf einbezogen wird;</p> <p>f) Personen, die nach beruflicher Befriedigung, nach persönlicher Leistung und Entfaltung und nach einer Verbesserung ihrer Lebenslage streben, dabei zu helfen, durch eigene Anstrengung ihren Beitrag zur Volkswirtschaft zu verbessern oder zu ändern;</p> <p>g) den sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Fortschritt sowie fortlaufende Anpassungen an Veränderungen unter Mitwirkung aller Beteiligten bei der Neugestaltung der Arbeitserfordernisse zu fördern;</p> <p>h) die vollständige Beteiligung aller gesellschaftlichen Gruppen am Entwicklungsprozeß und an den sich hieraus ergebenen Vorteilen zu erreichen.</p> | | |
| | | <p>5. (1) With the above ends in view, Members should establish and develop open, flexible and complementary systems of general, technical and vocational education, educational and vocational guidance and vocational training, whether these activities take place within the system of formal education or outside it.</p> <p>(2) Members should aim in particular at—</p> <p>(a) ensuring that all have equal access to vocational guidance and vocational training;</p> <p>(b) providing, on a continuing basis, broadly conceived and realistic vocational guidance for the various groups of the population</p> | <p>5. (1) En vue d'atteindre les objectifs indiqués ci-dessus, les Membres devraient élaborer et perfectionner des systèmes ouverts, souples et complémentaires d'enseignement général, technique et professionnel, d'orientation scolaire et professionnelle et de formation professionnelle, que ces activités se déroulent à l'intérieur ou hors du système scolaire.</p> <p>(2) Les Membres devraient s'efforcer notamment:</p> <p>a) d'assurer à tous l'égalité d'accès à l'orientation et à la formation professionnelles;</p> <p>b) de prévoir, à l'intention des divers groupes de la population, une orientation professionnelle continue largement conçue et</p> | <p>5. (1) Im Hinblick auf die vorstehenden Ziele sollten die Mitglieder offene, anpassungsfähige und einander ergänzende Systeme des allgemeinen und berufsbildenden Unterrichts, der Bildungs- und Berufsberatung und der Berufsbildung erarbeiten und entwickeln, ohne Rücksicht darauf, ob diese Tätigkeiten innerhalb oder außerhalb des Schulsystems ausgeübt werden.</p> <p>(2) Die Mitglieder sollten sich insbesondere bemühen,</p> <p>a) sicherzustellen, daß alle gleichen Zugang zur Berufsberatung und Berufsbildung haben;</p> <p>b) den verschiedenen Bevölkerungsgruppen fortlaufend eine breitangelegte, wirklichkeitsnahe Berufsberatung zu gewähren, die</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>in all branches of economic activity;</p> <p>(c) developing comprehensive systems of vocational training covering all aspects of productive work in all branches of economic activity;</p> <p>(d) facilitating mobility between different lines of training within and between the various occupations and sectors of economic activity and between different levels of responsibility;</p> <p>(e) co-ordinating vocational training for one sector of the economy or branch of economic activity with vocational training for other sectors or branches;</p> <p>(f) establishing patterns of systematic vocational training in all branches of economic activity and for all types of work and levels of skill and responsibility;</p> <p>(g) providing all workers with real possibilities for re-entering the educational system, at a level which takes account of their work experience;</p> <p>(h) establishing close co-operation and co-ordination between vocational guidance and vocational training provided outside the school system, on the one hand, and educational guidance and the school system, on the other;</p> <p>(i) establishing conditions permitting workers to supplement their vocational training by trade union education given by their representative organisations;</p> | <p>réaliste, portant sur toutes les branches de l'activité économique;</p> <p>c) d'élaborer des systèmes complets de formation couvrant tous les aspects du travail productif dans toutes les branches de l'activité économique;</p> <p>d) de faciliter la mobilité entre diverses filières de formation, au sein d'une profession ou d'un secteur économique déterminés et entre des professions et des secteurs économiques différents ainsi qu'entre divers niveaux de responsabilité;</p> <p>e) de coordonner la formation professionnelle destinée à un secteur de l'économie ou à une branche de l'activité économique avec celle qui est destinée à d'autres secteurs ou à d'autres branches;</p> <p>f) d'élaborer des structures de formation professionnelle systématique dans toutes les branches de l'activité économique pour tous les genres de travail et pour tous les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité;</p> <p>g) d'offrir à tous les travailleurs des possibilités réelles de se réintègrer au système d'éducation à un niveau tenant compte de leur expérience professionnelle;</p> <p>h) d'établir une coopération et une coordination étroites entre l'orientation et la formation professionnelles données en dehors du système scolaire, d'une part, l'orientation scolaire et le système d'éducation scolaire, d'autre part;</p> <p>i) de créer des conditions permettant aux travailleurs de compléter leur formation professionnelle par une formation syndicale donnée par leurs organisations représentatives;</p> | <p>sich auf alle Wirtschaftszweige erstreckt;</p> <p>c) umfassende Systeme der Berufsbildung zu entwickeln, die alle Aspekte der produktiven Arbeit in allen Wirtschaftszweigen berücksichtigen;</p> <p>d) die Mobilität zwischen verschiedenen Ausbildungsgängen, zwischen und innerhalb von verschiedenen Berufen und Wirtschaftsbereichen und zwischen verschiedenen Verantwortungsstufen zu erleichtern;</p> <p>e) die Berufsbildung für einen Wirtschaftsbereich oder -zweig mit der Berufsausbildung für andere Bereiche oder Zweige abzustimmen;</p> <p>f) Modelle einer systematischen Berufsbildung in allen Wirtschaftszweigen und für alle Arten von Arbeiten und alle Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung aufzustellen;</p> <p>g) allen Arbeitnehmern die tatsächliche Möglichkeit zur Wiedereingliederung in das Bildungssystem auf einer ihrer Berufserfahrung entsprechenden Stufe zu bieten;</p> <p>h) enge Zusammenarbeit und Koordinierung zwischen der außerhalb des Schulsystems vermittelten Berufsberatung und Berufsbildung auf der einen und der Bildungsberatung und dem Schulsystem auf der anderen Seite herzustellen;</p> <p>i) die Voraussetzungen dafür zu schaffen, daß die Arbeitnehmer ihre Berufsbildung durch gewerkschaftliche Bildung, die ihre maßgebenden Verbände vermitteln, ergänzen können;</p> |
|--|--|--|

995 der Beilagen

13

- (j) undertaking research and adapting administrative arrangements and methods as required for implementing the programmes of vocational guidance and vocational training.

6. The policies and programmes of vocational guidance and vocational training should—

- (a) be co-ordinated with policies and major programmes of social and economic development such as employment promotion, social integration, rural development, development of crafts and industry, adaptation of methods and organisation of work to human requirements and improvement of working conditions;
- (b) take account of international economic and technological interaction and co-operation;
- (c) be reviewed periodically in relation to current and planned social and economic development;
- (d) promote activities which will stimulate workers to contribute to improved international relations;
- (e) contribute to fuller understanding of technical, scientific, economic, social and cultural matters;
- (f) create and develop an appropriate infrastructure for providing adequate training respecting the essential standards of occupational health and safety.

- j) de procéder à des recherches et à l'adaptation des dispositions administratives et des méthodes nécessaires à l'exécution des programmes d'orientation et de formation professionnelles.

6. Les politiques et les programmes d'orientation et de formation professionnelles devraient:

- a) s'articuler sur les politiques et les grands programmes de développement économique et social tels que ceux qui visent à la promotion de l'emploi, à l'intégration sociale, au développement rural, au développement de l'artisanat et de l'industrie, à l'adaptation des méthodes et de l'organisation du travail aux exigences humaines et à l'amélioration des conditions de travail;
- b) tenir compte de l'interaction et de la coopération internationales sur les plans économique et technologique;
- c) faire l'objet de révisions périodiques en fonction du développement économique et social en cours et planifié;
- d) promouvoir des activités qui encouragent les travailleurs à contribuer à l'amélioration des relations internationales;
- e) contribuer à une meilleure compréhension des questions techniques, scientifiques, économiques, sociales et culturelles;
- f) créer et développer une infrastructure adaptée, pour dispenser la formation appropriée concernant les normes essentielles relatives à l'hygiène et à la sécurité du travail.

- j) Forschungen durchzuführen und die Verwaltungsvorschriften und -verfahren so anzupassen, wie es die Durchführung der Programme der Berufsberatung und Berufsbildung verlangt.

6. Die Grundsatzmaßnahmen und Programme für die Berufsberatung und Berufsbildung sollten

- a) auf Grundsatzmaßnahmen und größere Programme für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung — z. B. Arbeitsförderung, gesellschaftliche Eingliederung, Entwicklung ländlicher Gebiete, Förderung von Handwerk und Industrie, die Anpassung der Arbeitsmethoden und -organisation an die Bedürfnisse des Menschen sowie die Verbesserung der Arbeitsbedingungen — abgestimmt sein;
- b) die internationale wirtschaftliche und technologische Wechselwirkung und Zusammenarbeit berücksichtigen;
- c) im Hinblick auf die gegenwärtige und geplante soziale und wirtschaftliche Entwicklung regelmäßig überprüft werden;
- d) Tätigkeiten fördern, die die Arbeitnehmer dazu anregen, einen Beitrag zur Verbesserung der internationalen Beziehungen zu leisten;
- e) zum besseren Verständnis technischer, wissenschaftlicher, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Fragen beitragen;
- f) eine geeignete Infrastruktur für die Bereitstellung einer angemessenen Ausbildung unter Berücksichtigung der wesentlichen Arbeitsschutznormen schaffen und weiterentwickeln.

III. VOCATIONAL GUIDANCE

7. (1) Members should gradually extend their systems of vocational guidance, including continuing employment information, with a view to ensuring that comprehensive information and the broadest possible guidance are available to all children, young persons and adults, including appropriate programmes for all handicapped and disabled persons.

(2) Such information and guidance should cover the choice of an occupation, vocational training and related educational opportunities, the employment situation and employment prospects, promotion prospects, conditions of work, safety and hygiene at work, and other aspects of working life in the various sectors of economic, social and cultural activity and at all levels of responsibility.

(3) The information and guidance should be supplemented by information on general aspects of collective agreements and of the rights and obligations of all concerned under labour law; this information should be provided in accordance with national law and practice, taking into account the respective functions and tasks of the workers' and employers' organisations concerned.

8. (1) The main objectives of vocational guidance programmes should be to—

(a) provide children and young persons not yet in the labour force with the basis for choosing a line of education or vocational training in the light of their aptitudes, abilities and interests and

III. ORIENTATION PROFESSIONNELLE

7. (1) Les Membres devraient étendre progressivement leurs systèmes d'orientation professionnelle et leurs systèmes d'information continue sur l'emploi, en vue d'assurer une information complète et une orientation aussi large que possible aux enfants, aux adolescents et aux adultes, y compris par des programmes appropriés aux personnes handicapées.

(2) Cette information et cette orientation devraient couvrir le choix d'une profession, la formation professionnelle et les possibilités d'éducation s'y rapportant, la situation de l'emploi et les perspectives d'emploi, les possibilités de promotion, les conditions de travail, la sécurité et l'hygiène du travail et d'autres aspects de la vie active, dans les divers secteurs de l'activité économique, sociale et culturelle, et à tous les niveaux de responsabilité.

(3) Cette information et cette orientation devraient être complétées par une information sur les aspects généraux des conventions collectives et des droits et obligations de toutes les parties intéressées selon la législation du travail; cette dernière information devrait être fournie conformément à la loi et à la pratique nationale en tenant compte des fonctions et des tâches respectives des organisations de travailleurs et d'employeurs intéressées.

8. (1) Les programmes d'orientation professionnelle devraient avoir comme principaux objectifs:

a) d'offrir aux enfants et aux adolescents qui ne sont pas encore engagés dans une activité professionnelle une base leur permettant de choisir un type d'enseignement ou de formation professionnelle

III. BERUFSBERATUNG

7. (1) Die Mitglieder sollten ihre Systeme der Berufsberatung, unter Einbeziehung ständiger Arbeitsmarktinformationen, schrittweise ausbauen, um sicherzustellen, daß allen Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen umfassende Informationen und die denkbar umfasendste Beratung einschließlich geeigneter Programme für alle behinderten Personen zur Verfügung stehen.

(2) Diese Informations- und Beratungstätigkeiten sollten sich auf die Berufswahl, die Berufsbildung und damit zusammenhängende Bildungsmöglichkeiten, die Beschäftigungslage und die Beschäftigungsaussichten, die Aufstiegsmöglichkeiten, die Arbeitsbedingungen, den Arbeitsschutz und andere Aspekte des Arbeitslebens in den verschiedenen Bereichen der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Tätigkeit und auf allen Verantwortungsstufen erstrecken.

(3) Die Informations- und Beratungstätigkeiten sollten durch Informationen über die allgemeinen Aspekte der Gesamtarbeitsverträge und der Rechte und Pflichten aller Beteiligten auf Grund der Arbeitsgesetzgebung ergänzt werden; diese Informationen sollten entsprechend der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis und unter Berücksichtigung der Funktionen und Aufgaben der beteiligten Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer bereitgestellt werden.

8. (1) Die Hauptziele der Berufsberatungsprogramme sollten darin bestehen,

a) Kindern und noch nicht berufstätigen Jugendlichen eine Grundlage für die Wahl eines ihren Eignungen, Fähigkeiten und Interessen und den Beschäftigungsmöglichkeiten entsprechenden Bildungs-

995 der Beilagen

15

- | | | |
|---|---|---|
| <p>of employment opportunities;</p> <p>(b) assist persons in programmes of education and vocational training to derive the maximum benefit from them and to prepare themselves either for supplementary education or vocational training or for entry into an occupation and for continuing education and training as and when required during their working lives;</p> <p>(c) assist persons who are entering the labour force, who seek to change their work activities, or who are unemployed, to choose an occupation and to plan related education and vocational training;</p> <p>(d) inform employed persons of opportunities for improving their occupational development potential, their level of performance, their earnings and their position, of the educational and vocational training requirements and of the facilities available for this purpose;</p> <p>(e) promote general awareness of the contributions which are and can be made by the various sectors of the economy and branches of economic activity, including those which have traditionally enjoyed little prestige, to general development and to expanding employment;</p> <p>(f) assist co-operating institutions to provide information and feedback on the</p> | <p>conforme à leurs aptitudes, à leurs capacités et à leurs intérêts, en connaissant les possibilités d'emploi;</p> <p>b) d'aider les bénéficiaires de programmes d'enseignement et de formation professionnelle à en tirer tout le parti possible et à se préparer soit à compléter leur instruction ou leur formation professionnelle, soit à s'engager dans une activité professionnelle tout en profitant de l'éducation et de la formation continues requises au cours de leur vie professionnelle;</p> <p>c) d'aider les nouveaux éléments de la main-d'œuvre, ainsi que ceux qui cherchent à changer d'activité professionnelle ou sont en chômage, à choisir une profession et à acquérir l'instruction et la formation professionnelle correspondantes;</p> <p>d) de signaler aux personnes exerçant un emploi les possibilités d'améliorer leur potentiel de développement professionnel, leur niveau de compétence, leurs gains et leur situation, de même que les conditions d'instruction et de formation professionnelle nécessaires à cet effet et les moyens pratiques disponibles;</p> <p>e) d'amener l'opinion publique à prendre mieux conscience des contributions qu'apportent au développement général et à l'expansion de l'emploi les secteurs de l'économie et les branches de l'activité économique de divers types, y compris ceux qui, traditionnellement, jouissent de peu de prestige;</p> <p>f) d'aider les institutions participantes à intégrer dans l'orientation profession-</p> | <p>oder Berufsbildungsweges zu bieten;</p> <p>b) Teilnehmern an Bildungs- und Berufsbildungsprogrammen zu helfen, den größtmöglichen Nutzen aus diesen Programmen zu ziehen und sich entweder auf eine ergänzende Bildung oder Berufsbildung oder auf den Eintritt in einen Beruf und die weitere Bildung und Berufsbildung je nach den Erfordernissen ihres Erwerbslebens vorbereiten zu können;</p> <p>c) Personen, die in das Arbeitsleben eintreten, einen Berufswechsel anstreben oder arbeitslos sind, bei der Wahl eines Berufs und bei der Planung der entsprechenden Bildung und Berufsbildung zu helfen;</p> <p>d) Personen, die eine Beschäftigung ausüben, über Möglichkeiten zur Verbesserung ihrer beruflichen Entwicklung, ihres Leistungsstandes, ihres Einkommens und ihrer Stellung, über die hierzu erforderliche Bildung und Berufsbildung und über die für diesen Zweck zur Verfügung stehenden Mittel und Wege zu informieren;</p> <p>e) in der Öffentlichkeit allgemein Verständnis für den Beitrag zu wecken, den die verschiedenen Wirtschaftsbereiche und -zweige einschließlich derjenigen, die bisher traditionsgemäß wenig Ansehen genossen haben, zur allgemeinen Entwicklung und zur Ausweitung der Beschäftigung leisten und zu leisten imstande sind;</p> <p>f) die beteiligten Institutionen bei der Bereitstellung von Informationen und</p> |
|---|---|---|

<p>effectiveness of particular training programmes as an integral part of vocational guidance.</p>	<p>nelle des renseignements sur l'efficacité de programmes déterminés de formation.</p>	<p>Berichten über die Wirksamkeit besonderer Ausbildungsprogramme als Bestandteil der Berufsberatung zu unterstützen.</p>
<p>(2) Members should ensure that such programmes are compatible with the right to freedom of choice in selecting an occupation and to fair promotion opportunities as well as the right to education.</p>	<p>(2) Les Membres devraient veiller à ce que la mise en œuvre de ces programmes soit compatible avec le droit au libre choix d'une activité professionnelle et à de justes chances de promotion ainsi qu'avec le droit à l'éducation.</p>	<p>(2) Die Mitglieder sollten sicherstellen, daß solche Programme mit dem Recht auf freie Berufswahl und gerechte Aufstiegsmöglichkeiten sowie mit dem Recht auf Bildung vereinbar sind.</p>
<p>9. In extending the scope of their systems of vocational guidance, Members should pay special attention to—</p>	<p>9. En étendant la portée de leurs systèmes d'orientation professionnelle, les Membres devraient veiller spécialement:</p>	<p>9. Bei der Ausweitung des Wirkungsbereichs ihrer Systeme der Berufsberatung sollten die Mitglieder besonders auf folgendes achten:</p>
<p>(a) helping children and young persons at school to gain an appreciation of the value and importance of work and an understanding of the world of work as well as to familiarise themselves with the conditions of work in as broad a range of occupations as possible—taking account of the employment and career opportunities that may be open to them—and with requirements for taking advantage of these opportunities;</p>	<p>a) à faire comprendre aux enfants et aux adolescents fréquentant une école quelle est la valeur et l'importance du travail et à les familiariser avec les conditions de travail dans une gamme de professions aussi étendue que possible — en tenant compte des possibilités d'emploi et de carrière qui pourront s'offrir à eux — ainsi qu'avec les conditions à remplir pour bénéficier de ces possibilités;</p>	<p>a) Kindern und Jugendlichen, die eine Schule besuchen, zu helfen, den Wert und die Bedeutung der Arbeit schätzen zu lernen, eine Vorstellung von der Arbeitswelt zu erhalten und sich mit den Arbeitsbedingungen in möglichst vielen Berufen — unter Berücksichtigung der ihnen voraussichtlich offenstehenden Beschäftigungs- und Aufstiegsmöglichkeiten — sowie mit den Voraussetzungen zur Nutzung dieser Möglichkeiten vertraut zu machen;</p>
<p>(b) giving children and young persons who have never been to school, or who left school early, information on as broad a range of occupations as possible and on employment opportunities in these occupations, as well as guidance on how they may gain access to them;</p>	<p>b) à fournir aux enfants et aux jeunes qui n'ont jamais été à l'école ou qui l'ont quittée prématurément des informations sur une gamme de professions aussi étendue que possible, sur les possibilités d'emploi dans ces professions et sur la manière d'y accéder;</p>	<p>b) Kinder und Jugendliche, die nie eine Schule besucht oder die Schule vorzeitig verlassen haben, über so viele Berufe wie möglich und über die Beschäftigungsmöglichkeiten in diesen Berufen zu informieren sowie über den Zugang zu diesen Berufen zu beraten;</p>
<p>(c) giving adults in employment, including self-employment, information on trends and objectives in development which concern them and in particular on the implications of social, technical and economic change for their field of work:</p>	<p>c) à informer les adultes exerçant une activité salariée ou indépendante sur les tendances et les objectifs du développement qui les concernent et, en particulier, sur les conséquences que peuvent entraîner dans leur domaine d'activité les changements sociaux, techniques et économiques;</p>	<p>c) Erwachsene, die Arbeitnehmer oder selbstständig erwerbstätig sind, über Entwicklungstendenzen und -ziele, die sie betreffen, und insbesondere über die Auswirkungen der sozialen, technischen und wirtschaftlichen Veränderungen auf ihren Tätigkeitsbereich zu unterrichten;</p>

995 der Beilagen

17

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(d) giving unemployed and under-employed persons all the necessary information and guidance on possibilities of finding employment or improving their employment situation and on means available for achieving this purpose;</p> <p>(e) giving persons who meet special problems in relation to education, vocational training or employment, assistance in overcoming them within overall measures aiming at social progress.</p> <p>10. (1) Both group vocational guidance programmes—namely the dissemination of factual material and counselling for groups of persons who have similar vocational needs—and individual counselling should be made available.</p> <p>(2) Individual counselling should be available, in particular, to young persons and adults requiring specialised assistance in identifying their occupational aptitudes, abilities and interests, in assessing the educational, vocational training and employment opportunities which are likely to be available to them, and in choosing a line of education, vocational training or employment.</p> <p>(3) Individual counselling—and, as appropriate, group vocational guidance activities—should take into account the individual's specific need of information and support, with particular attention to the physically and mentally handicapped and disabled as well as to socially and educationally disadvantaged persons. They may include exercises in seeking and evaluating information and</p> | <p>d) à fournir aux chômeurs et aux personnes sous-employées toutes les informations et les éléments d'orientation nécessaires sur les possibilités de trouver un emploi ou d'améliorer leur emploi, ainsi que sur les moyens disponibles à ces fins;</p> <p>e) à donner, dans le cadre des mesures générales qui visent au progrès social, aux personnes qui doivent faire face à des problèmes particuliers dans le domaine de l'éducation, de la formation professionnelle ou de l'emploi, une assistance leur permettant de surmonter ces difficultés.</p> <p>10. (1) Des programmes d'orientation professionnelle collective — c'est-à-dire la diffusion d'informations concrètes et des conseils d'orientation à l'intention des personnes ayant des besoins professionnels identiques — et des conseils individuels devraient être offerts.</p> <p>(2) Ces conseils individuels devraient notamment être offerts aux jeunes et aux adultes ayant besoin d'une assistance spécialisée, afin qu'ils puissent se rendre compte de leurs aptitudes, capacités et intérêts professionnels, connaître les possibilités qui s'offriront éventuellement à eux dans le domaine de l'éducation, de la formation professionnelle et de l'emploi et choisir une filière d'enseignement, de formation professionnelle ou d'emploi déterminée.</p> <p>(3) Les conseils individuels — et, le cas échéant, les activités d'orientation professionnelle collective — devraient tenir compte des besoins spécifiques d'information et d'assistance de chaque personne et accorder une attention particulière aux handicapés physiques et mentaux ainsi qu'aux personnes défavorisées sur le plan social ou éducatif. Ils pourraient comporter des exercices de recherche</p> | <p>d) Arbeitslosen und Unterbeschäftigen jede erforderliche Information und Beratung über Möglichkeiten zur Erlangung eines Arbeitsplatzes oder zur Verbesserung ihrer Beschäftigungssituation und die zur Erreichung dieses Ziels verfügbaren Mittel zu gewähren;</p> <p>e) Personen, für die sich im Zusammenhang mit Fragen der Bildung, der Berufsbildung oder der Beschäftigung besondere Probleme stellen, im Rahmen umfassender, auf den sozialen Fortschritt gerichteter Maßnahmen zu helfen, diese Probleme zu überwinden.</p> <p>10. (1) Es sollten sowohl Programme zur Gruppenberatung — d. h. die Verbreitung von einschlägigem Material und die Beratung von Gruppen mit gleichen Berufsbedürfnissen — wie auch eine Einzelberatung geboten werden.</p> <p>(2) Die Einzelberatung sollte insbesondere Jugendlichen und Erwachsenen zur Verfügung stehen, die bei der Ermittlung ihrer beruflichen Eignungen, Fähigkeiten und Interessen, der Beurteilung der ihnen voraussichtlich offenstehenden Bildungs-, Berufsbildungs- und Beschäftigungsmöglichkeiten und der Wahl eines Bildungs- oder Berufsbildungsweges oder einer Beschäftigung besonderer Hilfe bedürfen.</p> <p>(3) Bei der Einzelberatung — und je nach Sachlage auch bei der Gruppenberatung — sollte das spezifische Informations- und Unterstützungsbedürfnis der betreffenden Personen berücksichtigt werden, wobei körperlich und geistig behinderte sowie in sozialer und bildungsmäßiger Hinsicht benachteiligte Personen besondere Beachtung erhalten sollten. Hierzu könnten Übungen in der Informa-</p> |
|--|---|--|

in decision making, as well as exposure to expanded career choices and goals, in order to develop the capacity to make an informed choice. They should always take into account the individual's right to make his own choice on the basis of comprehensive relevant information.

(4) Individual counselling should, whenever required, be supplemented by advice for remedial action and such other help as may be useful for the purposes of vocational adjustment.

11. Members whose vocational guidance programmes are in the early stages of development should, in the first instance, aim at—

(a) drawing the attention of young persons to the importance of choosing general and vocational education taking full account of existing employment prospects and of trends in economic and social development, as well as of their personal aptitudes and interests;

(b) assisting those groups of the population which require help in overcoming traditional restrictions on their free choice of education, vocational training or occupation;

(c) meeting the needs of those with special potential in fields of work which are of major importance.

12. Members should make full use, in their vocational guidance programmes, of all available facilities and media through which the various groups of the

che et d'évaluation d'informations et de prise de décisions ainsi que des exercices de sélection au sein d'une large gamme de choix et d'objectifs de carrière, afin de développer la capacité de faire un choix réfléchi. Ils devraient toujours tenir compte du droit qu'à l'individu de faire son choix en se fondant sur des informations complètes.

(4) Les conseils individuels devraient, au besoin, être complétés par des conseils relatifs aux remèdes et aux autres formes d'aide susceptibles d'être utiles à l'adaptation professionnelle de l'intéressé.

11. Les Membres dont les programmes d'orientation professionnelle sont encore peu développés devraient, en premier lieu, se fixer pour objectifs:

a) d'attirer l'attention des jeunes sur l'importance de choisir des programmes d'enseignement et de formation professionnelle tenant pleinement compte des perspectives d'emploi et de développement économique et social et conformes à leurs intérêts et aptitudes personnels;

b) d'aider les groupes de la population qui en ont besoin à surmonter ce qui, dans les traditions existantes, pourrait faire obstacle au libre choix d'un enseignement, d'une formation professionnelle ou d'une profession;

c) de répondre aux besoins de ceux qui possèdent des capacités particulières dans des domaines professionnels d'importance majeure.

12. Dans leurs programmes d'orientation professionnelle, les Membres devraient faire pleinement usage de toutes les facilités et de tous les moyens de

tionsbeschaffung und -auswertung und Entscheidungsfindung sowie in der Auswahl erweiterter Laufbahnmöglichkeiten und -ziele gehören, um die Fähigkeit zu entwickeln, eine auf sachgerechter Unterrichtung beruhende Wahl zu treffen. Hierbei sollte stets das Recht jedes Menschen geachtet werden, auf der Grundlage umfassender einschlägiger Informationen selbst seine Wahl zu treffen.

(4) Die Einzelberatung sollte, wann immer erforderlich, durch Hinweise auf Hilfsmaßnahmen und andere Formen der Unterstützung ergänzt werden, die für die berufliche Anpassung nützlich sein können.

11. Die Mitglieder, deren Berufsberatungsprogramme sich im Anfangsstadium der Entwicklung befinden, sollten vor allem folgende Ziele anstreben:

a) die Jugendlichen darauf aufmerksam zu machen, wie wichtig es ist, die allgemeine Bildung und die Berufsbildung unter voller Berücksichtigung der bestehenden Beschäftigungsaussichten, der Tendenzen der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung sowie ihrer persönlichen Eignungen und Interessen zu wählen;

b) diejenigen Bevölkerungsgruppen zu unterstützen, die zur Überwindung traditionsbedingter Schranken bei ihrer freien Bildungs-, Berufsbildungs- oder Berufswahl der Hilfe bedürfen;

c) den Bedürfnissen derjenigen Rechnung zu tragen, die über besondere Fähigkeiten auf Arbeitsgebieten verfügen, denen wesentliche Bedeutung zukommt.

12. Die Mitglieder sollten im Rahmen ihrer Berufsberatungsprogramme alle verfügbaren Einrichtungen und Medien voll nutzen, durch die sie die ver-

995 der Beilagen

19

population concerned can be reached most effectively.

13. (1) Wherever practicable, appropriate tests of capacity and aptitude—including both physiological and psychological characteristics—and other methods of examination should be made available for use in vocational guidance as appropriate to the needs of individual cases.

(2) Such tests and other methods should be used only in agreement with the person seeking guidance and in conjunction with other methods of exploring personal characteristics; they should be carried out only by specialists.

(3) The results obtained in the application of such tests and other methods of examination should not be communicated to a third person without the express agreement of the person examined.

14. (1) Where tests and other methods of examination are employed in vocational guidance, they should be standardised for the age groups, populations and cultures concerned and should be validated for the particular purposes for which they are intended.

(2) There should be a continuing programme for the development and restandardisation, at regular intervals, of such tests and other methods of examination in order to take account of changing conditions and life styles.

IV. VOCATIONAL TRAINING

A. General Provisions

15. (1) Members should gradually extend, adapt and harmonise the vocational training

communication disponibles qui permettent d'atteindre le plus efficacement les groupes de la population intéressés.

13. (1) Autant que possible, il conviendrait d'utiliser des tests appropriés de capacités et d'aptitude portant sur les caractéristiques physiologiques et psychologiques et d'autres méthodes d'examen à des fins d'orientation professionnelle, selon les besoins des cas individuels.

(2) Ces tests et autres méthodes d'examen ne devraient être utilisés qu'avec l'accord de la personne demandant à être orientée et devraient être combinés avec d'autres techniques d'exploration des caractéristiques individuelles. Ils ne devraient être exécutés que par des spécialistes.

(3) Les résultats de ces tests et autres examens ne devraient être communiqués à des tiers qu'avec l'accord préalable de la personne examinée.

14. (1) Lorsque l'orientation professionnelle a recours à des tests ou à d'autres méthodes d'examen, ceux-ci devraient être normalisés selon les groupes d'âge, les catégories de population et les cultures dont il s'agit, et leur validité devrait être vérifiée en fonction des objectifs précis pour lesquels ils sont utilisés.

(2) Il devrait exister un programme continu de mise au point et d'ajustement régulier de ces tests et autres méthodes d'examen afin de tenir compte de l'évolution des conditions et des modes de vie.

IV. FORMATION PROFESSIONNELLE

A. Dispositions générales

15. (1) Les Membres devraient progressivement étendre, adapter et harmoniser les systèmes

schiedenen in Betracht kommenden Bevölkerungsgruppen am wirksamsten erreichen können.

13. (1) Nach Möglichkeit sollten im Rahmen der Berufsberatung geeignete Fähigkeits- und Eignungstests, die sich sowohl auf die körperlichen als auch auf die psychischen Eigenschaften erstrecken, und andere Prüfungsmethoden entsprechend den Bedürfnissen im Einzelfall angewandt werden.

(2) Solche Tests und andere Prüfungsmethoden sollten nur mit Zustimmung der Beratung suchenden Personen und in Verbindung mit anderen Verfahren zur Feststellung der individuellen Eigenschaften angewandt werden; sie sollten ausschließlich von Fachleuten durchgeführt werden.

(3) Die bei der Anwendung solcher Tests und anderer Prüfungsmethoden erzielten Ergebnisse sollten ohne die ausdrückliche Zustimmung der geprüften Personen nicht an Dritte weitergegeben werden.

14. (1) Wird im Rahmen der Berufsberatung auf Tests und andere Prüfungsmethoden zurückgegriffen, so sollten diese für die betroffenen Altersgruppen, Bevölkerungsgruppen und Kulturreihen genormt und auf ihre Tauglichkeit für die konkreten Zwecke, für die sie gedacht sind, überprüft sein.

(2) Es sollte ein fortlaufendes Programm zur Weiterentwicklung und regelmäßigen Neuverarbeitung solcher Tests und anderer Prüfungsmethoden bestehen, um veränderten Bedingungen und Lebensformen Rechnung zu tragen.

IV. BERUFSBILDUNG

A. Allgemeine Bestimmungen

15. (1) Die Mitglieder sollten die Berufsbildungssysteme ihrer Länder schrittweise ausbauen,

systems of their respective countries to meet the needs for vocational training throughout life of both young persons and adults in all sectors of the economy and branches of economic activity and at all levels of skill and responsibility.

(2) In doing so they should pay special attention to—

- (a) providing opportunities for promotion which should be open, wherever possible, to persons with the desire and ability to reach higher levels of skill and responsibility;
- (b) improving vocational training in sectors of the economy and branches of economic activity in which vocational training is largely unsystematic and in which obsolescent technologies and methods of work prevail;
- (c) providing vocational training for members of the population who had not received adequate attention in the past, in particular for groups which are economically or socially disadvantaged;
- (d) effectively co-ordinating general education and vocational training, theoretical and practical instruction and initial and further training.

(3) Vocational training programmes should be so conceived as to promote full employment and the development of the capabilities of each person.

16. Vocational training programmes for individual occupations and branches of economic activity should, as appropriate, be arranged in progressive stages

de formation professionnelle de leur pays respectif pour répondre aux besoins des adolescents et des adultes tout au long de leur vie, dans tous les secteurs de l'économie, dans toutes les branches de l'activité économique et à tous les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité.

(2) A cet égard, une attention particulière devrait être accordée:

- a) aux possibilités de promotion qui devraient être offertes aux personnes désireuses et capables d'atteindre des niveaux plus élevés de qualification professionnelle et de responsabilité, chaque fois que les conditions le permettent;
- b) à l'amélioration de la formation professionnelle dans le secteur de l'économie et les branches d'activité économique où la formation est surtout empirique et où les méthodes et techniques utilisées sont en voie d'être dépassées;
- c) à la formation professionnelle des membres de la population auxquels il n'a pas été accordé suffisamment d'attention jusque-là, en particulier de groupes défavorisés sur les plans économique ou social;
- d) à la coordination efficace de l'éducation générale et de la formation professionnelle, de l'enseignement théorique et de l'enseignement pratique, de la formation initiale et du perfectionnement.

(3) Les programmes de formation professionnelle devraient être conçus de façon à favoriser le plein emploi et le développement des aptitudes de chacun.

16. Les programmes de formation professionnelle concernant les diverses professions et branches d'activité économique devraient, le cas échéant, être

anpassen und aufeinander abstimmen, um den Bedürfnissen der Jugendlichen und Erwachsenen nach Berufsbildung während ihres ganzen Lebens in allen Wirtschaftsbereichen und -zweigen und auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung gerecht zu werden.

(2) Sie sollten hierbei insbesondere darauf achten:

- a) Aufstiegsmöglichkeiten zu schaffen, die, soweit möglich, Personen offenstehen sollten, die den Wunsch und die Fähigkeit haben, höhere Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung zu erreichen;
- b) die Berufsbildung in denjenigen Wirtschaftsbereichen und -zweigen zu verbessern, in denen sie vorwiegend unsystematisch erfolgt und in denen veraltete Techniken und Arbeitsmethoden vorherrschen;
- c) Angehörigen der Bevölkerung, die bisher nicht ausreichend berücksichtigt worden sind, insbesondere wirtschaftlich oder sozial benachteiligten Gruppen, eine Berufsbildung zu kommen zu lassen;
- d) die allgemeine Bildung und die Berufsbildung, den theoretischen und praktischen Unterricht sowie die Erstausbildung und die Weiterbildung wirksam aufeinander abzustimmen.

(3) Die Berufsbildungsprogramme sollten so gestaltet sein, daß sie die Vollbeschäftigung und die Entwicklung der Fähigkeiten des Einzelnen fördern.

16. Die Berufsbildungsprogramme für einzelne Berufe und Wirtschaftszweige sollten gegebenenfalls in aufeinander aufbauenden Stufen gestaltet wer-

995 der Beilagen

21

which together provide adequate opportunities for—

- (a) initial training for young persons and adults with little or no previous work experience;
- (b) further training which should enable persons engaged in an occupation—
 - (i) to improve their performance or broaden the range of activities which they can undertake, to proceed to higher-level work or to gain promotion;
 - (ii) to update their knowledge and skills in the light of developments in the occupation concerned;
- (c) retraining to enable adults to acquire new qualifications for a different occupational field;
- (d) such further education as is necessary to complement the training;
- (e) training in safety and health at the place of work, especially for young persons and adults with little previous work experience;
- (f) acquiring information on rights and obligations in employment, including social security schemes.

17. (1) Every effort should be made to develop and utilise to the full, if necessary with public financing, existing and potential vocational training capacity, including the resources available in undertakings, in

organisés par étapes progressives, de manière à offrir des possibilités suffisantes:

- a) de formation initiale pour les jeunes et les adultes ne possédant que peu ou pas d'expérience professionnelle antérieure;
- b) de perfectionnement qui permettrait aux personnes exerçant déjà une profession:
 - i) d'améliorer leur compétence dans le travail, d'élargir la gamme des activités qu'elles peuvent entreprendre, d'accéder à un travail d'un niveau plus élevé ou d'obtenir une promotion;
 - ii) de mettre à jour leurs connaissances et leurs qualifications professionnelles en fonction de l'évolution de leur profession;
- c) de formation de reclassement pour permettre aux adultes d'acquérir de nouvelles qualifications dans un domaine professionnel différent;
- d) d'instruction complémentaire dans la mesure où celle-ci s'avère nécessaire pour compléter la formation;
- e) de formation dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité sur le lieu de travail en particulier pour les jeunes et les adultes n'ayant pas beaucoup d'expérience professionnelle;
- f) d'information sur les droits et les obligations découlant de l'emploi, y compris sur les régimes de sécurité sociale.

17. (1) Tous les efforts devraient être faits pour développer et utiliser pleinement, au besoin par un financement public, toutes les possibilités de formation professionnelle existantes ou potentielles, y com-

den, damit auf diese Weise angemessene Möglichkeiten geschaffen werden für

- a) die Erstausbildung von Jugendlichen und Erwachsenen mit geringer oder ohne Arbeitserfahrung;
- b) die Weiterbildung, die Berufstätige in die Lage versetzen sollte,
- i) ihre Leistung zu verbessern oder ihre beruflichen Betätigungs möglichkeiten zu erweitern, eine höherwertige Tätigkeit auszuüben oder eine höhere Stellung zu erlangen;
- ii) ihre Kenntnisse und Fertigkeiten entsprechend den Entwicklungen in dem betreffenden Beruf auf den neuesten Stand zu bringen;
- c) die Umschulung, um Erwachsenen die Möglichkeit zu bieten, neue Befähigungen für einen anderen Beruf zu erwerben;
- d) jede zur Ergänzung der Ausbildung erforderliche Weiterbildung;
- e) die Ausbildung im Arbeitsschutz am Arbeitsplatz, insbesondere für Jugendliche und Erwachsene mit geringer Arbeitserfahrung;
- f) die Information über Rechte und Pflichten im Zusammenhang mit der Beschäftigung, darunter auch über Systeme der Sozialen Sicherheit.

17. (1) Es sollte alles unternommen werden, erforderlichenfalls mit Hilfe öffentlicher Finanzmittel, um die vorhandenen und potentiellen Berufsbildungskapazitäten einschließlich der Möglichkeiten der Be-

order to provide programmes of continuing vocational training.

(2) In the provision of training, advantage should be taken, as appropriate, of mass media, mobile units, and correspondence courses and other self-instruction programmes.

18. Programmes of initial training for young persons with little or no work experience should include in particular—

(a) general education which is co-ordinated with practical training and related theoretical instruction;

(b) basic training in knowledge and skills common to several related occupations which could be given by an educational or vocational training institution or in an undertaking either on or off the job;

(c) specialisation in directly usable knowledge and skills for employment opportunities which already exist or are to be created;

(d) supervised initiation into a real work situation.

19. (1) Full-time courses of initial training should, wherever possible, provide for adequate synchronisation between theoretical tuition in training institutions and training given on the job in undertakings in order to ensure that the former is related to the real work situation; similarly, practical train-

prise les ressources des entreprises, afin d'offrir des programmes de formation professionnelle continue.

(2) Les programmes de formation devraient avoir recours, selon les besoins et les possibilités, aux moyens de communication de masse, à des unités mobiles d'enseignement, aux cours par correspondance et à d'autres moyens d'auto-instruction.

18. Les programmes de formation initiale destinés aux jeunes ne possédant que peu ou pas d'expérience professionnelle devraient comporter notamment:

a) une instruction générale coordonnée avec une formation pratique et avec un enseignement théorique complétant celle-ci;

b) une formation de base portant sur des connaissances théoriques et pratiques communes à plusieurs professions apparentées qui pourrait être dispensée dans un établissement d'enseignement, dans une institution de formation professionnelle ou dans l'entreprise, sur le tas ou non;

c) une spécialisation théorique et pratique directement utilisable pour des emplois existants ou à créer;

d) une initiation, sous surveillance, aux conditions réelles de travail.

19. (1) Les cours de formation initiale à plein temps devraient, chaque fois que les conditions le permettent, prévoir une synchronisation adéquate entre l'enseignement théorique dispensé dans des institutions de formation et la formation donnée sur le tas les entreprises, de manière que cet enseignement

triebe voll zu entwickeln und zu nutzen, damit Programme der permanenten Berufsbildung bereitgestellt werden können.

(2) Soweit zweckmäßig, sollte bei der Ausbildung auf Massenmedien, nicht ortsgebundene Unterrichtseinrichtungen, Fernlehrgänge und andere Formen des Selbstunterrichts zurückgegriffen werden.

18. Die Programme zur Erstausbildung von Jugendlichen mit geringer oder ohne Arbeits erfahrung sollten insbesondere vermitteln:

a) eine auf die praktische Ausbildung und den berufsbezogenen theoretischen Unterricht abgestimmte Allgemeinbildung;

b) eine Grundausbildung in Kenntnissen und Fertigkeiten, die mehreren verwandten Berufen gemeinsam sind, und die von Bildungs- oder Berufsbildungseinrichtungen oder in einem Betrieb, sei es am Arbeitsplatz oder in anderer Form, vermittelt werden könnten;

c) eine Spezialisierung in unmittelbar verwertbaren Kenntnissen und Fertigkeiten im Hinblick auf Beschäftigungsmöglichkeiten, die bereits bestehen oder geschaffen werden sollen;

d) eine beaufsichtigte Einführung in eine konkrete Arbeitssituation.

19. (1) Die Erstausbildung in Form von Vollzeitlehrgängen sollte soweit wie möglich eine angemessene zeitliche Abstimmung zwischen dem theoretischen Unterricht in den Ausbildungseinrichtungen und der Ausbildung am Arbeitsplatz in den Betrieben vorsehen, um zu gewährleisten, daß der theoretische

995 der Beilagen

23

ing off the job should, as far as possible, be related to real work situations.

(2) Training on the job arranged as an integral part of courses given by training institutions should be planned jointly by the undertakings, institutions and workers' representatives concerned with a view to—

- (a) enabling the trainees to apply in actual working conditions what they have learned off the job;
- (b) providing training in aspects of the occupation which cannot be covered outside undertakings;
- (c) familiarising young persons with little or no work experience with the requirements and conditions they are likely to encounter at work and with their responsibilities within a working group.

20. Persons entering employment after completing the full-time courses mentioned in Paragraph 19 above should receive—

- (a) induction to familiarise them with the nature and objectives of the undertaking and the conditions in which work is performed there;
- (b) systematic complementary training on the job, together with the necessary theoretical courses;
- (c) as far as possible, planned experience in a series of activities and functions of training value, including

théorique corresponde aux conditions réelles de travail; de même, la formation pratique qui n'est pas dispensée sur le tas devrait, dans la mesure du possible, correspondre aux conditions réelles de travail.

(2) La formation sur le tas, intégrée à l'enseignement dispensé dans des institutions de formation, devrait être organisée selon un plan élaboré conjointement par les entreprises, les institutions et les représentants des travailleurs intéressés, en vue:

- a) de permettre aux stagiaires de mettre en pratique dans la vie professionnelle les connaissances acquises ailleurs que sur le tas;
- b) de leur faire connaître les aspects de la profession auxquels on ne peut s'intéresser que dans une entreprise;
- c) de familiariser les jeunes ne possédant que peu ou pas d'expérience professionnelle avec les exigences et les conditions qu'ils pourront rencontrer dans leur travail ainsi qu'avec leurs responsabilités dans un travail en groupe.

20. Les personnes prenant leur premier emploi après avoir terminé les cours à plein temps mentionnés au paragraphe 19 ci-dessus devraient bénéficier:

- a) d'un accueil les familiarisant avec la nature, les objectifs de l'entreprise et les conditions dans lesquelles le travail s'y effectue;
- b) d'une formation complémentaire systématique donnée sur le tas, accompagnée des cours théoriques nécessaires;
- c) dans la mesure du possible, de stages portant sur des activités et des fonctions diverses présentant

sche Unterricht auf die konkrete Arbeitssituation bezogen ist; ebenso sollte die praktische Ausbildung, sofern sie nicht am Arbeitsplatz erfolgt, soweit wie möglich auf konkrete Arbeitssituationen bezogen sein.

(2) Die Ausbildung am Arbeitsplatz als Teil der von den Ausbildungseinrichtungen veranstalteten Lehrgänge sollte von den beteiligten Betrieben, Einrichtungen und Arbeitnehmervertretern gemeinsam geplant werden, um

- a) den Auszubildenden die Möglichkeit zu geben, das außerhalb des Arbeitsplatzes Gelernte in der Praxis anzuwenden;
- b) sie mit Aspekten ihres Berufes bekanntzumachen, die außerhalb der Betriebe nicht erfaßt werden können;
- c) Jugendliche mit geringer oder ohne Arbeitserfahrung mit den Anforderungen und Bedingungen, die sie bei der Arbeit voraussichtlich vorfinden werden, und mit ihrer Verantwortung innerhalb einer Arbeitsgruppe vertraut zu machen.

20. Die Personen, die nach Abschluß der in Absatz 19 erwähnten Vollzeitlehrgänge eine Beschäftigung aufnehmen, sollten erhalten:

- a) eine Einweisung, die mit der Art und dem Zweck des Betriebes und den Bedingungen vertraut macht, unter denen dort die Arbeit verrichtet wird;
- b) eine systematische ergänzende Ausbildung am Arbeitsplatz, verbunden mit den notwendigen theoretischen Lehrgängen;
- c) soweit möglich die planmäßige Erwerbung von Erfahrungen in einer Reihe von Arbeiten und

<p>adjustment to the work-place.</p> <p>21. The competent authorities should, in line with national planning and national laws and regulations and after consultation of employers' and workers' organisations, establish national or regional further-training plans related to employment.</p> <p>22. (1) Undertakings should, in consultation with workers' representatives, with the persons concerned and with those in charge of their work, establish and review at regular intervals further-training plans for persons in their employment at all levels of skill and responsibility; a joint committee may be established for the purpose.</p> <p>(2) These plans should—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide opportunities to qualify for advancement to higher levels of skill and responsibility; (b) cover technical and other training and work experience for the persons concerned; (c) take account of the abilities and interests of the persons concerned as well as of work requirements. <p>(3) Persons in charge of the work of others should have an obligation to make an effective contribution to the success of further-training plans.</p> <p>(4) Organisational responsibility for the establishment, implementation and review of further-training plans should be clearly defined and should be assigned, as far as possible, to</p>	<p>une valeur didactique, y compris l'adaptation au poste de travail.</p> <p>21. Les autorités compétentes devraient, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs et dans le cadre de la planification et de la législation nationales, élaborer des plans nationaux ou régionaux de perfectionnement en rapport avec la situation de l'emploi.</p> <p>22. (1) Les entreprises devraient, en consultation avec les représentants des travailleurs, les intéressés et les personnes responsables de leur travail, établir et réviser à intervalles réguliers des plans de perfectionnement pour leur personnel à tous les niveaux de qualification et de responsabilité. Un comité conjoint pourrait être constitué à cette fin.</p> <p>(2) Ces plans devraient:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) offrir des possibilités d'acquérir des aptitudes nécessaires à un avancement quant à la qualification professionnelle et aux responsabilités; b) porter à la fois sur la formation technique, les autres types de formation et l'expérience professionnelle à donner aux intéressés; c) tenir compte de leurs aptitudes et de leurs intérêts aussi bien que des exigences de travail. <p>(3) Les personnes responsables du travail d'autrui devraient être tenues de contribuer efficacement au succès des plans de perfectionnement.</p> <p>(4) Les responsabilités organisationnelles en ce qui concerne l'établissement, l'application et la révision des plans de perfectionnement devraient être clairement définies et, autant</p>	<p>Aufgaben, die für die Ausbildung von Wert sind, einschließlich der Anpassung an den Arbeitsplatz.</p> <p>21. Die zuständigen Stellen sollten in Übereinstimmung mit der staatlichen Planung und der innerstaatlichen Gesetzgebung und nach Anhörung der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerverbände nationale oder regionale Pläne für die Weiterbildung aufstellen, die auf die Beschäftigungslage bezogen sind.</p> <p>22. (1) Die Betriebe sollten in Benatung mit den Arbeitnehmervertretern, den beteiligten Personen und den für deren Arbeit Verantwortlichen Pläne für die Weiterbildung aller bei ihnen Beschäftigten auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung aufstellen und regelmäßig überprüfen; zu diesem Zweck könnte ein gemeinsamer Ausschuß eingesetzt werden.</p> <p>(2) Diese Pläne sollten</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Möglichkeiten bieten, sich für den Aufstieg zu höheren Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung zu qualifizieren; b) die technische und sonstige Ausbildung und die Arbeitserfahrung erfassen, die den beteiligten Personen vermittelt werden sollen; c) die Fähigkeiten und Interessen der beteiligten Personen sowie die Arbeitsanforderungen berücksichtigen. <p>(3) Die für die Arbeit anderer Personen Verantwortlichen sollten verpflichtet sein, einen wirksamen Beitrag zum Erfolg der Weiterbildungspläne zu leisten.</p> <p>(4) Die organisatorische Verantwortung für die Aufstellung, Durchführung und Überprüfung der Weiterbildungspläne sollte klar abgegrenzt und so weit wie möglich einer besonde-</p>
--	--	--

995 der Beilagen

25

a special unit or to one or more persons operating at a level commensurate with such responsibility.

23. (1) Workers being trained within an undertaking should—

(a) receive adequate allowances or remuneration;

(b) be covered by the social security measures applicable to the regular workforce of the undertaking concerned.

(2) Workers receiving training off the job should be granted educational leave in accordance with the terms of the Paid Educational Leave Convention and Recommendation, 1974.

B. Vocational Training Standards and Guidelines

24. (1) Initial and further training leading to recognised occupational qualifications should be covered as far as possible by general standards set or approved by the competent body, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

(2) These standards should indicate—

(a) the level of skills and knowledge required of candidates for the various vocational training courses;

(b) the level of performance to be attained in each major activity or function of the occupation concerned during each phase of training and, as far as possible, the content and duration of training and the facilities and equipment needed to en-

que possible, être confiées soit à une unité spéciale, soit à une ou plusieurs personnes exerçant leur activité à un niveau en rapport avec ces responsabilités.

23. (1) Les travailleurs qui reçoivent une formation dans l'entreprise devraient:

a) recevoir une rémunération ou allocation adéquate;

b) bénéficier du même régime de sécurité sociale que le personnel régulier de l'entreprise.

(2) Les travailleurs qui reçoivent une formation autre que sur le tas devraient bénéficier d'un congé-éducation conformément aux dispositions de la convention et de la recommandation sur le congé-éducation payé, 1974.

B. Normes et directives de formation professionnelle

24. (1) La formation professionnelle initiale et le perfectionnement permettant d'acquérir des qualifications professionnelles reconnues devraient autant que possible, être régis par des normes générales arrêtées ou approuvées par l'organisme compétent, après consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

(2) Ces normes devraient indiquer:

a) le niveau des qualifications professionnelles et des connaissances requises des candidats aux différents cours de formation professionnelle;

b) le niveau de compétence à atteindre au cours de chaque phase de formation, dans chacune des activités ou des fonctions principales de la profession considérée, ainsi que, dans la mesure du possible, le contenu et la durée de la formation, les installations

ren Einheit oder einer oder mehreren Personen übertragen werden, deren Tätigkeit auf einer dieser Verantwortung angemessenen Stufe liegt.

23. (1) Die Arbeitnehmer, die in einem Betrieb ausgebildet werden, sollten

a) angemessene Zuwendungen oder ein angemessenes Entgelt erhalten;

b) unter das gleiche System der Sozialen Sicherheit fallen wie die ständige Belegschaft des Betriebs.

(2) Den Arbeitnehmern, die außerhalb des Arbeitsplatzes ausgebildet werden, sollte Bildungsurlaub nach den Bestimmungen des Übereinkommens und der Empfehlung über den bezahlten Bildungsurlaub, 1974, gewährt werden.

B. Normen und Richtlinien für die Berufsbildung

24. (1) Die zu anerkannten Berufsqualifikationen führende Erstausbildung und Weiterbildung sollten soweit wie möglich durch allgemeine, von der zuständigen Stelle nach Anhörung der beteiligten Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer festgesetzte oder genehmigte Normen geregelt werden.

(2) Diese Normen sollten folgendes angeben:

a) den von Bewerbern für die verschiedenen Berufsbildungslehrgänge geforderten Grad der Fertigkeiten und Kenntnisse;

b) das Leistungsniveau, das in jeder wichtigeren Tätigkeit oder Funktion des betreffenden Berufs auf jeder Ausbildungsstufe erreicht werden muß, und soweit wie möglich Inhalt und Dauer der Ausbildung sowie die erforderlichen Einrichtungen

- sure that the level of performance indicated may be attained;
- (c) the part of the vocational training to be provided by the system of formal education, by vocational training institutions, by undertakings through training on the job, or by other means;
- (d) the character and duration of any work experience that may be required in vocational training programmes;
- (e) the training content, on the basis of the principles of multi-purpose training and occupational mobility;
- (f) the methodology to be applied, taking into account the objectives of the training and the characteristics of the trainees;
- (g) any examinations to be taken or other means of assessing achievement;
- (h) the certificates to be issued on successful completion of vocational training.

25. (1) The same occupation may be covered by more than one vocational training standard when, and for as long as, the conditions in which the work is carried out and the activities it involves vary widely between different sectors of the economy, branches of economic activity or undertakings of different sizes.

(2) Standards covering the same occupations should be co-ordinated in order to facilitate job mobility, with full recognition of the qualifications al-

- et l'équipement nécessaires pour atteindre ce niveau de compétence;
- c) la part de formation professionnelle qui devrait être assurée par le système scolaire, par les institutions de formation professionnelle, par les entreprises, sur le tas, ou par d'autres moyens;
- d) la nature et la durée de tout stage pratique pouvant être exigé au cours de la formation professionnelle;
- e) le contenu de la formation en se fondant sur les principes de la polyvalence et de la mobilité professionnelle;
- f) la méthodologie à appliquer, compte tenu des objectifs de la formation et des caractéristiques des élèves;
- g) les examens et les autres moyens permettant de contrôler les résultats acquis;
- h) les certificats sanctionnant une formation professionnelle suivie avec succès.
25. (1) S'il existe, entre divers secteurs de l'économie ou diverses branches de l'activité économique ou encore entre des entreprises de dimensions différentes, des divergences marquées en ce qui concerne les activités qu'implique une même profession et les conditions dans lesquelles elle s'exerce, cette profession pourra être régie par plus d'une norme de formation professionnelle, et cela aussi longtemps que de telles divergences existeront.
- (2) Les normes régissant la même profession devraient être coordonnées pour faciliter le changement d'activité au sein de la profession, étant entendu que
- und Geräte, mit deren Hilfe das angegebene Leistungsniveau erreicht werden kann;
- c) den Teil der Berufsbildung, der jeweils im Rahmen des Schulsystems, in Berufsbildungseinrichtungen, in den Betrieben durch Ausbildung am Arbeitsplatz oder auf andere Weise zu erteilen ist;
- d) die Art und die Dauer der Arbeitserfahrung, die im Rahmen der Berufsbildungsprogramme gegebenenfalls verlangt werden kann;
- e) den Ausbildungsinhalt, der auf den Grundsätzen der Vielzweckausbildung und der beruflichen Mobilität beruhen sollte;
- f) die anzuwendenden Methoden, wobei den Zielen der Ausbildung und den Eigenschaften der Auszubildenden Rechnung zu tragen ist;
- g) Prüfungen oder andere Mittel zur Beurteilung des Ausbildungserfolges;
- h) die Zeugnisse, die bei erfolgreichem Abschluß der Berufsbildung auszustellen sind.
25. (1) Für den gleichen Beruf kann mehr als eine Berufsbildungsnorm gelten, falls und so lange die Voraussetzungen, unter denen die Arbeit verrichtet wird, und die damit verbundenen Tätigkeiten in verschiedenen Wirtschaftsbereichen oder -zweigen oder in Betrieben von unterschiedlicher Größe voneinander stark abweichen.
- (2) Die für den gleichen Beruf geltenden Normen sollten aufeinander abgestimmt sein, damit der Arbeitsplatzwechsel erleichtert wird, wobei die be-

995 der Beilagen

27

ready held and of work experience in the occupation.

les qualifications et l'expérience professionnelles déjà acquises devraient être pleinement reconnues.

reits erworbenen Qualifikationen und die Arbeitserfahrung in dem betreffenden Beruf in vollem Umfang anerkannt werden.

26. (1) Guidelines indicating the desirable organisation and content of vocational training should be established for occupations, levels of skill and knowledge and levels of responsibility for which the standards provided for in Paragraph 24 of this Recommendation are shown not to be appropriate.

26. (1) Il conviendrait d'établir des directives indiquant comment la formation professionnelle devrait être organisée et quel devrait en être le contenu, pour les professions, les niveaux de qualification professionnelle et de connaissances et les niveaux de responsabilité pour lesquels il est prouvé que les normes visées au paragraphe 24 de la présente recommandation ne conviennent pas.

26. (1) Für Berufe, für die Stufen der beruflichen Befähigung, des Wissens und der Verantwortung, für die sich die in Absatz 24 dieser Empfehlung vorgesehenen Normen als nicht zweckmäßig erweisen, sollten Richtlinien zur Regelung der erwünschten Organisationsform und des Inhalts der Berufsbildung erlassen werden.

(2) Such guidelines may be necessary in particular to cover—

(2) De telles directives peuvent se révéler nécessaires en ce qui concerne notamment:

(2) Solche Richtlinien könnten insbesondere notwendig sein für:

- (a) training for future supervisors, specialists and managers and for persons already employed in these capacities;
- (b) training for training officers and for managers, supervisors and instructors of vocational training;
- (c) vocational training for branches of economic activity in which there are large numbers of self-employed persons or of small undertakings;
- (d) the improvement of vocational training for branches of economic activity in which there has been little or no provision for the necessary systematic vocational training, and for undertakings using obsolescent technologies and methods of work.

a) la formation de futurs cadres, spécialistes et membres du personnel de direction ou de personnes occupant déjà de telles fonctions;

a) die Ausbildung von künftigen Aufsichts-, Fach- und Führungskräften sowie von Personen, die bereits in solcher Eigenschaft tätig sind;

b) la formation de préposés à la formation et de directeurs de la formation ainsi que d'inspecteurs et d'instructeurs de formation professionnelle;

b) die Schulung von Auszubildern und Ausbildungsleitern sowie Aufsichts- und Lehrkräften der Berufsbildung;

c) la formation professionnelle dans les branches de l'activité économique où il existe un nombre élevé de personnes travaillant à leur propre compte ou de petites entreprises;

c) die Berufsbildung für Wirtschaftszweige mit einer großen Zahl von selbstständig Erwerbstätigen oder von Kleinbetrieben;

d) l'amélioration de la formation professionnelle tant dans des branches d'activité économique pour lesquelles aucune mesure n'existe ou peu de mesures ont été prises pour assurer la formation professionnelle systématique nécessaire que dans des entreprises utilisant des techniques et des méthodes en voie d'être dépassées.

d) die Verbesserung der Berufsbildung für Wirtschaftszweige, in denen bisher wenig oder nichts für die notwendige systematische Berufsbildung getan worden ist, und für Betriebe mit veralteten Techniken und Arbeitsmethoden.

(3) Such guidelines may also be appropriate for the first training in employment of persons who have just completed full-time courses of initial

(3) De telles directives pourraient aussi être appropriées en ce qui concerne la première formation dans l'emploi de personnes qui viennent de terminer

(3) Solche Richtlinien könnten auch für die erste Ausbildung am Arbeitsplatz von Personen geeignet sein, die ihre Erstausbildung im Rahmen von

28

995 der Beilagen

training in educational and vocational training institutions.

27. Vocational training standards and guidelines should be evaluated and reviewed periodically, with the participation of employers' and workers' organisations, and adjusted to changing requirements, the periodicity of review being determined by the rate of change in the occupation concerned.

28. (1) Members should gradually establish standards and guidelines or, as the case may be, extend their applicability until all major occupations and all levels of skill and responsibility are covered.

(2) Priority should be given to vocational training for occupations and levels of skill and responsibility of key importance for social and economic advancement.

V. TRAINING FOR MANAGERS AND SELF-EMPLOYED PERSONS

29. (1) Training for management and supervisory functions should be provided for persons in charge of the work of others, for professional and specialist personnel participating in management and for persons being prepared to assume management and supervisory functions.

(2) The competent authorities should, in line with national planning and national laws and regulations and after consultation of employers' and workers'

ner des cours de formation initiale à plein temps dans des établissements d'enseignement ou des institutions de formation professionnelle.

27. Les normes et les directives de formation professionnelle devraient être évaluées et révisées périodiquement, avec la participation des organisations d'employeurs et de travailleurs, et adaptées à l'évolution des besoins. La périodicité de ces révisions dépendrait du rythme de l'évolution dans la profession considérée.

28. (1) Les Membres devraient se doter progressivement de normes et de directives ou, le cas échéant, étendre progressivement le champ d'application de celles qu'ils ont adoptées, jusqu'à ce qu'elles s'appliquent à toutes les principales professions et à tous les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité.

(2) La priorité devrait être donnée à la formation professionnelle concernant les professions et les niveaux de qualification professionnelle et de responsabilité d'une importance déterminante pour le progrès économique et social.

V. FORMATION AUX FONCTIONS DE DIRECTION ET A UN TRAVAIL INDEPENDANT

29. (1) Les personnes responsables du travail d'autrui, les cadres et spécialistes collaborant à la direction des entreprises ainsi que les personnes devant assumer des fonctions de direction et d'encadrement devraient bénéficier d'une formation aux fonctions de direction et d'encadrement.

(2) Les autorités compétentes devraient, dans le cadre de la planification et de la législation nationales et après consultation des organisations d'employeurs

Vollzeitlehrgängen an allgemeinbildenden oder berufsbildenden Einrichtungen gerade abgeschlossen haben.

27. Die Normen und Richtlinien für die Berufsbildung sollten unter Mitwirkung der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerverbände regelmäßig bewertet und überprüft sowie an die sich verändernden Erfordernisse angepasst werden, und zwar in Zeitabständen, die dem Tempo der Veränderungen in dem betreffenden Beruf entsprechen.

28. (1) Die Mitglieder sollten schrittweise Normen und Richtlinien festsetzen oder gegebenenfalls deren Anwendungsbereich erweitern, bis alle wichtigeren Berufe und alle Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung erfaßt sind.

(2) Die Berufsbildung für Berufe und für Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung, die für den sozialen und wirtschaftlichen Fortschritt von entscheidender Bedeutung sind, sollte den Vorrang erhalten.

V. AUSBILDUNG FÜR FÜHRUNGSPERSONAL UND SELBSTSTÄNDIG ERWERBSTATIGE

29. (1) Eine Ausbildung für Führungs- und Aufsichtsfunktionen sollten diejenigen erhalten, die für die Arbeit anderer Personen verantwortlich sind, die als wissenschaftliches und technisches Personal an der Betriebsleitung beteiligt sind, sowie Personen, die sich darauf vorbereiten, Führungs- und Aufsichtsfunktionen zu übernehmen.

(2) Die zuständigen Stellen sollten im Einklang mit der nationalen Planung und der innerstaatlichen Gesetzgebung und nach Anhörung der Arbeit-

995 der Beilagen

29

organisations, establish plans for training for management and supervisory functions and for self-employed persons.

et de travailleurs, élaborer des programmes de formation aux fonctions de direction et d'encadrement et à un travail indépendant.

geber- und der Arbeitnehmerverbände Pläne für die Ausbildung für Führungs- und Aufsichtsfunktionen sowie für selbstständig Erwerbstätige aufstellen.

30. (1) The content of programmes of training for management and supervisory functions should take account of the level of the current and prospective responsibilities of the trainees.

30. (1) En arrêtant le contenu des programmes de formation aux fonctions de direction et d'encadrement, il devrait être tenu compte du niveau actuel et prévisible des responsabilités des personnes à former.

30. (1) Der Inhalt der Programme für die Ausbildung für Führungs- und Aufsichtsfunktionen sollte der jeweiligen Stufe der bisherigen und der voraussichtlichen Verantwortung der Auszubildenden entsprechen.

(2) The programmes should be designed in particular to—

(2) Ces programmes devraient tendre notamment:

(2) Die Programme sollten insbesondere darauf abzielen,

(a) develop an adequate knowledge and understanding of the economic and social aspects of decision making;

a) à développer une connaissance et une compréhension adéquates des aspects économiques et sociaux qu'implique la prise de décisions;

a) ein angemessenes Wissen und Verständnis für die wirtschaftlichen und sozialen Aspekte der Entscheidungsfindung zu entwickeln;

(b) foster attitudes and abilities for leading and motivating other persons, while respecting human dignity, and for developing sound industrial relations;

b) à développer les aptitudes et les comportements requis pour diriger et motiver d'autres personnes, dans le respect de la dignité humaine et pour créer des relations professionnelles saines;

b) die zur Führung und Motivierung anderer Personen unter gleichzeitiger Achtung der Würde des Menschen sowie zur Entwicklung guter Arbeitsbeziehungen erforderlichen Verhaltensweisen und Fähigkeiten zu fördern;

(c) develop initiative and a positive attitude towards change and a capacity to appreciate the effect of change on other people;

c) à développer l'esprit d'initiative et une attitude positive face aux changements, ainsi que l'aptitude à évaluer les répercussions de ceux-ci sur autrui;

c) Initiative und eine positive Einstellung zu Veränderungen sowie die Fähigkeit zur Beurteilung der Auswirkungen von Veränderungen auf andere Menschen zu entwickeln;

(d) develop the capacity for assuming new responsibilities on the job;

d) à renforcer la capacité d'assumer de nouvelles responsabilités au travail;

d) die Fähigkeit zur Übernahme neuer Verantwortungen bei der Arbeit zu entwickeln;

(e) develop awareness of the importance of education, vocational guidance and vocational training for the personnel of the undertaking;

e) à rendre les bénéficiaires de ces programmes pleinement conscients de l'importance de l'éducation, de l'orientation et de la formation professionnelles pour le personnel de l'entreprise;

e) das Verständnis für die Bedeutung zu entwickeln, die der Bildung, der Berufsberatung und der Berufsbildung für die Belegschaft des Betriebs zu kommt;

(f) develop awareness of the conditions of workers in their occupational life, concern for their welfare and knowledge of labour law and of social security schemes;

f) à promouvoir la prise de conscience de la condition des travailleurs dans leur vie professionnelle, le souci de leur bien-être ainsi que la connaissance du droit du travail et des régimes de sécurité sociale;

f) das Verständnis für die Situation der Arbeitnehmer im Berufsleben, das Interesse für ihr Wohlergehen und die Kenntnisse des Arbeitsrechts und der Systeme der Sozialen Sicherheit zu entwickeln;

- (g) develop understanding of the value of efforts towards self-improvement;
- (h) provide the basis for further training in accordance with changing requirements.

31. (1) Vocational training programmes for self-employment should take account of the social situation of the worker and—

- (a) include, in addition to training specific to the technical field concerned, training in the basic principles and practices of business management and of training other persons;
- (b) develop awareness of the need to take initiatives and assess and accept risks.

(2) Such programmes should provide regular opportunities for updating training and be reinforced by a continuing flow of information on new developments in the technical field concerned, as well as on sources of finance and, if necessary, on the most efficient marketing methods.

VI. PROGRAMMES FOR PARTICULAR AREAS OR BRANCHES OF ECONOMIC ACTIVITY

32. (1) Appropriate programmes of vocational guidance and vocational training should be established for particular areas or branches of economic activity in which comprehensive improvement action or major structural change is required.

(2) Such programmes should form part of national vocational guidance and vocational training programmes as a whole and be co-ordinated with other action to develop the area or

- g) à leur faire reconnaître la valeur des efforts à fournir pour se perfectionner;
- h) à servir de base à un perfectionnement leur permettant de s'adapter à de nouveaux besoins.

31. (1) Les programmes de formation professionnelle en vue d'un emploi indépendant devraient tenir compte de la situation sociale des travailleurs et:

- a) inculquer, outre la formation professionnelle dans le domaine technique choisi, les pratiques et les principes fondamentaux de la gestion des affaires et de la formation d'autrui;
- b) faire saisir à leurs bénéficiaires la nécessité de prendre des initiatives, d'évaluer les risques et de les accepter.

(2) Ces programmes devraient comporter des possibilités de mise à jour périodique et être renforcés par une information continue sur l'évolution de la technique dans le domaine dont il s'agit, les sources de financement et, le cas échéant, les modes de commercialisation les plus efficaces.

VI. PROGRAMMES DESTINÉS A DES ZONES DETERMINEES OU A DES BRANCHES PARTICULIERES DE L'ACTIVITÉ ECONOMIQUE

32. (1) Des programmes appropriés d'orientation et de formation professionnelles devraient être établis pour les zones ou les branches de l'activité économique où s'imposent une amélioration générale ou d'importants changements de structure.

(2) Ces programmes devraient être intégrés à l'ensemble des programmes nationaux d'orientation et de formation professionnelles et coordonnés avec d'autres mesures tendant à

- g) das Verständnis für den Wert der Bemühungen um eigene Weiterbildung zu entwickeln;
- h) die Grundlage für eine neuen Anforderungen gerecht werdende Weiterbildung zu schaffen.

31. (1) Die Berufsbildungsprogramme für eine selbständige Erwerbstätigkeit sollten der sozialen Lage des Erwerbstätigen Rechnung tragen und

- a) über die spezifische Ausbildung für den betreffenden Fachbereich hinaus eine Ausbildung in den Grundsätzen und Verfahren der Betriebsleitung und der Ausbildung anderer Personen umfassen;
- b) die Einsicht fördern, daß Initiativen ergriffen und Risiken beurteilt und eingegangen werden müssen.

(2) Diese Programme sollten regelmäßige Gelegenheiten für Auffrischungskurse bieten und durch fortlaufende Informationen über Entwicklungen im betreffenden Fachbereich sowie über Finanzierungsquellen und erforderlichenfalls über die wirksamsten Marketingmethoden ergänzt werden.

VI. PROGRAMME FÜR BESTIMMTE GEBIETE ODER WIRTSCHAFTSZWEIGE

32. (1) Geeignete Programme der Berufsberatung und Berufsbildung sollten für bestimmte Gebiete oder Wirtschaftszweige aufgestellt werden, in denen umfassende Verbesserungsmaßnahmen oder größere strukturelle Veränderungen geboten sind.

(2) Diese Programme sollten Bestandteil der nationalen Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogramme in ihrer Gesamtheit sein und auf Maßnahmen zur Entwicklung der be-

995 der Beilagen

31

branch of economic activity concerned.

33. Among the areas or branches of economic activity for which such programmes may be required, particular attention might be given to rural areas, to branches of economic activity using obsolescent technologies and methods of work, to industries and undertakings in decline or converting their activities, and to planned or newly established industries.

A. Rural Areas

34. (1) Programmes for rural areas should aim at achieving full equality of opportunity of the rural and urban populations as regards vocational guidance and vocational training.

(2) They should be conceived within the framework of national development policies, taking account among other things of patterns and trends in migration between rural and urban areas.

35. (1) Programmes for rural areas should make adequate provision for the special vocational guidance and vocational training needs of—

(a) agricultural workers, including plantation workers, small owner-occupiers, tenant farmers and sharecroppers and other persons engaged in agriculture and related activities, particularly in relation to agrarian reform and other major changes in supply, production and distribution systems in the areas concerned;

développer la zone ou la branche de l'activité économique intéressée.

33. Parmi les zones ou les branches de l'activité économique pouvant exiger de tels programmes, il pourrait y avoir lieu d'accorder une attention particulière aux zones rurales, aux branches de l'activité économique où l'on utilise des techniques et des méthodes de travail en voie d'être dépassées, aux industries ou aux entreprises en déclin ou en reconversion et aux industries prévues ou nouvellement implantées.

A. Zones rurales

34. (1) Les programmes destinés à des zones rurales devraient viser à assurer une complète égalité de chances aux populations rurales et urbaines en matière d'orientation et de formation professionnelles.

(2) Ces programmes devraient être conçus dans le cadre de la politique nationale de développement en tenant compte, notamment, des caractéristiques et des tendances des mouvements migratoires entre zones rurales et urbaines.

35. (1) Les programmes destinés à des zones rurales devraient prévoir des dispositions appropriées en vue de répondre aux besoins particuliers d'orientation et de formation professionnelles:

a) des travailleurs agricoles, y compris les travailleurs des plantations, les petits propriétaires exploitants, les fermiers, les métayers et d'autres personnes occupées dans l'agriculture et les activités connexes, en particulier en cas de réforme agraire ou d'autre modification importante des systèmes d'approvisionnement, de production et de distribution dans les zones intéressées;

treffenden Gebiete oder Wirtschaftszweige abgestimmt sein.

33. Unter den Gebieten oder Wirtschaftszweigen, für die solche Programme erforderlich sein könnten, dürften die ländlichen Gebiete, Wirtschaftszweige mit veralteten Techniken und Arbeitsmethoden, Industrien und Betriebe, die im Rückgang begriffen sind oder die ihre Tätigkeit umstellen, sowie geplante oder neu errichtete Industrien besondere Aufmerksamkeit verdienen.

A. Ländliche Gebiete

34. (1) Programme für ländliche Gebiete sollten darauf abzielen, in bezug auf die Berufsberatung und die Berufsbildung volle Chancengleichheit zwischen der ländlichen und der städtischen Bevölkerung herzustellen.

(2) Sie sollten sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen und u. a. die Merkmale und Tendenzen der Wanderungsbewegungen zwischen Land und Stadt berücksichtigen.

35. (1) In den Programmen für ländliche Gebiete sollten die besonderen Bedürfnisse der folgenden Personengruppen auf dem Gebiet der Berufsberatung und der Berufsbildung angemessen berücksichtigt werden:

a) landwirtschaftliche Arbeitskräfte einschließlich Plantagenarbeitern, Kleinlandwirten, Pächtern und Teilpächtern sowie anderen in der Landwirtschaft und verwandten Bereichen tätigen Personen, insbesondere im Zusammenhang mit Agrarreformen und anderen wesentlichen Veränderungen im Versorgungs-, Produktions- und Verteilungssystem in den betreffenden Gebieten;

(b) persons engaged in non-agricultural occupations, with special emphasis on education, communications, transport and other services and craft occupations.	b) des personnes exerçant des professions non agricoles, en particulier dans l'éducation, les communications, les transports et autres services ainsi que l'artisanat.	b) in nichtlandwirtschaftlichen Berufen tätige Personen unter besonderer Berücksichtigung der Berufe im Bildungs-, Verkehrs- und Nachrichtenwesen und in anderen Dienstleistungszweigen sowie im Handwerk.
(2) Such programmes should take account of differences in needs according to the type of rural activity involved, its degree of mechanisation, specialisation and modernisation and the scale on which it is conducted.	(2) Ces programmes devraient tenir compte des différences des besoins selon le type d'activité rurale en cause, son degré de mécanisation, de spécialisation et de modernisation, ainsi que leur ampleur.	(2) In diesen Programmen sollte den unterschiedlichen Bedürfnissen je nach der Art der betreffenden ländlichen Tätigkeit, dem Grad ihrer Mechanisierung, Spezialisierung und Modernisierung und ihrer Größenordnung Rechnung getragen werden.
(3) Programmes for rural areas should include training in organising co-operatives and in managing undertakings.	(3) Les programmes destinés aux zones rurales devraient prévoir une formation à l'organisation de coopératives et à la gestion d'entreprises.	(3) Die Programme für ländliche Gebiete sollten auch die Ausbildung in der Organisation von Genossenschaften und in der Betriebsleitung umfassen.
36. (1) Countries in which facilities and programmes of vocational guidance and vocational training for rural areas are as yet little developed should concentrate initially on—	36. (1) Les pays dans lesquels les facilités et les programmes d'orientation et de formation professionnelles à l'intention des zones rurales sont encore peu développés devraient, au début, chercher principalement à:	36. (1) Länder, in denen Einrichtungen und Programme der Berufsberatung und Berufsbildung für ländliche Gebiete noch wenig entwickelt sind, solten zunächst bestrebt sein,
(a) providing information for young persons and adults in rural areas on the objectives of and action proposed for making improvements or major structural changes in the area and on the implications of such action for their work and lives;	a) faire connaître aux jeunes et aux adultes vivant dans les zones rurales les objectifs et mesures envisagés pour apporter des améliorations ou des changements de structure importants dans leur région, ainsi que les conséquences qui peuvent en résulter pour leur travail et leur vie;	a) Jugendliche und Erwachsene in ländlichen Gebieten über beabsichtigte Maßnahmen für Verbesserungen oder zur Durchführung größerer struktureller Veränderungen im betreffenden Gebiet sowie über deren Zweck und die Auswirkungen dieser Maßnahmen auf ihre Arbeit und ihr Leben zu informieren;
(b) providing systematic education and vocational training, full time or part time as appropriate, for young persons in employment to complement informal learning on the job;	b) donner un enseignement et une formation professionnelle systématique à plein temps ou à temps partiel, selon le cas, aux jeunes qui travaillent, en vue de compléter les connaissances qu'ils acquièrent empiriquement, sur le tas;	b) berufstätigen Jugendlichen systematische Bildung und Berufsbildung auf Voll- oder Teilzeitbasis zur Ergänzung des Lernens am Arbeitsplatz zu vermitteln;
(c) providing short programmes of upgrading training or of retraining for adults through existing vocational training, or	c) offrir aux adultes, grâce aux moyens existants (formation professionnelle, vulgarisation et autres services de conseils), des	c) im Rahmen der vorhandenen Berufsbildungseinrichtungen oder der Informations- oder Beratungsdienste Kurzprogramme

995 der Beilagen

33

<p>extension or other advisory services;</p> <p>(d) developing social and economic leadership in rural areas and encouraging participation by broader groups of the population in development action;</p> <p>(e) encouraging a desire for self-improvement.</p> <p>(2) Such countries should keep their priorities for rural areas under review so as to work progressively towards—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) developing comprehensive vocational information and guidance services for the rural population as a whole; (b) introducing or generalising systematic initial training for young persons; (c) introducing comprehensive programmes of further training on a continuing or recurrent basis to meet the needs of adults. <p>37. Countries which, for financial reasons or lack of trained personnel, are not in a position to provide adequate services for the rural population as a whole, might consider—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) concentrating action temporarily on limited geographical areas where important lessons may be learnt for subsequent action in other areas; (b) giving preference to landless labourers and other economically weak groups in rural areas, which are 	<p>programmés, de courte durée, de perfectionnement, de mise à jour ou de reclassement;</p> <p>d) constituer, dans lesdites zones rurales, des cadres sociaux et économiques et encourager des groupes plus importants de la population à participer au développement;</p> <p>e) encourager la volonté de se perfectionner.</p> <p>(2) Ces pays devraient examiner périodiquement leurs priorités relatives aux zones rurales, de manière à chercher progressivement à:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) constituer des services complets d'information et d'orientation professionnelles pour l'ensemble de la population rurale; b) introduire ou généraliser la formation initiale systématique des jeunes; c) adopter des programmes complets de perfectionnement, à caractère continu ou périodique, pour répondre aux besoins des adultes. <p>37. Les pays qui, pour des raisons financières ou par manque de personnel formé, ne sont pas en mesure d'offrir des services appropriés à l'ensemble de la population rurale pourraient envisager:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de concentrer provisoirement leur action sur des régions géographiquement limitées d'où ils pourraient tirer des enseignements utiles en vue d'une action ultérieure, dans d'autres régions; b) de donner la priorité aux travailleurs sans terres et autres catégories de travailleurs économiquement 	<p>für die berufliche Weiterbildung oder Umschulung von Erwachsenen vorzusehen;</p> <p>d) soziale und wirtschaftliche Führungskräfte in ländlichen Gebieten heranzubilden und die Beteiligung größerer Bevölkerungskreise an Entwicklungmaßnahmen zu fördern;</p> <p>e) den Wunsch nach eigener Weiterbildung zu fördern.</p> <p>(2) Diese Länder sollten ihre Prioritäten für die ländlichen Gebiete laufend überprüfen, um fortschreitend</p> <ul style="list-style-type: none"> a) umfassende Berufsinformations- und Beratungsdienste für die gesamte Landbevölkerung zu entwickeln; b) eine systematische Erstausbildung für Jugendliche einzuführen oder allen Jugendlichen zugänglich zu machen; c) umfassende Programme für die ständige oder periodische berufliche Weiterbildung einzuführen, um den Bedürfnissen Erwachsener gerecht zu werden. <p>37. Länder, die aus finanziellen Gründen oder wegen Mangels an ausgebildetem Personal nicht in der Lage sind, angemessene Dienste für die gesamte Landbevölkerung vorzusehen, könnten die Möglichkeit erwägen,</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die entsprechenden Maßnahmen vorübergehend auf geographisch begrenzte Gebiete zu beschränken, in denen wichtige Erkenntnisse für spätere Maßnahmen in anderen Gebieten gewonnen werden können; b) Arbeitskräfte ohne Grundbesitz und andere wirtschaftlich schwache Gruppen in ländlichen Ge-
--	---	---

34

995 der Beilagen

<p>in greatest need of economic and social justice.</p> <p>B. Branches of Economic Activity Using Obsolescent Technologies and Methods of Work</p> <p>38. (1) Programmes for branches of economic activity and occupations in which the use of obsolescent technologies and methods of work is widespread should be developed as appropriate along similar lines to those for rural areas.</p> <p>(2) The aim should be to provide vocational guidance and vocational training for persons employed in or entering these branches of economic activity or occupations which will enable them to participate in or contribute to the modernisation of methods and products and to benefit from changes introduced.</p> <p>39. Extension and other advisory services for self-employed persons and small entrepreneurs in these branches of economic activity and occupations should provide them with information on possibilities of innovation in their work, and on related vocational training and other services.</p> <p>40. In planning vocational training for such branches of economic activity and occupations particular consideration should be given to—</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) needs and opportunities for extending the scope of or for specialising the activities of undertakings, and the vocational train- 	<p>faibles dans les zones rurales, qui ont le plus urgent besoin de justice économique et sociale.</p> <p>B. Branches de l'activité économique où sont utilisées des techniques et méthodes de travail en voie d'être dépassées</p> <p>38. (1) Les programmes s'appliquant à des branches de l'activité économique et à des professions dans lesquelles des techniques et des méthodes de travail en voie d'être dépassées sont couramment utilisées devraient être développés, selon les besoins, suivant les mêmes principes que ceux qui sont destinés aux zones rurales.</p> <p>(2) Ces programmes devraient avoir pour but de donner aux personnes qui travaillent dans ces branches de l'activité économique ou exercent ces professions ou vont y accéder une orientation et une formation professionnelles leur permettant de participer ou de contribuer à la modernisation des méthodes et des produits ainsi que de bénéficier des changements introduits.</p> <p>39. La vulgarisation et les autres services de conseils organisés à l'intention de travailleurs indépendants et de chefs de petites entreprises appartenant à ces branches de l'activité économique et à ces professions devraient fournir à ceux-ci des informations sur les possibilités d'innover dans leur travail, ainsi que sur la formation professionnelle et les autres services qui pourraient les aider à cette fin.</p> <p>40. Dans l'organisation de la formation professionnelle pour ces branches de l'activité économique et ces professions, il devrait être tenu compte:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la nécessité et des possibilités d'élargir le champ d'action des entreprises ou de spécialiser les activités de certaines entreprises, 	<p>bieten, die wirtschaftliche und soziale Gerechtigkeit am dringendsten benötigen, bevorzugt zu behandeln.</p> <p>B. Wirtschaftszweige mit veralteten Techniken und Arbeitsmethoden</p> <p>38. (1) Für Wirtschaftszweige und Berufe mit veralteten Techniken und Arbeitsmethoden sollten je nach Bedarf ähnliche Programme entwickelt werden wie für ländliche Gebiete.</p> <p>(2) Das Ziel sollte darin bestehen, Personen, die in diesen Wirtschaftszweigen oder Berufen beschäftigt sind oder beschäftigt sein werden, die Berufsberatung und Berufsbildung zukommen zu lassen, die es ihnen ermöglicht, an der Modernisierung der Methoden und Erzeugnisse mitzuwirken oder hierzu beizutragen und aus den eingeführten Veränderungen Nutzen zu ziehen.</p> <p>39. Informations- und Beratungsdienste für selbstständig Erwerbstätige und Kleinunternehmer in diesen Wirtschaftszweigen und Berufen sollten diese Personen über Möglichkeiten zur Einführung von Neuerungen bei ihrer Arbeit und die damit zusammenhängenden Berufsbildungsgelegenheiten und anderen Dienste unterrichten.</p> <p>40. Bei der Planung der Berufsbildung für diese Wirtschaftszweige und Berufe sollte folgendes berücksichtigt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) inwieweit es notwendig und möglich ist, den Tätigkeitsbereich der Betriebe auszuweiten oder zu spezialisieren, und wie
--	---	--

995 der Beilagen

35

<p>ing implications of such extension or specialisation;</p> <p>(b) possibilities of improving vocational training practices and, in particular, of providing opportunities for continuing training;</p> <p>(c) possibilities of combining training services to managers of undertakings with other action for raising the level of performance;</p> <p>(d) the creation of new opportunities for gainful employment.</p> <p>41. Vocational training for such branches of economic activity and occupations—</p> <p>(a) may be conceived initially as a complement to the learning systems by which work knowledge and skills are traditionally acquired;</p> <p>(b) should take account of the needs both of young persons receiving initial training and of persons already working in these branches of economic activity and occupations, including the small entrepreneurs and other persons who give initial training to young persons.</p> <p>C. Industries and Undertakings in Decline or Concerning Their Activities</p> <p>42. When industries or undertakings begin to decline, workers affected should in good time receive vocational guidance and vocational training to facilitate a change in skills and</p>	<p>ainsi que des répercussions qu'un tel élargissement ou une telle spécialisation peuvent avoir sur le plan de la formation professionnelle;</p> <p>b) des possibilités d'améliorer les méthodes de formation professionnelle et, en particulier, de fournir des moyens de formation continue;</p> <p>c) des possibilités de combiner les services de formation destinés aux chefs d'entreprise avec d'autres mesures pour relever le niveau de compétence;</p> <p>d) de la création de nouvelles possibilités d'emploi rémunérant.</p> <p>41. Pour les branches de l'activité économique et les professions visées ci-dessus, la formation professionnelle:</p> <p>a) pourrait, au début, être conçue de manière à compléter les systèmes traditionnels d'apprentissage qui permettent d'acquérir des connaissances professionnelles, théoriques et pratiques;</p> <p>b) devrait tenir compte aussi bien des besoins des jeunes qui reçoivent une formation initiale que des personnes qui travaillent déjà dans ces branches de l'activité économique ou dans ces professions, y compris les chefs de petites entreprises et autres personnes qui assurent la formation initiale de jeunes.</p> <p>C. Industries et entreprises en déclin ou en reconversion</p> <p>42. Lorsque des industries ou des entreprises commencent à décliner, il conviendrait que les travailleurs touchés puissent, en temps utile, bénéficier d'une orientation et d'une formation</p>	<p>sich diese Ausweitung oder Spezialisierung auf die Berufsbildung auswirkt;</p> <p>b) die Möglichkeiten zur Verbesserung der Methoden der Berufsbildung und insbesondere zur Schaffung von Gelegenheiten für eine fortlaufende Berufsbildung;</p> <p>c) inwieweit es möglich ist, die Ausbildung von Betriebsleitern mit anderen Maßnahmen zur Anhebung des Leistungsniveaus zu verbinden;</p> <p>d) die Schaffung neuer Erwerbsmöglichkeiten.</p> <p>41. Die Berufsbildung für diese Wirtschaftszweige und Berufe</p> <p>a) kann zunächst als Ergänzung der Lernsysteme gestaltet sein, durch die üblicherweise berufliche Kenntnisse und Fertigkeiten vermittelt werden;</p> <p>b) sollte den Bedürfnissen der Jugendlichen, die eine Erstausbildung erhalten, sowie auch der in diesen Wirtschaftszweigen und Berufen bereits tätigen Personen Rechnung tragen einschließlich der Kleinunternehmer und anderer Personen, die Jugendlichen eine Erstausbildung am Arbeitsplatz vermitteln.</p> <p>C. Industrien und Betriebe, die im Rückgang begriffen sind oder die ihre Tätigkeit umstellen</p> <p>42. Arbeitnehmer, die von einem beginnenden Rückgang eines Industriezweiges oder eines Betriebes betroffen sind, sollten rechtzeitig eine Berufsberatung und Berufsbildung er-</p>
---	---	---

provide the opportunity of finding new employment.

43. When industries or undertakings change their products and methods of production or the services they provide, workers affected should in good time receive training, organised in co-operation with the industries or undertakings concerned, to enable them to adapt themselves to their new tasks.

D. New Industries

44. In planning vocational guidance and vocational training in connection with the establishment of new industries, account should be taken of—

- (a) needs for workers, specialist, managers and administrators during the construction phase and after the new plants have been commissioned, and of any need for retraining persons employed during the construction phase with a view to placing them in other jobs after commissioning;
- (b) needs for independent workers and entrepreneurs to undertake subcontracting for the new industries;
- (c) the need to provide information relating to and vocational training for new activities rendered possible or necessary by the change in the economic conditions in the region;
- (d) the need to provide vocational guidance and voca-

professionnelles facilitant leur reclassement et leur permettant de trouver un nouvel emploi.

43. Lorsque des industries ou des entreprises modifient leurs produits, leurs méthodes de production ou les services qu'elles fournissent, il conviendrait que les travailleurs touchés bénéficient, en temps utile, de cycles de formation organisés en collaboration avec les industries ou entreprises intéressées, leur permettant de s'adapter à leurs nouvelles tâches.

D. Industries nouvelles

44. Lorsqu'il s'agit de planifier l'orientation et la formation professionnelles relatives à l'implantation de nouvelles industries, il conviendrait de tenir compte:

- a) des besoins en travailleurs, spécialistes, cadres et administrateurs pendant la construction de nouvelles usines et après leur mise en service, de la nécessité de reclasser éventuellement les personnes employées au cours de la première phase en vue de les placer à d'autres postes après la mise en service de l'usine;
- b) des besoins en travailleurs indépendants et en entrepreneurs travaillant en soustraction pour les nouvelles industries;
- c) de la nécessité d'assurer l'information et la formation professionnelles en fonction des nouvelles activités rendues possibles ou nécessaires par l'évolution de la situation économique de la région;
- d) de la nécessité d'assurer l'orientation profession-

halten, damit ihnen der Erwerb neuer Befähigungen erleichtert und ihnen Gelegenheit gegeben wird, eine neue Beschäftigung zu finden.

43. Arbeitnehmern, die von einer Umstellung der Produktion und der Produktionsmethoden oder der Dienstleistungen in einem Industriezweig oder einem Betrieb betroffen sind, sollte rechtzeitig eine in Zusammenarbeit mit den betroffenen Industriezweigen oder Betrieben gestaltete Ausbildung geboten werden, die ihnen die Anpassung an ihre neuen Aufgaben ermöglicht.

D. Neue Industrien

44. Bei der Planung der Berufsberatung und Berufsbildung im Zusammenhang mit der Ansiedlung neuer Industrien sollte berücksichtigt werden:

- a) der Bedarf an Arbeits-, Fach-, Führungs- und Verwaltungskräften während der Bauphase und nach der Inbetriebnahme der neuen Werksanlagen sowie die Notwendigkeit der Umschulung der während der Bauphase beschäftigten Personen im Hinblick auf ihre Unterbringung an anderen Arbeitsplätzen nach Inbetriebnahme der Werksanlagen;
- b) der Bedarf an selbständig Erwerbstätigen und Unternehmern, die Zulieferaufträge für die neuen Industrien durchführen können;
- c) die Notwendigkeit von Informationen und Berufsbildung in bezug auf neue Tätigkeitsbereiche, die infolge von Veränderungen der wirtschaftlichen Verhältnisse in dem betreffenden Gebiet möglich oder notwendig geworden sind;
- d) die Notwendigkeit der Berufsberatung und berufli-

995 der Beilagen

37

<p>tional retraining for persons whose knowledge and skills are rendered obsolete by changes in the structure of demand for labour within the region;</p>	<p>nelle et le reclassement des personnes dont les connaissances théoriques et pratiques sont dépassées du fait de l'évolution de la structure de la demande de main-d'œuvre dans la région;</p>	<p>chen Umschulung für Personen, deren Kenntnisse und Fertigkeiten infolge von Veränderungen in der Struktur der Nachfrage nach Arbeitskräften in dem betreffenden Gebiet überholt sind;</p>
<p>(e) the need to provide new opportunities for independent workers and entrepreneurs whose business may suffer from the competition created by the new industries.</p>	<p>e) de la nécessité d'offrir de nouvelles possibilités aux travailleurs indépendants et aux entrepreneurs dont les activités pourraient se ressentir de la concurrence créée par les nouvelles industries.</p>	<p>e) die Notwendigkeit, neue Möglichkeiten für selbstständig Erwerbstätige und Unternehmer, deren Geschäftstätigkeit unter dem Wettbewerb durch die neuen Industrien leiden könnte, vorzusehen.</p>
<p>VII. PARTICULAR GROUPS OF THE POPULATION</p>	<p>VII. GROUPES PARTICULIERS DE LA POPULATION</p>	<p>VII. BESTIMMTE BEVÖLKERUNGSGRUPPEN</p>
<p>45. (1) Measures should be taken to provide effective and adequate vocational guidance and vocational training for particular groups of the population so that they will enjoy equality in employment and improved integration into society and the economy.</p>	<p>45. (1) Des mesures devraient être prises en vue d'assurer à certains groupes de la population une orientation et une formation professionnelles efficaces et adéquates pour qu'ils puissent bénéficier de l'égalité de chances dans l'emploi et mieux s'intégrer à la société et à l'économie.</p>	<p>45. (1) Es sollten Maßnahmen getroffen werden, um bestimmten Bevölkerungsgruppen eine wirksame und angemessene Berufsberatung und Berufsbildung zukommen zu lassen, damit sie Chancengleichheit in der Beschäftigung genießen und sich leichter in die Gesellschaft und Wirtschaft eingliedern können.</p>
<p>(2) Particular attention should be paid to such groups as—</p>	<p>(2) Il conviendrait d'accorder une attention particulière notamment aux groupes suivants:</p>	<p>(2) Besondere Aufmerksamkeit sollte folgenden Personengruppen gewidmet werden:</p>
<ul style="list-style-type: none"> (a) persons who have never been to school or who left school early; (b) older workers; (c) members of linguistic and other minority groups; (d) handicapped and disabled persons. 	<ul style="list-style-type: none"> a) personnes qui n'ont jamais été à l'école ou qui l'ont quittée prématurément; b) travailleurs âgés; c) membres de groupes minoritaires, linguistiques ou autres; d) handicapés physiques ou mentaux. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Personen, die nie eine Schule besucht oder die Schule vorzeitig verlassen haben; b) älteren Arbeitnehmern; c) Angehörigen sprachlicher oder anderer Minderheiten; d) körperlich oder geistig behinderten Personen.
<p>A. Persons Who Have Never Been to School or Who Left School Early</p>	<p>A. Personnes qui n'ont jamais été à l'école ou qui l'ont quittée prématurément</p>	<p>A. Personen, die nie eine Schule besucht oder die Schule vorzeitig verlassen haben</p>
<p>46. Measures should be taken to provide all persons who have never been to school or who left school before acquiring a general education adequate for integration into a modernising society and economy with vocational guidance, general education and training in basic skills, due account being taken</p>	<p>46. Des mesures devraient être prises en vue d'assurer une orientation professionnelle, une instruction générale et une formation de base tenant compte des possibilités existantes sur le marché de l'emploi à toutes les personnes qui n'ont jamais été à l'école ou qui l'ont quittée avant d'avoir acquis un niveau</p>	<p>46. Es sollten Maßnahmen getroffen werden, um allen Personen, die nie eine Schule besucht oder die Schule verlassen haben, bevor sie eine für die Eingliederung in eine in der Modernisierung begriffene Gesellschaft und Wirtschaft ausreichende Allgemeinbildung erworben haben, Berufsberatung,</p>

of opportunities on the employment market.

47. Vocational guidance for persons who have never been to school or who left school before acquiring adequate literacy and numeracy should be as broadly conceived as possible, while taking account of special educational and vocational training facilities, and other opportunities for education, training and employment that may be expected to be available to them.

48. (1) Arrangements for providing such persons with basic skills and general education might include—

(a) part-time instruction in knowledge and skills relevant to their work, and general education linked with that instruction, for children employed in the family farm or business or in other areas of the economy;

(b) courses in relevant basic skills and related general education for young persons and, if appropriate, adults, to facilitate their entry into systematic vocational training or to broaden their opportunities for employment and promotion;

(c) arrangements for special vocational training combined with productive work for young unemployed persons, supplemented as necessary by courses of general education, with a view to giving

d'éducation générale suffisant pour leur permettre de s'intégrer à une société et à une économie en voie de modernisation.

47. L'orientation professionnelle prévue pour les personnes qui n'ont jamais été à l'école ou qui l'ont quittée avant d'avoir atteint un niveau suffisant en alphabétisation et en calcul devrait être aussi large que possible, compte tenu des mesures spéciales d'éducation et de formation professionnelle et des autres possibilités d'éducation, de formation et d'emploi auxquelles elles peuvent espérer accéder.

48. (1) Parmi les dispositions permettant de donner à ces personnes une formation de base et une instruction générale pourraient figurer:

a) un enseignement à temps partiel des connaissances théoriques et pratiques en rapport avec leur travail, ainsi qu'un enseignement général, lié au premier enseignement, destiné aux enfants travaillant dans une exploitation agricole ou une entreprise familiale, ou dans d'autres secteurs économiques;

b) des cours comportant une formation de base et un enseignement général complémentaire, organisés à l'intention des jeunes et, au besoin, des adultes, en vue de faciliter leur accès à une formation professionnelle systématique ou d'élargir leurs possibilités d'emploi et de promotion;

c) des dispositions permettant d'assurer aux jeunes chômeurs une formation professionnelle spéciale, associée à un travail productif et complétée au besoin par des cours d'enseignement général, en vue

Allgemeinbildung und eine Ausbildung in grundlegenden Fertigkeiten zu vermitteln, wobei die Möglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt berücksichtigt werden sollen.

47. Die Berufsberatung für Personen, die nie eine Schule besucht oder die Schule verlassen haben, bevor sie ausreichende Kenntnisse im Lesen, Schreiben und Rechnen erworben haben, sollte so breit wie möglich angelegt sein, wobei gleichzeitig besondere Einrichtungen der Bildung und Berufsbildung sowie andere sich ihnen voraussichtlich bietende Bildungs-, Ausbildungs- und Beschäftigungsmöglichkeiten berücksichtigt werden sollten.

48. (1) Die Vorkehrungen für die Vermittlung grundlegender Fertigkeiten und einer Allgemeinbildung an diese Personen könnten folgendes umfassen:

a) Teilzeitunterricht für Kinder, die auf dem Familienhof, im Familienbetrieb oder in anderen Wirtschaftsbereichen beschäftigt sind, um ihnen arbeitsbezogene Kenntnisse und Fertigkeiten sowie in Verbindung mit diesem Unterricht eine Allgemeinbildung zu vermitteln;

b) der beruflichen Grundausbildung dienende und damit zusammenhängende allgemeinbildende Kurse für Jugendliche und gegebenenfalls für Erwachsene, um ihnen den Zugang zu einer systematischen Berufsbildung zu erleichtern oder ihnen größere Beschäftigungsmöglichkeiten zu bieten;

c) Vorkehrungen für besondere Berufsbildungsmaßnahmen verbunden mit produktiver Arbeit für jugendliche Arbeitslose, erforderlichenfalls ergänzt durch allgemeinbildende Kurse, um ihnen die Bil-

995 der Beilagen

39

<p>them such education, skills and work habits as are necessary for useful and remunerative economic activity;</p>	<p>de leur donner l'éducation, les aptitudes et les habitudes de travail qui leur sont nécessaires pour avoir une activité économique utile et rémunératrice;</p>	<p>dung, Fertigkeiten und Arbeitsgewohnheiten zu vermitteln, die für eine nutzbringende Erwerbstätigkeit notwendig sind;</p>
<p>(d) instruction in literacy and numeracy, particularly for adults, which is linked with vocational training in the knowledge and skills required in a particular occupation or type of work and for active participation in development action; such instruction should be co-ordinated with general measures for the eradication of illiteracy;</p>	<p>d) à l'intention des adultes notamment, des cours d'alphabétisation et de calcul liés à une formation professionnelle et portant sur les connaissances théoriques et pratiques exigées dans un emploi ou un type de travail donné, et nécessaires pour une participation active au développement; cet enseignement devrait être coordonné avec les mesures générales permettant d'éliminer l'analphabétisme;</p>	<p>d) Unterricht im Lesen, Schreiben und Rechnen, besonders für Erwachsene, in Verbindung mit einer beruflichen Ausbildung in den Kenntnissen und Fertigkeiten, die für einen bestimmten Beruf oder eine bestimmte Art von Arbeit und für eine aktive Beteiligung an Entwicklungsvorhaben erforderlich sind; dieser Unterricht sollte mit allgemeinen Maßnahmen zur Beendigung des Analphabetentums koordiniert werden;</p>
<p>(e) special educational and technical upgrading courses for young persons and adults in employment to raise the level of their performance or improve their opportunities for advancement;</p>	<p>e) des cours spéciaux de perfectionnement portant sur l'enseignement général et technique à l'intention des jeunes et des adultes au travail, en vue d'augmenter leur compétence ou d'améliorer leurs possibilités d'avancement;</p>	<p>e) Sonderlehrgänge zur allgemeinen und fachlichen Fortbildung von berufstätigen Jugendlichen und Erwachsenen, um ihr Leistungsniveau anzuheben oder ihre Aufstiegsmöglichkeiten zu verbessern;</p>
<p>(f) special courses in skills urgently required in employment for persons with little or no formal education.</p>	<p>f) des cours spéciaux portant sur des qualifications professionnelles instamment requises dans l'emploi destinés aux personnes non scolarisées ou peu scolarisées.</p>	<p>f) Sonderkurse zur Vermittlung dringend benötigter beruflicher Fertigkeiten für Personen mit geringer oder ohne Schulbildung.</p>
<p>(2) Special vocational training methodologies should be developed and applied for the arrangements provided for in this Paragraph.</p>	<p>(2) Des méthodes spéciales de formation professionnelle devraient être élaborées et mises en œuvre pour l'application des dispositions du présent paragraphe.</p>	<p>(2) Zur Durchführung der in diesem Absatz vorgesehenen Maßnahmen sollten besondere Berufsbildungsmethoden entwickelt und angewandt werden.</p>
<p>49. The certificates obtainable through such arrangements should be co-ordinated with those obtainable in the system of formal education and by persons trained by other means.</p>	<p>49. Les certificats qui peuvent être obtenus dans le cadre de ces dispositions devraient être coordonnés avec ceux qui peuvent être décernés dans le système scolaire ou délivrés à des personnes formées par d'autres moyens.</p>	<p>49. Die Zeugnisse, die auf Grund dieser Vorkehrungen erworben werden können, sollten mit den Zeugnissen abgestimmt werden, die im Schulsystem sowie von Personen erworben werden können, die auf anderen Wegen ausgebildet worden sind.</p>
<p>B. Older Workers</p> <p>50. (1) Measures to meet difficulties faced by older</p>	<p>B. Travailleurs âgés</p> <p>50. (1) Les mesures tendant à faire face aux difficultés ren-</p>	<p>B. Ältere Arbeitnehmer</p> <p>50. (1) Die Maßnahmen, mit denen den Schwierigkeiten älte-</p>

workers in employment might include as appropriate—

- (a) identifying and changing as far as possible working conditions which are likely to accelerate the physical and mental processes of ageing;
- (b) providing older workers with the vocational guidance and vocational training which they require, with special reference to any need for—
 - (i) updating their knowledge and skills by providing them with relevant information at the appropriate time;
 - (ii) upgrading the level of their general education and occupational qualifications by the use of specialists in adult vocational training, so that it may match that of better educated and trained young persons entering or already in the same occupation;
 - (iii) informing them at the appropriate time about facilities available for further training and carrying out such training at the appropriate moment, namely before the introduction of new working techniques and working methods;
 - (iv) making available to them, as appropriate, other positions in

contrées par les travailleurs âgés en activité pourraient, selon les cas, consister:

rer Arbeitnehmer im Berufsleben begegnet werden soll, könnten je nach Sachlage folgendes umfassen:

- a) à identifier et à modifier, dans la mesure du possible, les conditions de travail susceptibles d'accélérer le processus de vieillissement physique et mental;
- b) à fournir aux travailleurs âgés l'orientation et la formation professionnelles dont ils ont besoin, notamment en ce qui concerne la nécessité:
 - i) de mettre à jour leurs connaissances et leurs qualifications professionnelles en leur fournissant les informations appropriées en temps opportun;
 - ii) d'élever le niveau de leur instruction générale et de leur qualification professionnelle en leur fournissant des éducateurs compétents dans le domaine de la formation professionnelle des adultes, de telle sorte que ce niveau soit comparable à celui des jeunes gens plus instruits et mieux formés, débutant ou travaillant déjà dans la même profession;
 - iii) de les informer, en temps utile, des moyens de perfectionnement disponibles ainsi que d'entreprendre et de poursuivre le perfectionnement en temps opportun, c'est-à-dire avant l'introduction de nouvelles techniques et méthodes de travail;
 - iv) d'offrir, au besoin, aux travailleurs âgés un autre poste de tra-
- a) Arbeitsbedingungen, die geeignet sind, den Prozeß des körperlichen und geistigen Alterns zu beschleunigen, sollten festgestellt und nach Möglichkeit geändert werden;
- b) ältere Arbeitnehmer sollten die Berufsberatung und Berufsbildung erhalten, die sie benötigen, wobei besonders zu berücksichtigen ist, daß es notwendig sein kann,
 - i) ihre Kenntnisse und Fertigkeiten auf den neuesten Stand zu bringen, indem ihnen zur rechten Zeit einschlägige Informationen vermittelt werden;
 - ii) ihre Allgemeinbildung und ihre beruflichen Qualifikationen durch den Einsatz von Fachkräften für die Berufsbildung von Erwachsenen auf ein Niveau anzuheben, das demjenigen von Jugendlichen mit besserer Bildung und Berufsbildung entspricht, die den gleichen Beruf aufnehmen oder bereits ausüben;
 - iii) sie zum geeigneten Zeitpunkt über die für die Weiterbildung zur Verfügung stehenden Einrichtungen zu unterrichten und diese Weiterbildung zum geeigneten Zeitpunkt durchzuführen, nämlich vor der Einführung neuer Arbeitstechniken und Arbeitsmethoden;
 - iv) älteren Arbeitnehmern gegebenenfalls andere Arbeitsplätze

995 der Beilagen

41

<p>their own or in another occupation in which they can make use of their talents and experience, as far as possible without loss of earnings;</p>	<p>vail dans leur spécialité et dans un autre métier où ils puissent utiliser leurs capacités et leur expérience, dans la mesure du possible sans perte de revenu;</p>	<p>in ihrem oder in einem anderen Beruf zur Verfügung zu stellen, in denen sie ihre Fähigkeiten und Erfahrungen nutzen können, und zwar so weit wie möglich ohne Einkommens-einbuße;</p>
<p>(v) ensuring that they are not debarred from vocational training by unrealistic age limits for admission;</p>	<p>v) de veiller à ce qu'ils ne soient pas privés de la formation professionnelle du fait de limites d'âge pour l'admission à la formation fixées sans tenir compte des réalités;</p>	<p>v) sicherzustellen, daß sie nicht durch wirklichkeitsfremde Altersgrenzen von der Zulassung zur Berufsbildung ausgeschlossen werden;</p>
<p>(vi) developing a vocational training methodology adapted to the needs of older workers;</p>	<p>vi) d'élaborer des méthodes de formation professionnelle adaptées aux travailleurs âgés;</p>	<p>vi) den Bedürfnissen älterer Arbeitnehmer angepaßte Methoden der Berufsbildung zu entwickeln;</p>
<p>(vii) taking all necessary measures for the provision of technically and pedagogically competent instructors, well prepared to carry out further training adapted to the special requirements of older workers;</p>	<p>vii) de tout mettre en œuvre pour qu'ils disposent d'instructeurs compétents du point de vue technique et pédagogique, et capables d'assurer aux travailleurs âgés un perfectionnement qui réponde à leurs besoins particuliers;</p>	<p>vii) alle erforderlichen Maßnahmen zur Bereitstellung fachlich und pädagogisch befähigter Ausbilder zu treffen, die die Voraussetzungen mitbringen, eine auf die besonderen Bedürfnisse älterer Arbeitnehmer zugeschnittene Weiterbildung durchzuführen;</p>
<p>(c) encouraging older workers to take advantage of the vocational guidance and vocational training facilities or opportunities for transfer which will help them to overcome their problems;</p>	<p>c) à encourager les travailleurs âgés à profiter des facilités en matière d'orientation et de formation professionnelles ou des possibilités de changement d'affectation qui leur sont offertes et qui les aideraient à surmonter leurs problèmes;</p>	<p>c) ältere Arbeitnehmer sollten ermutigt werden, die Einrichtungen der Berufsberatung und Berufsbildung oder die Versetzungsmöglichkeiten zu nutzen, die ihnen bei der Überwindung ihrer Schwierigkeiten helfen könnten;</p>
<p>(d) educating the general public, and particularly vocational guidance and vocational training staff, the staff of employment and other relevant social services, employers and workers, on the adjustments in employment which older workers may need to make and on the</p>	<p>d) à informer l'opinion publique, et en particulier le personnel chargé de l'orientation et de la formation professionnelles, le personnel des services de l'emploi et des autres services sociaux intéressés, les employeurs et les travailleurs, des efforts d'adaptation à l'emploi que les travail-</p>	<p>d) die Öffentlichkeit, insbesondere Berufsberater und Ausbilder, das Personal von Arbeitsvermittlungsstellen und anderen einschlägigen Sozialdiensten, die Arbeitgeber und Arbeitnehmer sollten darüber aufgeklärt werden, daß ältere Arbeitnehmer im Berufsleben unter Um-</p>

<p>desirability of supporting them in such adjustments.</p>	<p>leurs âgés peuvent avoir à fournir et de l'intérêt qu'il y a à les aider.</p>	<p>ständen zu einer Anpassung gezwungen sind und daß ihnen bei dieser Anpassung geholfen werden sollte.</p>
<p>(2) Measures should also as far as possible be taken to develop work methods, tools and equipment adapted to the special requirements of older workers and to provide training in their use.</p>	<p>(2) Des mesures devraient être prises, autant que possible, pour mettre au point des méthodes de travail, des outils et un équipement adaptés aux besoins particuliers des travailleurs âgés et pour leur donner la formation nécessaire pour utiliser ces outils et cet équipement.</p>	<p>(2) Soweit wie möglich sollten auch Maßnahmen getroffen werden, um den besonderen Bedürfnissen älterer Arbeitnehmer angepaßte Arbeitsmethoden, Werkzeuge und Geräte zu entwickeln und eine Ausbildung in deren Anwendung zu bieten.</p>
<p>C. Linguistic and Other Minority Groups</p>	<p>C. Groupes minoritaires, linguistiques ou autres</p>	<p>C. Sprachliche und andere Minderheiten</p>
<p>51. Members of linguistic and other minority groups should be provided with vocational guidance which would inform them in their own language or in a language with which they are familiar, or if necessary through interpreters, of prevailing conditions and requirements in employment, of the rights and obligations of all concerned and of assistance available for solving their particular problems.</p>	<p>51. Les personnes appartenant à des groupes minoritaires, linguistiques ou autres, devraient bénéficier d'une orientation professionnelle qui leur fournit dans leur propre langue, dans une langue qui leur est familière ou, au besoin, dans une autre langue avec l'aide d'interprètes, des informations sur la situation de l'emploi, les droits et obligations de toutes les parties ainsi que sur l'assistance mise à leur disposition pour résoudre leurs problèmes particuliers.</p>	<p>51. Angehörige sprachlicher und anderer Minderheiten sollten eine Berufsberatung erhalten, die sie in ihrer eigenen oder in einer ihnen geläufigen Sprache oder nötigenfalls durch Dolmetscher über die Bedingungen und Anforderungen auf dem Arbeitsmarkt, die Rechte und Pflichten aller Beteiligten und über die Unterstützung aufklärt, die ihnen für die Lösung ihrer besonderen Probleme zur Verfügung steht.</p>
<p>52. Special vocational training programmes should be provided as necessary for linguistic and other minorities. In the case of linguistic minorities such training should, if possible, be given in the vernacular and should, as appropriate, include language training.</p>	<p>52. Des programmes spéciaux de formation professionnelle devraient être fournis, selon les besoins, aux minorités linguistiques et à d'autres minorités. Pour les minorités linguistiques, ces programmes devraient, si possible, être fournis dans leur propre langue et devraient, le cas échéant, comprendre l'enseignement de langues.</p>	<p>52. Für sprachliche und andere Minderheiten sollten nach Bedarf besondere Berufsbildungsprogramme geboten werden. Im Fall von sprachlichen Minderheiten sollte diese Ausbildung, wenn möglich, in der Muttersprache der Auszubildenden erfolgen und, soweit angebracht, Sprachkurse einschließen.</p>
<p>D. Handicapped and Disabled Persons</p>	<p>D. Handicapés physiques ou mentaux</p>	<p>D. Körperlich oder geistig behinderte Personen</p>
<p>53. (1) Whenever they can benefit by it, persons who are handicapped or disabled should have access to vocational guidance and vocational training programmes provided for the general population.</p>	<p>53. (1) Dans la mesure où ils peuvent en tirer avantage, les handicapés devraient pouvoir suivre les programmes d'orientation et de formation professionnelles mis en œuvre pour l'ensemble de la population.</p>	<p>53. (1) Behinderte Personen sollten, soweit sie daraus Nutzen ziehen können, Zugang zu den Programmen der Berufsberatung und Berufsbildung für die gesamte Bevölkerung haben.</p>
<p>(2) Where this is not desirable owing to the severity or the nature of the handicap or disablement or the needs of specific groups of handicapped</p>	<p>(2) Lorsque cela n'est pas indiqué du fait de la sévérité ou de la nature du handicap ou des besoins particuliers de certains groupes de handicapés,</p>	<p>(2) Ist dies wegen der Schwere oder der Art der Behinderung oder der Bedürfnisse bestimmter Gruppen von Behinderten nicht zweckmäßig, so</p>

995 der Beilagen

43

or disabled persons, specially adjusted programmes should be provided.

(3) Every effort should be made to educate the general public, employers and workers, as well as medical and paramedical personnel and social workers, on the need for giving persons who are handicapped or disabled vocational guidance and vocational training which would enable them to find employment suitable to their needs, on the adjustments in employment which some of them may require and on the desirability of special support for them in their employment.

(4) Measures should be taken to ensure, as far as possible, the integration or reintegration of the handicapped and the disabled into productive life in a normal working environment.

(5) Account should be taken of the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955.

VIII. PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY OF WOMEN AND MEN IN TRAINING AND EMPLOYMENT

54. (1) Measures should be taken to promote equality of opportunity of women and men in employment and in society as a whole.

(2) These measures should form an integral part of all economic, social and cultural measures taken by governments for improving the employment situation of women and should include, as far as possible—

(a) educating the general public and in particular

des programmes spécialement adaptés devraient être établis.

(3) Tous les efforts devraient être faits pour informer l'opinion publique, les employeurs, les travailleurs, le personnel médical et paramédical et les travailleurs sociaux de la nécessité de dispenser aux handicapés une orientation et une formation professionnelles leur permettant de trouver un emploi répondant à leurs besoins, des adaptations de l'emploi qui peuvent être nécessaires pour certains d'entre eux et du soutien particulier qu'il serait souhaitable de leur apporter en cours d'emploi.

(4) Des mesures devraient être prises pour assurer, autant que possible, l'intégration ou la réintégration des handicapés dans la vie productive et dans un milieu de travail normal.

(5) Il devrait être tenu compte de la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955.

VIII. PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES DANS LA FORMATION ET L'EMPLOI DES FEMMES ET DES HOMMES

54. (1) Des mesures devraient être prises pour que les femmes et les hommes aient des chances égales dans l'emploi et dans la société en général.

(2) Ces mesures devraient être partie intégrante de toutes les mesures économiques, sociales et culturelles adoptées par les gouvernements pour améliorer la situation de l'emploi des femmes et devraient, dans la mesure du possible, permettre:

a) de faire connaître à l'opinion publique et en parti-

sollten besonders angepasste Programme geboten werden.

(3) Es sollten alle Anstrengungen unternommen werden, um die Öffentlichkeit, die Arbeitgeber und die Arbeitnehmer sowie die Ärzte und medizinischen Hilfskräfte und die Sozialarbeiter aufzuklären über die Notwendigkeit, Behinderten eine Berufsberatung und Berufsbildung zu erteilen, die es ihnen ermöglichen, eine ihren Bedürfnissen entsprechende Beschäftigung zu finden, über die eventuell erforderlichen Anpassungen des Arbeitsplatzes sowie darüber, daß eine besondere Unterstützung für sie in ihrer Beschäftigung wünschenswert ist.

(4) Es sollten Maßnahmen getroffen werden, um nach Möglichkeit die Eingliederung oder Wiedereingliederung der Behinderten in das Erwerbsleben in einer normalen Arbeitsumwelt zu gewährleisten.

(5) Die Empfehlung betreffend die berufliche Eingliederung und Wiedereingliederung der Behinderten, 1955, sollte berücksichtigt werden.

VIII. FORDERUNG DER CHANCENGLEICHKEIT FÜR FRAUEN UND MÄNNER IN AUSBILDUNG UND BE-SCHAFTIGUNG

54. (1) Es sollten Maßnahmen zur Förderung der Chancengleichheit für Frauen und Männer in der Beschäftigung und in der Gesellschaft in ihrer Gesamtheit getroffen werden.

(2) Diese Maßnahmen sollten Bestandteil aller wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Maßnahmen der Regierungen zur Verbesserung der Beschäftigungslage der Frauen sein und soweit wie möglich folgendes umfassen:

a) die Öffentlichkeit und insbesondere Eltern, Leh-

parents, teachers, vocational guidance and vocational training staff, the staff of employment and other social services, employers and workers, on the need for encouraging women and men to play an equal part in society and in the economy and for changing traditional attitudes regarding the work of women and men in the home and in working life;

- (b) providing girls and women with vocational guidance on the same broad range of educational, vocational training and employment opportunities as boys and men, encouraging them to take full advantage of such opportunities and creating the conditions required for them to do so;
- (c) promoting equality of access for girls and women to all streams of education and to vocational training for all types of occupations, including those which have been traditionally accessible only to boys and men, subject to the provisions of international labour Conventions and Recommendations;
- (d) promoting further training for girls and women to ensure their personal development and advancement to skilled employment and posts of responsibility, and urging employers to provide them with the same opportunities of extending their work experience as

casier aux parents, enseignants, personnes chargées de l'orientation et de la formation professionnelles, personnel des services de l'emploi et autres services sociaux, employeurs et travailleurs, le besoin de voir les femmes et les hommes participer sur un pied d'égalité à la vie sociale et économique et le besoin de modifier les attitudes traditionnelles à l'égard du rôle des femmes et des hommes à la maison et dans la vie professionnelle;

- b) de fournir aux jeunes filles et aux femmes une orientation professionnelle qui offre le même éventail de possibilités d'éducation, de formation professionnelle et d'emploi qu'aux jeunes gens et aux hommes, de les encourager à tirer pleinement parti de ces possibilités et de créer les conditions qui leur permettent de tirer pleinement parti de ces possibilités;
- c) de promouvoir l'égalité d'accès des jeunes filles et des femmes à tous les types d'enseignement et à une formation professionnelle pour tous les types d'emploi, y compris ceux qui ont été jusqu'ici traditionnellement accessibles aux jeunes gens et aux hommes, sous réserve des conventions et recommandations de l'OIT;
- d) de favoriser le perfectionnement des jeunes filles et des femmes afin d'assurer leur épanouissement et leur promotion professionnelle à des emplois qualifiés et des postes de responsabilités en insistant auprès des employeurs pour qu'ils offrent à celles-ci — à égalité
- rer, Berufsberater und Ausbilder, das Personal der Arbeitsvermittlungsstellen und der sonstigen sozialen Dienste, Arbeitgeber und Arbeitnehmer sollten darüber aufgeklärt werden, daß es notwendig ist, Frauen und Männer zur gleichberechtigten Teilnahme am Leben der Gesellschaft und der Wirtschaft zu ermutigen und traditionelle Auffassungen von der Arbeit von Frauen und Männern zu Hause und im Berufsleben zu ändern;
- b) Mädchen und Frauen sollten eine Berufsberatung über den gleichen Bereich von Bildungs-, Berufsbildungs- und Beschäftigungsmöglichkeiten erhalten wie Jungen und Männer; sie sollten ermutigt werden, diese Möglichkeiten voll zu nutzen, und es sollten die dafür notwendigen Voraussetzungen geschaffen werden;
- c) der gleichberechtigte Zugang von Mädchen und Frauen zu allen Arten der Bildung und zur Berufsbildung für alle Arten von Berufen, einschließlich derjenigen, die bisher traditionsgemäß nur für Jungen und Männer zugänglich waren, sollte, vorbehaltlich der Bestimmungen internationaler Arbeitsübereinkommen und Empfehlungen, gefördert werden;
- d) die Weiterbildung von Mädchen und Frauen zur Gewährleistung ihrer persönlichen Entwicklung und ihres Aufstiegs zu qualifizierten Tätigkeiten und verantwortlichen Positionen sollte gefördert und die Arbeitgeber sollten auffordert werden, ihnen die gleichen Mög-

995 der Beilagen

45

<p>offered to male workers with the same education and qualifications;</p> <p>(e) providing day-care facilities and other services for children of different ages, in so far as possible, so that girls and women with family responsibilities have access to normal vocational training, as well as making special arrangements, for instance in the form of part-time or correspondence courses, vocational training programmes following a recurrent pattern or programmes using mass media;</p> <p>(f) providing vocational training programmes for women above the normal age of entry into employment who wish to take up work for the first time or re-enter it after a period of absence.</p>	<p>d'instruction et de qualification — les mêmes possibilités qu'aux travailleurs masculins d'enrichir leur expérience professionnelle;</p> <p>e) de créer, dans la mesure du possible, des structures d'accueil et d'autres services pour les enfants de tout âge de façon à permettre aux jeunes filles et aux femmes ayant des responsabilités familiales d'avoir accès aux filières normales de formation professionnelle ainsi que de prendre des dispositions spéciales, par exemple sous forme de cours à temps partiel ou par correspondance, de programmes de formation professionnelle par étapes ou de programmes utilisant les moyens de communication de masse;</p> <p>f) de prévoir des programmes de formation pour les femmes ayant dépassé l'âge normal d'entrée dans la vie professionnelle et qui désirent prendre pour la première fois un emploi ou en reprendre un après une période d'absence.</p>	<p>lichkeiten zur Erweiterung ihrer Arbeitserfahrung zu bieten wie den Männern mit gleicher Bildung und gleichen Qualifikationen;</p> <p>e) es sollten soweit wie möglich Tagesheime und andere Einrichtungen für Kinder verschiedener Altersgruppen eingerichtet werden, damit Mädchen und Frauen mit Familiengeschäften Zugang zu einer normalen Berufsbildung haben, und es sollten besondere Vorkehrungen getroffen werden, z. B. in Form von Teilzeit- oder Fernkursen oder von etappenweise oder durch Massenmedien vermittelten Berufsbildungsprogrammen;</p> <p>f) es sollten Berufsbildungsprogramme für Frauen über dem normalen Berufseintrittsalter vorgesehen werden, die erstmalig eine Tätigkeit aufzunehmen wünschen oder nach einer Unterbrechung wieder berufstätig werden möchten.</p>	<p>55. Special vocational training arrangements and programmes, similar to those envisaged in clauses (e) and (f) of subparagraph (2) of Paragraph 54 of this Recommendation, should be available to men having analogous problems.</p> <p>56. Account should be taken of the Employment Policy Convention and Recommendation, 1964, in the implementation of measures for the promotion of equality of opportunity of women and men in training and employment.</p> <p>IX. MIGRANT WORKERS</p> <p>57. Effective vocational guidance and vocational training</p>	<p>55. Les hommes ayant à faire face aux mêmes problèmes devraient pouvoir bénéficier de dispositions et de programmes spéciaux analogues à ceux qui sont envisagés aux alinéas e) et f) du sous-paragraphe (2) du paragraphe 54 de la présente recommandation.</p> <p>56. Il devrait être tenu compte de la convention et de la recommandation sur la politique de l'emploi, 1964, dans l'application des mesures visant à la promotion de l'égalité des femmes et des hommes dans la formation et dans l'emploi.</p> <p>IX. TRAVAILLEURS MIGRANTS</p> <p>57. Une orientation et une formation professionnelles effi-</p>	<p>55. Besondere Berufsbildungsmaßnahmen und -programme, ähnlich denjenigen, wie sie in Absatz 54 Unterabsatz (2) Buchstaben e) und f) dieser Empfehlung in Aussicht genommen werden, sollten auch Männern mit gleichartigen Problemen zur Verfügung stehen.</p> <p>56. Bei der Anwendung von Maßnahmen zur Förderung der Chancengleichheit von Frauen und Männern in Ausbildung und Beschäftigung sollten das Übereinkommen und die Empfehlung über die Beschäftigungspolitik, 1964, berücksichtigt werden.</p> <p>IX. WANDERARBEITNEHMER</p> <p>57. Wanderarbeitnehmer sollten zur Sicherung ihrer Chan-</p>
---	---	---	---	---	---

should be provided for migrant workers, so that they will enjoy equality of opportunity in employment.

58. Vocational guidance and vocational training for migrant workers should take into account that they may have a limited knowledge of the language of the country of employment. Paragraphs 51 and 52 of this Recommendation should be applied to them.

59. Vocational guidance and vocational training of migrant workers should take account of—

- (a) the needs of the country of employment;
- (b) the possible reintegration of migrant workers into the economy of their country of origin.

60. Account should be taken, as regards vocational guidance and vocational training for migrant workers, of the relevant provisions of international labour Conventions and Recommendations concerned with such workers. These questions should also be the subject of agreements between countries of origin and countries of employment.

X. TRAINING OF STAFF FOR VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING ACTIVITIES

61. Provision for the training of staff should cover all persons responsible either full time or part time for planning, organising, administering, developing, supervising or giving vocational guidance or vocational training.

62. (1) In addition to receiving training in vocational guidance, including individual counselling, persons giving vocational guidance should be familiarised

caces devraient être assurées aux travailleurs migrants afin qu'ils puissent bénéficier de l'égalité de chances dans l'emploi.

58. L'orientation et la formation professionnelles des travailleurs migrants devraient tenir compte du fait que les travailleurs migrants peuvent n'avoir qu'une faible connaissance de la langue du pays d'emploi. Les dispositions des paragraphes 51 et 52 de la présente recommandation devraient également leur être applicables.

59. L'orientation et la formation professionnelles des travailleurs migrants devraient tenir compte:

- a) des besoins du pays d'emploi;
- b) de la perspective d'une éventuelle réinsertion des travailleurs migrants dans l'économie de leur pays d'origine.

60. L'orientation et la formation professionnelles des travailleurs migrants devraient tenir compte des dispositions pertinentes contenues dans les conventions et les recommandations internationales du travail concernant lesdits travailleurs. Ces questions devraient également faire l'objet d'accords entre les pays d'origine et les pays d'emploi.

X. FORMATION DU PERSONNEL CHARGE DES ACTIVITES DE FORMATION ET D'ORIENTATION PROFESSIONNELLES

61. Les dispositions concernant la formation du personnel devraient viser toutes les personnes chargées, à temps complet ou à temps partiel, de planifier, d'organiser, d'administrer, de mettre en œuvre, de contrôler ou d'assurer une orientation ou une formation professionnelles.

62. (1) En plus de la formation qu'elles reçoivent dans le domaine de l'orientation professionnelle, y compris les conseils individuels, les personnes

céngleichheit in der Beschäftigung eine wirksame Berufsberatung und Berufsbildung erhalten.

58. Bei der Berufsberatung und Berufsbildung für Wanderarbeitnehmer sollte berücksichtigt werden, daß ihre Kenntnisse in der Sprache des Beschäftigungslandes möglicherweise begrenzt sind. Die Absätze 51 und 52 dieser Empfehlung sollten auf sie Anwendung finden.

59. Bei der Berufsberatung und Berufsbildung der Wanderarbeitnehmer sollte folgendes berücksichtigt werden:

- a) die Bedürfnisse des Beschäftigungslandes;
- b) die etwaige Wiedereingliederung der Wanderarbeitnehmer in die Wirtschaft ihrer Herkunfts länder.

60. In bezug auf die Berufsberatung und Berufsbildung für Wanderarbeitnehmer sollten die einschlägigen Bestimmungen der für diese Arbeitnehmer geltenden internationalen Arbeitsübereinkommen und Empfehlungen berücksichtigt werden. Diese Fragen sollten auch Gegenstand von Abkommen zwischen den Herkunfts- und den Beschäftigungs ländern sein.

X. AUSBILDUNG DES PERSONALS FÜR BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG

61. Die Vorehrungen für die Ausbildung des Personals sollten alle Personen erfassen, die ganz- oder teilzeitig für die Berufsberatung und Berufsbildung oder für deren Planung, Organisation, Verwaltung, Entwicklung oder Beaufsichtigung verantwortlich sind.

62. (1) Neben ihrer Ausbildung in der Berufsberatung, einschließlich der Einzelberatung, sollten die Berufsberater mit der Arbeitswelt allgemein,

995 der Beilagen

47

with the world of work generally and with the conditions of work and functions of persons engaged in a broad range of occupations at all levels of skill and responsibility as well as with the employment and career opportunities in these occupations and with the training courses and training facilities available for them: they should also be acquainted with general aspects of collective agreements and of rights and obligations under labour law.

chargées d'assurer l'orientation professionnelle devraient être familiarisées avec le monde du travail en général et avec les conditions d'emploi et les tâches des travailleurs, dans un grand nombre de professions, à tous les niveaux de compétence et de responsabilité, ainsi qu'avec les possibilités d'emploi et de carrière qu'offrent ces professions et les cours et les moyens de formation propres à ces professions. Elles devraient également être informées sur les aspects généraux des conventions collectives et des droits et obligations découlant de la législation du travail.

mit den Arbeitsbedingungen und Aufgaben der Beschäftigten in zahlreichen Berufen auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung, mit den Beschäftigungs- und Aufstiegsmöglichkeiten in diesen Berufen und mit den ihnen zur Verfügung stehenden Ausbildungsbereichen und -einrichtungen vertraut gemacht werden. Sie sollten auch über die allgemeinen Aspekte der Gesamtarbeitsverträge und der Rechte und Pflichten auf Grund der Arbeitsgesetzgebung informiert sein.

(2) The training of persons giving vocational guidance should as appropriate include study of the physiological, psychological and sociological characteristics of different groups and of specialised guidance methods.

(2) La formation des personnes chargées de l'orientation professionnelle devrait, le cas échéant, inclure l'étude des caractéristiques physiologiques, psychologiques et sociologiques des différents groupes de personnes ainsi que des méthodes d'orientation spécialisées.

(2) Die Ausbildung von Berufsberatern sollte, soweit angebracht, das Studium der physiologischen, psychischen und soziologischen Merkmale verschiedener Gruppen sowie das Studium spezieller Beratungsmethoden umfassen.

63. (1) Persons engaged in giving vocational training should have comprehensive theoretical and practical knowledge as well as substantial work experience in the technical field or functions concerned, together with technical and pedagogical training acquired in educational and training institutions.

63. (1) Les personnes chargées d'assurer la formation professionnelle devraient avoir des connaissances théoriques et pratiques étendues, aussi bien qu'une solide expérience du travail, dans les domaines techniques dont elles s'occupent ou les fonctions qu'elles enseignent et avoir acquis une formation technique et pédagogique dans des institutions d'éducation et de formation.

63. (1) Personen, die mit der Vermittlung der Berufsbildung befaßt sind, sollten über umfassende theoretische und praktische Kenntnisse sowie ausgedehnte Berufserfahrung in dem betreffenden Fach- oder Aufgabenbereich verfügen und eine fachliche und pädagogische Ausbildung in Bildungs- und Ausbildungseinrichtungen erhalten haben.

(2) The training of such persons should, as appropriate, include study of the various characteristics and attitudes of different groups of trainees and of specialised training methods.

(2) La formation de ces personnes devrait, le cas échéant, comprendre l'étude des différentes caractéristiques et des attitudes des divers groupes d'élèves ainsi que des méthodes de formation spécialisées.

(2) Die Ausbildung dieser Personen sollte je nach Sachlage das Studium der unterschiedlichen Merkmale und Verhaltensweisen verschiedener Gruppen von Auszubildenden sowie das Studium spezieller Ausbildungsmethoden umfassen.

64. (1) Persons engaged in vocational training for particular branches of economic activity should be familiarised with the social, economic and technical aspects and conditions of the particular branch of economic activity concerned.

64. (1) Les personnes chargées de la formation professionnelle dans des branches particulières de l'activité économique devraient être au courant des caractéristiques sociales, économiques et techniques de la branche dont elles s'occupent.

64. (1) In der Berufsbildung für bestimmte Wirtschaftszweige tätige Personen sollten mit den sozialen, wirtschaftlichen und technischen Aspekten und Bedingungen des betreffenden Wirtschaftszweiges vertraut gemacht werden.

(2) For instance, in addition to technical and vocational ed-

(2) Ainsi, en plus de l'enseignement technique et pro-

(2) So sollten z. B. die in der Entwicklung ländlicher Gebiete

ucation and vocational training in their speciality, persons engaged in rural development activities should receive training in such fields as—

- (a) the economics of agriculture, forestry and other rural activities;
- (b) methods and techniques of farm and forest management;
- (c) rural sociology and institutions;
- (d) mass communication and extension training techniques;
- (e) the activities of co-operatives where such exist.

65. Persons engaged in vocational guidance and vocational training activities for particular groups of the population should be familiarised with the special social and economic problems of these groups.

66. (1) Persons responsible for planning, organising, administering or supervising vocational guidance or vocational training programmes, including directors and managers of vocational guidance or vocational training institutions or services, training directors and officers of undertakings, and vocational guidance and vocational training consultants, should have had experience of giving vocational guidance or vocational training respectively.

(2) Wherever possible, persons with such responsibilities in regard to vocational training programmes should have had experience of work in undertakings on other than vocational training duties.

67. All persons engaged in vocational guidance and voca-

fessionnel et de la formation professionnelle propres à leur spécialité, les personnes chargées d'activités se rapportant au développement rural devraient recevoir une formation dans des domaines tels que:

- a) l'économie de l'agriculture, de la sylviculture et d'autres activités rurales;
- b) les méthodes et techniques d'exploitation agricole et forestière;
- c) la sociologie rurale et les institutions rurales;
- d) les techniques générales de communication de masse et de vulgarisation;
- e) les activités des coopératives s'il en existe.

65. Les personnes chargées de l'orientation et de la formation professionnelles de certains groupes de la population devraient être au courant des problèmes sociaux et économiques propres à ces groupes.

66. (1) Les personnes chargées de planifier, d'organiser, d'administrer ou de contrôler des programmes d'orientation ou de formation professionnelles, notamment les directeurs et cadres d'institutions ou de services d'orientation et de formation professionnelles, les responsables et les directeurs de la formation dans les entreprises, ainsi que les conseillers en orientation ou en formation professionnelles, devraient respectivement avoir l'expérience du travail d'orientation ou de formation professionnelles.

(2) Les personnes chargées de ces responsabilités dans les programmes de formation professionnelle devraient, dans la mesure du possible, avoir une expérience du travail dans les entreprises, en dehors de leur expérience en matière de formation professionnelle.

67. Toutes les personnes chargées d'activités d'orientation

tägigen Personen über die berufliche Bildung und die Ausbildung in ihrem Spezialfach hinaus u. a. eine Ausbildung in folgenden Bereichen erhalten:

- a) die Ökonomik der Land- und Forstwirtschaft und anderer ländlicher Erwerbszweige;
- b) betriebswirtschaftliche Methoden und Techniken in der Land- und Forstwirtschaft;
- c) ländliche Soziologie und Institutionen;
- d) Techniken der Massenkommunikation und der Information;
- e) die Tätigkeiten der Genossenschaften, soweit solche bestehen.

65. In der Berufsberatung und Berufsbildung für bestimmte Bevölkerungsgruppen tätige Personen sollten mit den besonderen sozialen und wirtschaftlichen Problemen dieser Gruppen vertraut gemacht werden.

66. (1) Personen, die für die Planung, Organisation, Verwaltung oder Beaufsichtigung der Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogramme zuständig sind, einschließlich der Direktoren und Leiter von Berufsberatungs- oder Berufsbildungseinrichtungen oder -diensten, der betrieblichen Ausbildungsleiter und Ausbilder und der Berater im Rahmen der Berufsberatung und Berufsbildung sollten über Erfahrung in der Berufsberatung oder in der Berufsbildung verfügen.

(2) Personen, die im Zusammenhang mit Berufsbildungsprogrammen Aufgaben dieser Art zu erfüllen haben, sollten soweit wie möglich zusätzlich zu ihrer Erfahrung im Berufsbildungswesen über Erfahrung in der praktischen Arbeit im Betrieb verfügen.

67. Allen in der Berufsberatung und Berufsbildung tätigen

995 der Beilagen

49

tional training activities should be given frequent opportunities of refreshing and updating their knowledge of social, economic, technical and psychological elements relevant to their line of work and of learning about new methods and techniques applicable to their work.

XI. RESEARCH

68. Members should make provision for research and experimental programmes designed with a view to—

- (a) determining criteria for setting priorities and establishing strategies for the development of vocational guidance and vocational training for particular branches of economic activity and groups of the population;
- (b) determining and forecasting employment opportunities in the various branches of economic activity and occupations;
- (c) increasing knowledge of the psychological, socio-psychological and pedagogical aspects of vocational guidance and vocational training;
- (d) evaluating the internal efficiency and external effectiveness of individual components of the systems of vocational guidance and vocational training;
- (e) determining the direct and indirect costs and benefits of alternative patterns and methods of providing vocational guidance and vocational training;
- (f) improving, for the population concerned, the psychological tests and other methods used for the identification of tal-

et de formation professionnelles devraient avoir fréquemment l'occasion d'entretenir et de mettre à jour leurs connaissances des aspects sociaux, économiques, techniques et psychologiques concernant la nature de leur activité et de se documenter sur les méthodes et les techniques nouvelles applicables à leur travail.

XI. RECHERCHE

68. Les Membres devraient prévoir des programmes de recherche et des programmes expérimentaux destinés à:

- a) déterminer les critères permettant de fixer un ordre de priorité et de définir des politiques de développement de l'orientation et de la formation professionnelles pour certaines branches de l'activité économique et certains groupes de la population;
- b) déterminer et prévoir les possibilités d'emploi dans les diverses branches de l'activité économique et les différentes professions;
- c) améliorer la connaissance des aspects psychologiques, sociologiques et pédagogiques de l'orientation et de la formation professionnelles;
- d) évaluer l'efficacité, dans tous leurs éléments, des systèmes d'orientation et de formation professionnelles, tant du point de vue de leur fonctionnement interne que du point de vue des résultats obtenus;
- e) déterminer les coûts et les avantages, directs et indirects, de différents systèmes et de diverses méthodes d'orientation et de formation professionnelles;
- f) perfectionner, pour les populations intéressées, les tests psychologiques et les autres méthodes permettant de déterminer les ca-

Personen sollte oft Gelegenheit geboten werden, ihr Wissen über die für ihren Arbeitsbereich wesentlichen sozialen, wirtschaftlichen, technischen und psychologischen Gegebenheiten aufzufrischen und auf dem neuesten Stand zu halten und sich über neue, für ihre Arbeit gültige Methoden und Techniken zu unterrichten.

XI. FORSCHUNG

68. Die Mitglieder sollten Vorkehrungen für Forschungs- und Versuchsprogramme treffen, mit dem Ziel,

- a) Kriterien für die Festlegung von Prioritäten und die Aufstellung von Strategien zur Entwicklung der Berufsberatung und Berufsbildung für bestimmte Wirtschaftszweige und Bevölkerungsgruppen zu ermitteln;
- b) die Beschäftigungsmöglichkeiten in den einzelnen Wirtschaftszweigen und Berufen zu bestimmen und vorauszuschätzen;
- c) die Kenntnisse über die psychologischen, soziologischen und pädagogischen Aspekte der Berufsberatung und Berufsbildung zu erweitern;
- d) die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Berufsberatungs- und Berufsbildungssysteme in allen ihren Einzelheiten beurteilen zu können;
- e) die direkten und indirekten Kosten und Vorteile verschiedener Modelle und Methoden der Berufsberatung und Berufsbildung bestimmen zu können;
- f) die psychologischen Tests und sonstigen Bewertungsmethoden zu verbessern, die für die betreffenden Bevölkerungskreise

ent, the appraisal of aptitudes and interests, and the assessment of levels of knowledge and skill attained through vocational training;

- (g) increasing available information on occupations and their requirements.

XII. ADMINISTRATIVE ASPECTS AND REPRESENTATIVE BODIES

69. (1) Public authorities and bodies concerned with general education and with vocational guidance, technical and vocational education, vocational training, training of staff for human resources development and management training, public authorities and bodies concerned with planning and implementation of employment and other social and economic development policies, and bodies representative of the various branches of economic activity and occupations, and of the various groups of the population concerned, should collaborate in establishing policies, and in planning and implementing programmes for vocational guidance and vocational training.

(2) Representatives of employers' and workers' organisations should be included in the bodies responsible for governing publicly operated training institutions and for supervising their operation; where such bodies do not exist, representatives of employers' and workers' organisations should in other ways participate in the setting-up, management and supervision of such institutions.

pacités personnelles, d'évaluer les aptitudes et les intérêts professionnels et d'apprecier les niveaux de connaissance et de qualification professionnelle atteints grâce à la formation professionnelle;

- g) compléter les informations disponibles sur les professions et leurs exigences.

XII. ASPECTS ADMINISTRATIFS ET ORGANISMES REPRESENTATIFS

69. (1) Les pouvoirs publics et les organismes responsables de l'enseignement général et de l'orientation professionnelle, de l'enseignement technique et professionnel et de la formation professionnelle, de la formation du personnel chargé de la mise en valeur des ressources humaines et de la formation des cadres dirigeants, les pouvoirs publics et les organismes s'occupant de la planification et de la mise en œuvre des politiques de l'emploi et des politiques de développement économique et social, ainsi que les organismes représentant aussi bien les diverses branches de l'activité économique et les diverses professions que les différents groupes de la population intéressés devraient contribuer à l'élaboration des politiques, à la planification et à la mise en œuvre de programmes d'orientation et de formation professionnelles.

(2) Lorsque des organismes responsables de la gestion des institutions publiques de formation et chargés d'en surveiller le fonctionnement existent, des représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs devraient en faire partie; lorsque de tels organismes n'existent pas, des représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs devraient participer d'une autre manière à la création, à la gestion et à la surveillance de telles institutions.

bei der Feststellung der Begabungen, der Beurteilung der Eignungen und Interessen und der Bewertung der durch Berufsbildung erreichten Stufe des Wissens und der beruflichen Befähigung verwendet werden;

- g) die vorhandenen Informationen über Berufe und ihre Anforderungen zu erweitern.

XII. VERWALTUNGSFRAGEN UND VERTRETUNGSSORGANE

69. (1) Die für Allgemeinbildung und Berufsberatung, Berufsbildung einschließlich des berufsbildenden Unterrichts, die Ausbildung von Personal für die Erschließung des Arbeitskräftepotentials und die Ausbildung von Führungskräften zuständigen Behörden und Stellen, die für die Planung und Durchführung von beschäftigungs- und sonstigen sozial- und wirtschaftspolitischen Maßnahmen zuständigen Behörden und Stellen und die Organe, die die einzelnen Wirtschaftszweige und Berufe und die verschiedenen Bevölkerungsgruppen vertreten, sollten bei der Ausarbeitung von Grundsatzmaßnahmen und bei der Planung und Durchführung von Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogrammen zusammenarbeiten.

(2) Vertreter der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerverbände sollten den Organen angehören, die mit der Leitung öffentlicher Ausbildungseinrichtungen und mit der Überwachung ihrer Tätigkeit betraut sind; wo es keine solchen Organe gibt, sollten Vertreter der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerverbände auf andere Weise an der Errichtung, Leitung und Überwachung solcher Einrichtungen teilnehmen.

995 der Beilagen

51

70. In addition to participating in the establishment of policy and the planning and implementation of programmes, representative bodies should, subject to national laws and regulations and within the framework of national planning—

- (a) encourage and assist their members to—
 - (i) provide opportunities and facilities for vocational guidance and vocational training;
 - (ii) support the provision of such opportunities and facilities;
 - (iii) make full use of them;
- (b) provide vocational guidance and vocational training as necessary to complement the action of other bodies, services or persons and provide information which will facilitate such action;
- (c) participate in research.

71. The respective roles and responsibilities of all those concerned with the development of human resources should be clearly defined.

72. In administering programmes of vocational guidance and vocational training provision should be made for—

- (a) advising the bodies, services, institutions and undertakings concerned on the social, technical and methodological aspects involved in the implementation of the programmes;
- (b) furnishing supporting services and facilities, such as research, standards and guidelines for the organisa-

70. En plus de leur participation à l'élaboration des politiques ainsi qu'à la planification et à la mise en œuvre des programmes d'orientation et de formation professionnelles, les organismes représentatifs devraient, compte tenu de la législation nationale et dans le cadre de la planification nationale:

- a) encourager et aider leurs membres:
 - i) à fournir des possibilités et des moyens pour l'orientation et la formation professionnelles;
 - ii) à apporter leur appui à de telles activités;
 - iii) à les utiliser pleinement;
- b) offrir, selon les besoins, une orientation et une formation professionnelles qui complètent l'action d'autres organismes, services ou personnes et fournir des informations qui facilitent cette action;
- c) participer aux travaux de recherche.

71. Les responsabilités et les rôles respectifs de tous ceux qui s'intéressent à la mise en valeur des ressources humaines devraient être clairement définis.

72. Dans l'application des programmes d'orientation et de formation professionnelles, il conviendrait de prendre des dispositions en vue:

- a) de conseiller les organismes, services, institutions et entreprises intéressés sur les aspects sociaux, techniques et méthodologiques qu'implique la mise en œuvre de ces programmes;
- b) de fournir des services et des moyens d'appui, tels que service de recherche, normes et directives rela-

70. Über die Beteiligung an der Ausarbeitung von Grundsatzmaßnahmen und an der Planung und Durchführung von Programmen hinaus sollten Vertretungsorgane vorbehaltlich der innerstaatlichen Gesetzgebung und im Rahmen der nationalen Planung

- a) ihre Mitglieder ermutigen und ihnen dabei helfen,
- i) Möglichkeiten und Einrichtungen der Berufsberatung und Berufsbildung bereitzustellen;
- ii) die Bereitstellung solcher Möglichkeiten und Einrichtungen zu unterstützen;
- iii) diese voll zu nutzen;
- b) die zur Vervollständigung der Tätigkeiten anderer Stellen, Dienste oder Personen erforderliche Berufsberatung und Berufsbildung erteilen und Informationen zur Erleichterung dieser Tätigkeiten bereitzustellen;
- c) sich an Forschungsarbeiten beteiligen.

71. Die Aufgaben und Zuständigkeiten aller mit der Erschließung des Arbeitskräftepotentials befaßten Stellen sollten klar abgegrenzt sein.

72. Bei der Durchführung von Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogrammen sollte folgendes vorgesehen werden:

- a) die Beratung der betreffenden Stellen, Dienste, Einrichtungen und Betriebe über die mit der Durchführung der Programme verbundenen sozialen, technischen und methodologischen Aspekte;
- b) die Bereitstellung von Hilfsdiensten und -mitteln, wie z. B. Forschung, Normen und Richtlinien

52

995 der Beilagen

tion of vocational guidance and vocational training and audio-visual aids and information on appropriate techniques and methods;

- (c) organising publicly controlled examinations or applying other means of assessing achievement for occupations covered by vocational training standards;
 - (d) training of staff;
 - (e) making available research findings and other experience to persons or bodies responsible for planning and implementing the programmes;
 - (f) providing adequate financial support for implementing the programmes.

XIII. PERIODICAL REVIEWS

73. Members should periodically review their programmes of vocational guidance and vocational training with a view to—

- (a) achieving the best use of staff, facilities and media;
 - (b) adjusting the organisation, content and methods of vocational guidance and vocational training in the light of changing conditions and requirements in the various branches of economic activity and the needs of particular groups of the population, as well as in the light of advances in relevant knowledge;

tives à l'organisation de l'orientation et de la formation professionnelles, aides audio-visuelles et informations concernant les techniques et les méthodes appropriées;

- c) d'organiser des examens sous le contrôle de l'Etat ou d'utiliser d'autres moyens permettant d'évaluer les qualifications acquises pour les professions visées par les normes de formation professionnelle;
 - d) de former le personnel;
 - e) de tenir les personnes ou les organismes responsables de la planification et de la mise en œuvre des programmes régulièrement informés des résultats des recherches et des expériences entreprises;
 - f) d'apporter un appui financier approprié à la mise en œuvre des programmes.

XIII. REVISIONS PERIODIQUES

73. Les Membres devraient procéder périodiquement à un examen de leurs programmes d'orientation et de formation professionnelles, en vue:

- a) d'assurer une utilisation optimale du personnel chargé d'exécuter ces programmes, des facilités et des moyens disponibles;
 - b) d'adapter l'organisation, le contenu et les méthodes d'orientation et de formation professionnelles, en fonction de l'évolution des conditions régnant dans les diverses branches de l'activité économique et de leurs exigences, des besoins de certains groupes de la population, aussi bien que des progrès réalisés dans la connaissance des problèmes qui se posent;

für die Organisation der Berufsberatung und Berufsbildung, die Bereitstellung von audiovisuellen Hilfsmitteln und die Aufklärung über zweckmäßige Techniken und Methoden;

- c) die Abhaltung von Prüfungen unter öffentlicher Aufsicht oder die Anwendung anderer Mittel zur Beurteilung des Ausbildungserfolges für Berufe, für die Berufsbildungsnormen gelten;
 - d) die Ausbildung des Personals;
 - e) die Weitergabe der Forschungsergebnisse und anderer Erfahrungen an die für die Planung und Durchführung der Programme zuständigen Personen oder Stellen;
 - f) die Bereitstellung angemessener finanzieller Mittel für die Durchführung der Programme.

XIII. REGELMÄSSIGE ÜBER- PRÜFUNGEN

73. Die Mitglieder sollten ihre Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogramme regelmäßig überprüfen, um

- a) den bestmöglichen Einsatz des Personals, der Einrichtungen und Mittel zu erreichen;
 - b) Organisation, Inhalt und Methoden der Berufsberatung und Berufsbildung an die sich verändernden Verhältnisse und Anforderungen in den verschiedenen Wirtschaftszweigen, an die Bedürfnisse bestimmter Bevölkerungsgruppen sowie an die neuen Erkenntnisse auf diesem Gebiet anzupassen;

995 der Beilagen

53

(c) determining other action which may be required for the effectiveness of national policies for the furtherance of the goals referred to in Paragraphs 4 to 6 of this Recommendation.

XIV. INTERNATIONAL CO-OPERATION

74. Members should co-operate with each other to the fullest extent possible, with the participation, as desired, of governmental and non-governmental regional and international organisations, as well as non-governmental national organisations, in planning, elaborating and implementing programmes of vocational guidance and vocational training.

75. Such co-operation may include—

- (a) the provision, on a bilateral or multilateral basis, of assistance to other countries in the planning, elaboration or implementation of such programmes;
- (b) the organisation of joint research and experiments with a view to improving the efficiency and effectiveness of the planning and implementation of programmes;
- (c) making facilities available or establishing joint facilities to enable persons concerned with vocational guidance and vocational training to acquire knowledge, skill and experience which are not available in their own countries;
- (d) the systematic exchange of information on vocational guidance and vocational training, including the results of research and

c) de déterminer les autres mesures qui peuvent être nécessaires pour que les politiques nationales visant à atteindre les objectifs mentionnés aux paragraphes 4 à 6 de la présente recommandation soient pleinement efficaces.

XIV. COOPERATION INTERNATIONALE

74. Les Membres devraient coopérer aussi étroitement que possible à la planification, à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes d'orientation et de formation professionnelles avec, éventuellement, la participation des organisations gouvernementales et non gouvernementales, régionales et internationales, et des organisations non gouvernementales nationales.

75. Cette coopération pourrait viser notamment:

- a) à fournir, sur une base bilatérale ou multilatérale, une assistance à d'autres pays pour la planification, l'élaboration et la mise en œuvre de tels programmes;
- b) à organiser conjointement des travaux de recherche et des expériences en vue d'améliorer l'organisation et l'efficacité de la planification et de la mise en œuvre des programmes;
- c) à fournir des moyens de formation, ou à en créer conjointement, en vue de permettre aux personnes s'occupant d'orientation et de formation professionnelles d'acquérir les connaissances, les qualifications professionnelles et l'expérience qu'elles ne peuvent acquérir dans leur propre pays;
- d) à établir systématiquement des échanges d'informations sur l'orientation et la formation professionnelles, notamment sur les

c) festzustellen, welche weiteren Maßnahmen erforderlich sein können, um die nationale Politik zur Erreichung der in den Absätzen 4 und 6 dieser Empfehlung erwähnten Ziele wirksam zu gestalten.

XIV. INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

74. Die Staaten sollten so eng wie möglich und, falls gewünscht, unter Mitwirkung staatlicher und nichtstaatlicher regionaler und internationaler Organisationen sowie nichtstaatlicher nationaler Organisationen bei der Planung, Ausarbeitung und Durchführung von Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogrammen zusammenarbeiten.

75. Diese Zusammenarbeit könnte folgendes umfassen:

- a) bilaterale oder multilaterale Hilfe an andere Staaten bei der Planung, Ausarbeitung oder Durchführung solcher Programme;
- b) das Organisieren gemeinsamer Forschungsarbeiten und Versuche, um eine leistungsfähigere und wirksamere Planung und Durchführung der Programme zu erreichen;
- c) die Bereitstellung von Einrichtungen oder die Gründung gemeinsamer Einrichtungen, damit die mit der Berufsberatung und Berufsbildung befaßten Personen Gelegenheit erhalten, Wissen, Fertigkeiten und Erfahrungen zu erwerben, die sie im eigenen Land nicht erwerben können;
- d) den systematischen Austausch von Informationen über Fragen der Berufsberatung und Berufsbildung einschließlich der Ergebnisse.

experimental programmes, by means of expert meetings, seminars, study groups or exchange of publications;

- (e) the progressive harmonisation of vocational training standards for the same occupation within a group of countries with a view to facilitating occupational mobility and access to training abroad;
- (f) the preparation and dissemination of basic vocational guidance and vocational training material and aids, including curricula and job specifications, with a view to their use in a group of countries or a region with similar requirements or working towards the harmonisation of vocational training levels and of vocational guidance practices.

76. Members should consider establishing or contributing to the joint establishment or operation of centres for a region or group of countries to facilitate exchange of experience and promote co-operation in programme development and methodological research.

XV. EFFECT ON EARLIER RECOMMENDATIONS

77. (1) This Recommendation supersedes the Vocational Guidance Recommendation, 1949, the Vocational Training (Agriculture) Recommendation, 1956, and the Vocational Training Recommendation, 1962.

(2) The Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation

résultats des programmes de recherche et d'expérience, grâce à des réunions d'experts, des séminaires, des groupes d'étude et des échanges de publications;

- (e) à harmoniser progressivement, pour un groupe de pays, les normes de formation professionnelle s'appliquant à une même profession, en vue de faciliter la mobilité professionnelle et l'accès à la formation à l'étranger;
- (f) à élaborer et diffuser une documentation et du matériel de base concernant l'orientation et la formation professionnelles, y compris des programmes de cours et des monographies professionnelles, de telle sorte qu'ils puissent être utilisés dans un groupe de pays ou dans une région ayant des besoins analogues ou cherchant à harmoniser leurs niveaux de formation professionnelle et leurs pratiques de l'orientation professionnelle.

76. Les Membres devraient examiner s'il convient d'établir ou de contribuer à établir et à faire fonctionner conjointement des centres pour une région ou un groupe de pays déterminés, en vue de faciliter l'échange d'expériences et de promouvoir la coopération dans la mise en œuvre des programmes et les recherches méthodologiques.

XV. EFFETS SUR DES RECOMMANDATIONS ANTERIEURES

77. (1) La présente recommandation remplace la recommandation sur l'orientation professionnelle, 1949, la recommandation sur la formation professionnelle (agriculture), 1956, et la recommandation sur la formation professionnelle, 1962.

(2) La recommandation sur l'adaptation et la réadaptation pro-

nisse de Forschungs- und Versuchsprограмmen mit Hilfe von Sachverständigengesamtagungen, Seminaren, Studiengruppen oder durch den Austausch von Veröffentlichungen;

- (e) die fortschreitende Abstimmung der Berufsbildungsnormen für den gleichen Beruf zwischen mehreren Staaten, um die berufliche Mobilität und den Zugang zur Ausbildung im Ausland zu erleichtern;
- (f) die Ausarbeitung und Verbreitung von Grundlagenmaterial und Hilfsmitteln für die Berufsberatung und Berufsbildung einschließlich von Lehrplänen und Berufsbildern zwecks Verwendung in einer Gruppe von Ländern oder einer Region, die ähnliche Bedürfnisse haben oder ihre Berufsbildungsniveaus und Berufsberatungsmethoden aufeinander abzustimmen suchen.

76. Die Staaten sollten die Einrichtung beziehungsweise die Mitarbeit bei der gemeinsamen Einrichtung oder Unterhaltung von Zentren für eine Region oder eine Gruppe von Ländern erwägen, um den Erfahrungsaustausch zu erleichtern und die Zusammenarbeit bei der Programmwicklung und Methodenforschung zu fördern.

XV. AUSWIRKUNG AUF FRÜHERE EMPFEHLUNGEN

77. (1) Diese Empfehlung tritt an die Stelle der Empfehlung betreffend die Berufsberatung, 1949, der Empfehlung betreffend die berufliche Ausbildung (Landwirtschaft), 1956, und der Empfehlung betreffend die berufliche Ausbildung, 1962.

(2) Die Empfehlung betreffend die berufliche Eingliede-

995 der Beilagen

55

tion, 1955, the Vocational Training (Fishermen) Recommendation, 1966, the Special Youth Schemes Recommendation, 1970, and the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970, remain applicable to the categories of persons covered by their terms.

fessionnelles des invalides, 1955, la recommandation sur la formation professionnelle des pêcheurs, 1966, la recommandation sur les programmes spéciaux de la jeunesse, 1970, et la recommandation sur la formation professionnelle des gens de mer, 1970, demeurent applicables aux catégories de personnes qu'elles visent.

rung und Wiedereingliederung der Behinderten, 1955, die Empfehlung betreffend die berufliche Ausbildung (Fischer), 1966, die Empfehlung betreffend Sonderprogramme für Jugendliche, 1970, und die Empfehlung betreffend die berufliche Ausbildung der Seeleute, 1970, gelten weiterhin für die von ihnen erfaßten Personengruppen.

Erläuterungen

A. Vorbemerkungen

Das Übereinkommen (Nr. 142) über die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials ist ein Staatsvertrag, der innerstaatlich auf der Stufe eines Bundesgesetzes stehen würde. Er bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Das Übereinkommen hat keinen politischen Inhalt und enthält auch keine Bestimmungen verfassungsändernden oder verfassungergänzenden Charakters. Seine Bestimmungen sind zwar nicht zur Gänze im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung unmittelbar anwendbar, sie sind jedoch innerstaatlich voll verwirklicht, so daß die Erlassung von Erfüllungsgesetzen nicht erforderlich ist. Zur Vermeidung von Derogationsproblemen empfiehlt es sich jedoch, von der Möglichkeit des Ausschlusses der generellen Transformation gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG Gebrauch zu machen.

Das Übereinkommen (Nr. 142) über die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials sowie die

Empfehlung (Nr. 150) betreffend die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials wurden von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation, die am 4. Juni 1975 in Genf zu ihrer 60. Tagung zusammengetreten ist, angenommen. Der authentische englische und französische Wortlaut ist samt einer deutschen Übersetzung beigeschlossen.

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation ist gemäß Art. 19 der Verfassung der Organisation, BGBl. Nr. 223/1949, verpflichtet, die von der Internationalen Arbeitskonferenz angenommenen internationalen Instrumente den zuständigen innerstaatlichen Stel-

len im Hinblick auf ihre Verwirklichung durch die Gesetzgebung oder durch andere Maßnahmen vorzulegen. Während die Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation hinsichtlich der Übereinkommen auch die Möglichkeit einer Ratifikation vorsieht, besteht die Verpflichtung der Mitgliedstaaten hinsichtlich der Empfehlungen lediglich darin, sie den zuständigen Stellen zur Kenntnis zu bringen.

B. Die Internationalen Urkunden

Das Übereinkommen verpflichtet den Ratifikanten insbesondere mit Hilfe der für den Arbeitsmarkt zuständigen Behörden zur Festlegung und Entwicklung umfassender und koordinierter Grundsatzmaßnahmen und Programme für die Berufsberatung und die Berufsbildung, die eng auf die Beschäftigung bezogen sind. Diese Grundsatzmaßnahmen und Programme haben regionale und nationale Bedürfnisse, Möglichkeiten und Probleme auf dem Gebiet der Beschäftigung, den Stand und die Stufe der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung sowie die Wechselbeziehungen zwischen den Zielen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials und anderen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Zielen zu berücksichtigen. Die Methoden für die Durchführung dieser Grundsatzmaßnahmen und Programme haben den innerstaatlichen Verhältnissen zu entsprechen. Es muß das Ziel der Grundsatzmaßnahmen und Programme sein, den Einzelnen besser zu befähigen, die Arbeitsumwelt und die soziale Umwelt zu verstehen und sie — einzeln oder gemeinsam — zu beeinflussen. Diese Grundsatzmaßnahmen und Programme haben alle Personen in gleicher Weise und ohne jegliche Diskriminierung zu ermutigen und in die Lage zu versetzen, ihre beruflichen Eignungen in ihrem eigenen Interesse und entsprechend ihren Bestre

bungen zu entwickeln und einzusetzen, wobei die Bedürfnisse der Gesellschaft zu berücksichtigen sind. Im Hinblick auf die vorgenannten Ziele hat der Ratifikant offene, anpassungsfähige und einander ergänzende Systeme des allgemeinen und berufsbildenden Unterrichts, der Bildungs- und Berufsberatung und der Berufsbildung ohne Rücksicht darauf, ob diese Tätigkeiten innerhalb oder außerhalb des Schulsystems ausgeübt werden, zu erarbeiten und zu entwickeln.

Um sicherzustellen, daß allen Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen umfassende Informationen und die denkbar umfassendste Beratung — einschließlich geeigneter Programme für alle Behinderten — zur Verfügung stehen, hat jeder Ratifikant seine Systeme der Berufsberatung unter Einbeziehung ständiger Arbeitsmarktinformationen schrittweise auszubauen. Diese Informations- und Beratungstätigkeiten haben sich auf die Berufswahl, die Berufsbildung und damit zusammenhängende Bildungsmöglichkeiten, die Beschäftigungslage und die Beschäftigungsaussichten, die Aufstiegsmöglichkeiten, die Arbeitsbedingungen, den Arbeitsschutz und andere Aspekte des Arbeitslebens in den verschiedenen Bereichen der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Tätigkeit und auf alle Stufen der Verantwortung zu erstrecken. Die Informations- und Beratungstätigkeiten sind durch Informationen über die allgemeinen Aspekte der Gesamtarbeitsverträge und der Rechte und Pflichten aller Beteiligten auf Grund der Arbeitsgesetzgebung zu ergänzen. Diese Informationen sind entsprechend der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis und unter Berücksichtigung der Funktionen und Aufgaben der beteiligten Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer bereitzustellen.

Um den Bedürfnissen der Jugendlichen und Erwachsenen nach Berufsbildung während ihres ganzen Lebens in allen Wirtschaftsbereichen und -zweigen und auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung gerecht zu werden, hat jeder Ratifikant seine Berufsbildungssysteme schrittweise auszubauen, anzupassen und aufeinander abzustimmen.

Die Grundsatzmaßnahmen und Programme der Berufsberatung und Berufsbildung sind in Zusammenarbeit mit den Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer und — soweit angebracht und mit der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis in Einklang stehend — mit anderen beteiligten Stellen zu erarbeiten und durchzuführen.

Die Empfehlung enthält in ihrem ersten Teil allgemeine Bestimmungen und in den folgenden Abschnitten ins einzelne gehende Vorschläge über Grundsatzmaßnahmen und Programme; über Berufsberatung; über Berufsbildung, und zwar allgemeine Bestimmungen sowie Normen und

Richtlinien für die Berufsbildung; über Ausbildung für Führungspersonal und selbständig Erwerbstätige; über Programme für bestimmte Gebiete oder Wirtschaftszweige, und zwar für ländliche Gebiete, für Wirtschaftszweige mit veralteten Techniken und Arbeitsmethoden, für Industrien und Betriebe, die im Rückgang begriffen sind oder die ihre Tätigkeit umstellen, sowie für neue Industrien; über bestimmte Bevölkerungsgruppen, nämlich für Personen, die nie eine Schule besucht oder die Schule vorzeitig verlassen haben, für ältere Arbeitnehmer, für Angehörige sprachlicher oder anderer Minderheiten und für körperlich oder geistig behinderte Personen; über Förderung der Chancengleichheit für Frauen und Männer in Ausbildung und Beschäftigung; über Wanderarbeitnehmer; über Ausbildung des Personals für die Berufsberatung und die Berufsbildung; über Forschung; über Verwaltungsfragen und Vertretungsorgane; über regelmäßige Überprüfungen der Berufsberatungs- und Berufsbildungsprogramme; über internationale Zusammenarbeit sowie über die Auswirkung dieser Empfehlung auf frühere Empfehlungen.

C. Rechtslage und Folgerungen

Der Großteil der befragten Stellen hat keine Bedenken gegen die Ratifikation des genannten Übereinkommens vorgebracht oder mitgeteilt, sein Aufgabenbereich werde vom Gegenstand nicht berührt. Die Interessenvertretungen der Arbeitnehmer begrüßten das Übereinkommen vollinhaltlich und sprachen sich für die vorrangige Ratifikation desselben aus. Die Erfüllung der Zielsetzungen dieses Übereinkommens ist ihrer Meinung nach eine Grundvoraussetzung für eine aktive Beschäftigungspolitik, deren Bedeutung sowohl für den wirtschaftlichen Fortschritt der industriell unterentwickelten Länder als auch für die Erhaltung und Sicherung der sozialen Errungenschaften in den hochindustrialisierten Staaten nicht hoch genug eingeschätzt werden kann. Österreich könne nicht nur darauf hinweisen, bei der Ausarbeitung der Texte des vorliegenden Übereinkommens und der vorliegenden Empfehlung einen wesentlichen Beitrag geleistet zu haben, sondern es müsse auch unterstrichen werden, daß durch die österreichische Rechtsordnung und die entsprechende Praxis der Berufsausbildung und Arbeitsmarktverwaltung — mögen auch weitere Verbesserungen notwendig sein — die in den IAO-Normen aufgestellten Forderungen weitgehend erfüllt sind. Die Interessenvertretungen der Arbeitgeber stimmten den Zielsetzungen des Übereinkommens zwar grundsätzlich zu, sprachen sich aber doch gegen eine Ratifikation desselben sowie gegen die uneingeschränkte Anwendung der Empfehlung aus, da in den genannten Urkunden eine Reihe aus ihrer Sicht unzweckmäßiger Maßnahmen gefordert wird. Überdies stünden verschiedene Be-

995 der Beilagen

57

stimmungen des Übereinkommens mit der österreichischen Rechtsordnung in Widerspruch. So sei aus Art. 4 des Übereinkommens nicht klar erkennbar, ob eine Anpassung und Abstimmung zwischen verschiedenen in einem Land bestehenden Berufsbildungssystemen oder eine Abstimmung zwischen den Berufsbildungssystemen verschiedener Länder angestrebt werde. Letzteres erschien ihnen weder wünschenswert noch erzielbar. Im Zusammenhang mit Art. 5 des Übereinkommens verwiesen sie auf die im übertragenen Wirkungsbereich der Landeskammern der gewerblichen Wirtschaft bzw. im übertragenen Wirkungsbereich der Fachgruppen (Fachvertretungen) der Sektion Gewerbe errichteten Lehrlingsstellen, welche die ihnen durch das Berufsausbildungsgesetz übertragenen Aufgaben durchführen. Da den Lehrlingsstellen im wesentlichen die Verwaltung der Berufsausbildungsangelegenheiten in 1. Instanz obliegt, erblickten die Interessenvertretungen der Arbeitgeber in der Formulierung des Art. 5 eine Gefährdung dieser von ihnen befürworteten Verwaltungsorganisation.

In den vorliegenden Äußerungen der Ämter der Landesregierungen wurden keine Bedenken gegen die Ratifikation des Übereinkommens ange meldet. Von den befragten Zentralstellen des Bundes hat mit Ausnahme des Bundeskanzleramtes — Verfassungsdienst keine Stelle Einwände gegen die Ratifikation des Übereinkommens erhoben. Das Bundeskanzleramt — Verfassungsdienst machte darauf aufmerksam, daß die Forderung des Art. 1 Abs. 5 des Übereinkommens keine Unterscheidung zwischen Ausländern und Inländern trifft und eine Verpflichtung zur Gleichbehandlung dieser Personen gruppen in einem bestimmten Bereich schafft.

Eine Gegenüberstellung der Forderungen des Übereinkommens und der Vorschläge der Empfehlung mit den einschlägigen österreichischen Vorschriften hat folgendes ergeben:

Das Übereinkommen

Nach Art. 1 Abs. 1 sind insbesondere mit Hilfe der für den Arbeitsmarkt zuständigen Behörden eng auf die Beschäftigung bezogene umfassende und koordinierte Grundsatzmaßnahmen und Programme für die Berufsberatung und die Berufsbildung festzulegen und zu entwickeln. Gemäß Abs. 2 dieses Artikels haben diese Grundsatzmaßnahmen und Programme

- a) die regionalen und nationalen Bedürfnisse, Möglichkeiten und Probleme auf dem Gebiet der Beschäftigung,
- b) den Stand und die Stufe der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung und
- c) die Wechselbeziehungen zwischen den Zielen der Erschließung des Arbeitskräfte-

potentials und anderen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Zielen

zu berücksichtigen. Nach Abs. 3 dieses Artikels haben die Methoden für die Durchführung der Grundsatzmaßnahmen und Programme den innerstaatlichen Verhältnissen zu entsprechen.

Die hier geforderten umfassenden und koordinierten Grundsatzmaßnahmen und Programme werden durch die in Österreich gesetzten sozialpolitischen Initiativen und Maßnahmen sowie deren Auswirkungen erfüllt bzw. zum Teil beträchtlich übertroffen.

Nach § 1 Abs. 1 des Arbeitsmarktförderungsgesetzes (AMFG), BGBl. Nr. 31/1969, haben die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung im Sinne einer aktiven Arbeitsmarktpolitik zur Erreichung und Aufrechterhaltung der Vollbeschäftigung sowie zur Verhütung von Arbeitslosigkeit insbesondere durch

- a) Beratung von Personen bei der Berufswahl und bei einem angestrebten Berufswechsel,
- b) Hilfe für Personen bei der Erlangung eines Ausbildungs- oder Arbeitsplatzes und bei der Aufrechterhaltung ihrer Beschäftigung oder Ausbildung,
- c) Hilfe für Dienstgeber bei der Beschaffung geeigneter Arbeitskräfte,
- d) eine allenfalls notwendige Anpassung an die Erfordernisse des Ausbildungs- oder Arbeitsplatzes beizutragen.

Gemäß § 1 Abs. 2 und 3 AMFG hat das Bundesministerium für soziale Verwaltung für die Arbeitsmarktbeobachtung sowie für die Arbeitsmarkt- und Berufsforschung zu sorgen. Ferner sind unter Berücksichtigung der nach Abs. 2 erarbeiteten Unterlagen und nach Anhörung des Beirates für Arbeitsmarktpolitik (§ 41) Maßnahmen für eine den wirtschaftlichen Verhältnissen angepaßte und auf die voraussichtliche wirtschaftliche Entwicklung Rücksicht nehmende Arbeitsmarktpolitik zu treffen. Dabei ist auf übergeordnete volkswirtschaftliche und soziale Gesichtspunkte gebührend Rücksicht zu nehmen.

Nach § 2 AMFG haben die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung die für Fragen der Sozial- und Wirtschaftspolitik maßgebenden Stellen über die Lage und die Entwicklung des Arbeitsmarktes in ihrem Bereich in geeigneter Weise laufend zu informieren.

Die näheren Bestimmungen über den Begriff der Berufsberatung, der für sie geltenden Richtlinien sowie über ihre Durchführung sind in den §§ 3 bis 8 AMFG enthalten.

Was die gewerbliche Berufsausbildung betrifft, so wird sie teils als betriebliche Ausbildung, teils als schulmäßige Ausbildung durchgeführt.

Die betriebliche Ausbildung von Lehrlingen wird in erster Linie durch das Berufsausbildungsgesetz (BAG), BGBI. Nr. 142/1969, und die auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Verordnungen, wie über die Lehrberufsliste, die Ausbildungsvorschriften, die Prüfungsordnungen und die Verordnung über den Ersatz der Lehrabschlußprüfung und der Lehrzeit auf Grund schulmäßiger Ausbildung geregelt. Die Berufsschulpflicht der Lehrlinge, die neben der betrieblichen Ausbildung die Berufsschule zwecks ergänzender schulmäßiger Ausbildung zu besuchen haben, ist im Schulpflichtgesetz, BGBI. Nr. 241/1962, niedergelegt.

Die schulmäßige Berufsausbildung für gewerbliche Berufe (einschließlich der Handelsgewerbe), und zwar durch Vollschulen, wird durch das Schulorganisationsgesetz, BGBI. Nr. 242/1962, geregelt.

Auch die berufliche Ausbildung in der Land- und Forstwirtschaft erfolgt sowohl durch die betriebliche Lehre als auch durch berufsbildende Schulen und hat ihre Grundlage vor allem im Landarbeitsgesetz, BGBI. Nr. 140/1948, im land- und forstwirtschaftlichen Berufsausbildungsgesetz, BGBI. Nr. 239/1965, in den zur Ausführung dieser beiden Grundsatzgesetze erlassenen Landesgesetzen, im Bundesgrundsatzgesetz für land- und forstwirtschaftliche Berufsschulen, BGBI. Nr. 319/1975, Bundesgrundsatzgesetz für land- und forstwirtschaftliche Fachschulen, BGBI. Nr. 320/1975, im Land- und forstwirtschaftlichen Bundesschulgesetz, BGBI. Nr. 175/1966, sowie im Forstgesetz, BGBI. Nr. 440/1975.

Der Auftrag des § 1 Abs. 3 AMFG verpflichtet das Bundesministerium für soziale Verwaltung, Maßnahmen für eine den wirtschaftlichen Verhältnissen angepaßte und auf die voraussichtliche wirtschaftliche Entwicklung Rücksicht nehmende Arbeitsmarktpolitik zu treffen. Eine Darstellung der Grundzüge der dem voraussichtlichen Wirtschaftsgeschehen angepaßten Vorhaben der Arbeitsmarktverwaltung enthält das alljährlich im Einvernehmen mit dem Beirat für Arbeitsmarktpolitik erstellte arbeitsmarktpolitische Schwerpunktprogramm. Die Aussagen über die voraussichtliche Wirtschaftsentwicklung werden der vom Österreichischen Institut für Wirtschaftsforschung (OIW) und dem Institut für empirische Sozialforschung (IFES) erarbeiteten Arbeitsmarktvorschau entnommen. Darüber hinaus wurde auf Grund des AMFG ein Konzept für die Gestaltung und den Einsatz der arbeitsmarktpolitischen Instrumente (arbeitsmarktpolitisches Konzept) bereits im Jahre 1970, also kurz nach Inkrafttreten des Arbeitsmarktförderungsgesetzes erstellt, das auch die Grundsatzmaßnahmen und die Programme auf längere Sicht auf den im Übereinkommen Nr. 142 behandelten Gebieten enthält.

Die Methoden für die Durchführung der Grundsatzmaßnahmen und Programme entsprechen daher auf Grund der Mitwirkung aller interessierten und berührten Stellen den innerstaatlichen Verhältnissen.

Nach Abs. 4 des Art. 1 muß es das Ziel der Grundsatzmaßnahmen und Programme sein, den Einzelnen besser zu befähigen, die Arbeitsumwelt und die soziale Umwelt zu verstehen und sie, einzeln oder gemeinsam, zu beeinflussen.

Das hier festgelegte Ziel wird in Österreich durch die Information, Beratung und Vermittlung bezüglich des Arbeitsmarktes und der Wahl eines Berufes im Rahmen der Arbeitsmarktverwaltung zu erreichen versucht. Über die Information, die Beratung und die Vermittlung hinaus gibt es eine Reihe von finanziellen Förderungsmöglichkeiten, die die einzelnen in die Lage versetzen, ihr Verhältnis zu Beruf und Arbeitsmarkt zu ändern. Besondere Bedeutung kommt der Berufsberatung (§ 3 AMFG) zu, die Personen durch Berufsaufklärung und individuelle Beratung im Hinblick auf ihre Berufswahl und ihr berufliches Fortkommen unter angemessener Berücksichtigung ihrer Fähigkeiten und ihrer Verwendungsmöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt Hilfe leistet. Die Berufswünsche des einzelnen sollen mit seiner Eignung und mit den Bedürfnissen der Wirtschaft tunlichst in Einklang gebracht werden, die Entscheidung darüber, welchem Beruf sich der Ratsuchende zuwenden will, bleibt ihm jedoch überlassen.

Folgende Maßnahmen dienen dazu, auf die Dienste der Berufsberatung hinzuweisen:

Veranstaltungen zur Berufsinformation; Herausgabe von Broschüren und Schriften, Wandzeitungen und Plakaten, berufskundlichen Wandkalendern; Presseinformationen; Veranstaltung von Sendungen im Hörfunk und Fernsehen; Herstellung von Filmen; Ausstellungen; Elternbesprechungen und Elternsprechtag; Vorträge für ordentliche Präsenzdienner.

Die Arbeitsvermittlung leistet ihren Beitrag dadurch, daß sie Arbeitssuchende mit Arbeitgebern zusammenführt bzw. Informationen über Berufe und Arbeitsplätze mit guten Aufstiegsmöglichkeiten und verbesserten Arbeitsbedingungen liefert.

Als weiteres Instrument zur Förderung des beruflichen und sozialen Aufstiegs dienen die Beihilfen zur Förderung der Erlangung von Arbeits- oder Ausbildungsplätzen oder zur Sicherung einer Beschäftigung gemäß § 19 AMFG.

Ferner sind noch jene geförderten Ausbildungsmittel zu nennen, die von den Wirtschaftsförderungsinstituten, Berufsförderungsinstituten, Volkshochschulen und weiteren Einrichtungen sowie von den Betrieben selbst durchgeführt werden (§ 21 AMFG).

995 der Beilagen

59

Dadurch ist die Arbeitsmarktverwaltung in die Lage versetzt, das wirksame Funktionieren des Arbeitsmarktes unter Erfassung aller Kategorien von Arbeitskräften zu fördern, gleichgültig ob es sich dabei um arbeitslose, beschäftigte oder unterbeschäftigte Arbeitskräfte handelt. Diese Art der Förderung ermöglicht die zweckmäßige Verwendung dieser Arbeitskräfte.

Nach Abs. 5 des Art. 1 haben die Grundsatzmaßnahmen und Programme unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Gesellschaft alle Personen in gleicher Weise und ohne jegliche Diskriminierung zu ermutigen und in die Lage zu versetzen, ihre beruflichen Eignungen in ihrem eigenen Interesse und entsprechend ihren Bestrebungen zu entwickeln und einzusetzen.

Die in dieser Bestimmung enthaltenen Intentionen werden in Österreich allgemein und insbesondere bezüglich jener Gruppen, die es schwerer haben, sich auf dem Arbeitsmarkt durchzusetzen, unterstützt. So erhalten z. B. Wanderarbeitnehmer zur Sicherung ihrer Chancengleichheit in der Beschäftigung in Österreich eine wirksame Berufsberatung. Hinsichtlich der Berufsberatung und der Berufsbildung für Wanderarbeitnehmer gelten die einschlägigen Bestimmungen der für diese Arbeitnehmer geltenden internationalen Übereinkommen und Empfehlungen sowie die mit den Hauptabgabelandern von Wanderarbeitnehmern (Jugoslawien, Türkei) geschlossenen Anwerbeabkommen. Auf Grund dieser Abkommen bestehen überdies ständig fortgesetzte Kontakte mit den betreffenden Ländern in diesen Fragen.

Im Bereich der Berufsbildung sind die im Übereinkommen angezogenen Grundsatzmaßnahmen der Gleichbehandlung von Ausländern für jene Ausländer, die bereits mit einer Beschäftigungsbewilligung ausgestattet sind, nach dem Ausländerbeschäftigungsgesetz (AuslBG), BGBL. Nr. 218/1975, grundsätzlich möglich. Die Zulassung zum österreichischen Arbeitsmarkt selbst kann jedoch nur nach Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung im Sinne des § 3 AuslBG erfolgen. Voraussetzung für die Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung ist gemäß § 4 AuslBG vor allem, daß die Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes die Beschäftigung zuläßt und wichtige öffentliche oder gesamtwirtschaftliche Interessen nicht entgegenstehen.

Zu der im Zusammenhang mit der Forderung des Art. 1 Abs. 5 vom Bundeskanzleramt — Verfassungsdienst aufgeworfenen Frage der Gleichbehandlung von Ausländern mit Inländern darf darauf hingewiesen werden, daß für den Einsatz aller arbeitsmarktpolitischen Instrumente nur die Gegebenheiten auf dem Arbeitsmarkt maßgebend sind. Wie auch z. B. die Richtlinien zur Förderung ausländischer Arbeitskräfte ausführen, kennt der Begriff „Vollbeschäftigung“

das formelle Kriterium der Staatsbürgerschaft nicht. Bei einer Politik zur Erhaltung der Vollbeschäftigung kommt es in erster Linie nicht darauf an, ob eine Arbeitskraft die österreichische Staatsbürgerschaft hat, sondern ob ihr Einsatz im Rahmen der österreichischen Volkswirtschaft arbeitsmarktpolitisch sinnvoll ist. Dies entspricht auch der Forderung des Übereinkommens, wonach bei diesen Grundsatzmaßnahmen und Programmen die Bedürfnisse der Gesellschaft zu berücksichtigen sind. In ähnlicher Weise bestimmt das AMFG, daß Förderungsmaßnahmen volkswirtschaftlich nützlich und im öffentlichen Interesse gelegen sein müssen. Auch nach dem Ausländerbeschäftigungsgesetz ist eine Beschäftigungsbewilligung für ausländische Arbeitskräfte zu erteilen, wenn die Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes die Beschäftigung zuläßt und wichtige öffentliche und gesamtwirtschaftliche Interessen nicht entgegenstehen. Sobald der Arbeitsmarkt die Erbringung von Leistungen der Arbeitsmarktverwaltung erlaubt, können sie auch von jeder Arbeitsmarktpartei in Anspruch genommen werden. Die Ausrichtung von beschäftigungspolitischen Programmen und Maßnahmen an den Marktmechanismen bewirkt daher keine Diskriminierung.

Nach Art. 2 hat jeder Ratifikant im Hinblick auf die vorstehenden Ziele offene, anpassungsfähige und einander ergänzende Systeme des allgemeinen und berufsbildenden Unterrichts, der Bildungs- und Berufsberatung und der Berufsbildung ohne Rücksicht darauf, ob diese Tätigkeiten innerhalb oder außerhalb des Schulsystems ausgeübt werden, zu erarbeiten und zu entwickeln.

Nach Art. 18 des Staatsgrundgesetzes vom 21. Dezember 1867, RGBl. Nr. 142, über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger steht es jedem frei, seinen Beruf zu wählen und sich für denselben auszubilden, wie und wo er will. Art. 18 des Staatsgrundgesetzes gewährleistet die Freiheit, ohne Behinderung oder Beschränkung durch eine österreichische Rechtsnorm nicht nur seinen Beruf zu wählen, sondern auch die dazu notwendige Ausbildung durchzumachen. Dieser Verfassungsnorm widerspricht es nicht, daß die Gesetzgebung den Ausbildungsgang und die Erfordernisse der Ausbildung aller wichtigen Berufe bis ins einzelne reglementiert.

Das berufsbildende Schulwesen Österreichs baut in einem harmonischen Übergang auf die Primar- und Sekundarstufe I des allgemeinbildenden Schulwesens auf und hat sich auf der Sekundarstufe II parallel zum allgemeinbildenden Schulwesen zu einer hohen Organisationsform entwickelt. Zur Wahrung der Chancengerechtigkeit wurde auf allgemeine Zugänglichkeit und auf das Gleichgewicht zwischen theoretisch-fachlichen, praktisch-fachlichen und allgemeinbildenden

den Lehrinhalten Wert gelegt. Durch laufende kleinere Reformen wurde die notwendige Anpassung an die sich verändernden wirtschaftlichen und industriellen Gegebenheiten erreicht.

Die berufsbildenden Schulen Österreichs werden nach folgenden Gesichtspunkten eingeteilt:

a) Nach dem Bildungsniveau:

berufsbildende Pflichtschulen [Berufsschulen] (Teilzeitschulen zur Ergänzung der Berufsausbildung im Betrieb für Lehrlinge), berufsbildende mittlere Schulen (Fachschulen, die die betriebliche Lehre ersetzen und allenfalls weitere Qualifikationen geben, jedoch nicht zur Hochschulberechtigung führen), berufsbildende höhere Schulen (diese bieten eine Ausbildung für gehobene Positionen und ermöglichen durch die Reifeprüfung den Zugang zu Universitäten und Akademien). Auf der Ebene berufsbildender höherer Schulen gibt es noch eine Reihe von Einrichtungen, deren Besuch die erfolgreiche Ablegung einer Reifeprüfung voraussetzt und die eine nicht-universitäre Berufsausbildung vermitteln. (Hierzu zählen die Sonderform der Abiturientenlehrgänge und die — als Schulversuch geführten — Kollegs.)

b) Nach der Fachrichtung:

technische, gewerbliche und kunstgewerbliche Lehranstalten; kaufmännische Lehranstalten; Lehranstalten für wirtschaftliche Frauenberufe; Lehranstalten für Fremdenverkehrsberufe; Lehranstalten für Sozialberufe.

Die Relation der Schülerzahlen in der Sekundarstufe II zwischen allgemeinbildenden höheren Schulen, berufsbildenden mittleren und höheren Schulen hat sich in den letzten Jahren zugunsten der berufsbildenden Schulen auf 1 : 2 geändert. Im Rahmen der Reformbestrebungen der letzten Jahre bemühte man sich, besonders die Durchlässigkeit zwischen den einzelnen Schularten zu erhöhen.

Durch die Institutionalisierung und Intensivierung der Bildungsberatung in allen Schularten wird Eltern und Schülern geholfen, das stark differenzierte, im Umbruch befindliche Bildungssystem zu überschauen und die richtige, der Begabungs- und Persönlichkeitsstruktur des Kindes adäquate Schullaufbahn zu wählen. Obwohl diese Innovationsbestrebungen die ersten Erfolge zeitigten, hat sich im März 1976 ein Ministerkomitee gebildet, das sich um eine Anpassung der Beratungsaktivitäten an die geänderte wirtschaftliche, gesellschaftliche und psychologische Situation und um eine weitere Erhöhung der Effizienz der Beratung bemühen wird.

Bei der von den Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung durchgeföhrten Berufsberatung, insbesondere der zur Schulentlassung kommen-

den Schüler, wird gemäß § 3 Abs. 3 AMFG auf die im Sinne des § 2 des Schulorganisationsgesetzes 1962, BGBl. Nr. 242, getroffenen Maßnahmen der Schule Bedacht genommen.

Gemäß § 5 AMFG sind die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung verpflichtet, im Einvernehmen mit den Schulleitungen für die Abhaltung einer berufsaufklärenden Unterrichtung durch Berufsberater in der Schule zu sorgen.

Darüber hinaus haben die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung auf Ersuchen der Schulbehörde Fachleute zur Ergänzung des berufsorientierten Unterrichts im Polytechnischen Lehrgang zur Verfügung zu stellen und die Schule über deren Wunsch bei generellen Maßnahmen der Berufswahlvorbereitung, wie Führung in berufskundliche Ausstellungen, in Betriebe und zu Filmveranstaltungen zu unterstützen. Gemäß § 6 AMFG hat das Bundesministerium für soziale Verwaltung die Form der Meldungen und die inhaltliche Gestaltung der Formulare der Berufsberatungskarten im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Unterricht und Kunst, soweit davon land- und forstwirtschaftliche Schulen betroffen sind, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, festzusetzen.

Nach Art. 3 Abs. 1 hat jeder Ratifikant seine Systeme der Berufsberatung unter Einbeziehung ständiger Arbeitsmarktinformationen schrittweise auszubauen, um sicherzustellen, daß allen Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen umfassende Informationen und die denkbar umfassendste Beratung — einschließlich geeigneter Programme für alle behinderten Personen — zur Verfügung stehen.

Nach Abs. 2 dieses Artikels haben sich diese Informations- und Beratungstätigkeiten auf die Berufswahl, die Berufsbildung und damit zusammenhängende Bildungsmöglichkeiten, die Beschäftigungslage und die Beschäftigungsaussichten, die Aufstiegsmöglichkeiten, die Arbeitsbedingungen, den Arbeitsschutz und andere Aspekte des Arbeitslebens in den verschiedenen Bereichen der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Tätigkeit und auf allen Stufen der Verantwortung zu erstrecken.

Nach Abs. 3 dieses Artikels sind die Informations- und Beratungstätigkeiten durch Informationen über die allgemeinen Aspekte der Gesamtarbeitsverträge und der Rechte und Pflichten aller Beteiligten auf Grund der Arbeitsgesetzgebung zu ergänzen. Diese Informationen sind entsprechend der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis und unter Berücksichtigung der Funktionen und Aufgaben der beteiligten Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer bereitzustellen.

995 der Beilagen

61

Grundlage für die Durchführung der Berufsberatung bildet Abschnitt II des bereits mehrfach genannten Arbeitsmarktförderungsgesetzes.

Dieses Gesetz definiert die Berufsberatung im § 3 Abs. 1 als Hilfe, die Personen durch Berufsaufklärung und individuelle Beratung im Hinblick auf ihre Berufswahl und ihr berufliches Fortkommen unter angemessener Berücksichtigung ihrer Fähigkeiten und ihrer Verwendungsmöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt geleistet wird. Die für die Berufsberatung geltenden Richtlinien sind in § 3 Abs. 2 und 3 und in § 7 Abs. 3 AMFG enthalten:

Die Inanspruchnahme der Berufsberatung und ihrer Vermittlungsdienste ist freiwillig; es kann niemand gezwungen werden, eine von der Berufsberatung angebotene Lehrstelle oder einen angebotenen sonstigen Ausbildungsort anzutreten bzw. eine ihm von der Berufsberatung empfohlene Person einzustellen. Die Freiheit in Fragen der Berufswahl erstreckt sich auch auf die freiwillige Inanspruchnahme von Hilfen der Berufsberatung. Durch eine umfassende Informationstätigkeit soll die Berufsberatung auch jene Kreise für ihre Dienste interessieren, die von sich aus die angebotenen Hilfen kaum in Anspruch nehmen würden.

Die Berufsberatung hat bei ihrer Tätigkeit einerseits die Berufswünsche und die berufliche Eignung des Ratsuchenden zu berücksichtigen und andererseits auf die wirtschaftlichen Verwendungsmöglichkeiten Bedacht zu nehmen.

Aus der freiwilligen Inanspruchnahme der Dienste der Berufsberatung folgt weiters, daß für die Durchführung einer psychologischen oder ärztlichen Untersuchung zur Feststellung der Eignung des Ratsuchenden dessen Zustimmung, bei einem minderjährigen Berufs suchenden auch die Zustimmung des Erziehungsberechtigten (§ 39 Jugendwohlfahrtsgesetz, BGBl. Nr. 99/1954) erforderlich ist.

Infolge der freiwilligen Inanspruchnahme der Dienste besteht kein Rechtsanspruch auf die Vermittlung einer bestimmten Lehrstelle, eines bestimmten Ausbildungsortes oder einer bestimmten Person.

Personen dürfen nur in solche Lehrstellen oder sonstige Ausbildungsorte vermittelt werden, die ihren körperlichen Fähigkeiten angemessen sind, ihre Gesundheit und Sittlichkeit nicht gefährden und angemessen entlohnt sind. Als angemessen gilt eine Entlohnung dann, wenn sie den jeweils anzuwendenden kollektivvertraglichen bzw. gesetzlichen Bestimmungen entspricht.

Die Berufsberatung und die Vermittlung von Lehrstellen und sonstigen Ausbildungsorten ist

unentgeltlich durchzuführen. Dadurch wird ein Beitrag zur Chancengleichheit geleistet.

Die Berufsberatung hat ihre Dienste unparteiisch durchzuführen; niemand darf wegen seines Geschlechts, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner religiösen oder politischen Anschauung benachteiligt oder bevorzugt werden. Die Berufsberatung hat die Unparteilichkeit auch gegenüber allen für Fragen der Sozial- und Wirtschaftspolitik maßgebenden Stellen, insbesondere gegenüber den Interessenvertretungen der Arbeitnehmer und Arbeitgeber, zu wahren.

Alle bei der Durchführung der Berufsberatung und ihrer Dienste ausschließlich aus der amtlichen Tätigkeit bekanntgewordenen Tatsachen unterliegen der Geheimhaltung, soweit diese im Interesse einer Gebietskörperschaft oder der Parteien geboten erscheint.

Gemäß § 4 AMFG sind die Dienste der Berufsberatung jedermann von dem Arbeitsamt zur Verfügung zu stellen, das er in Anspruch nimmt. Sonderdienste der Berufsberatung können vom Bundesministerium für soziale Verwaltung, von den Landesarbeitsämtern oder von einem Arbeitsamt durchgeführt werden, wenn einzelne Dienste besonders qualifiziertes Beratungspersonal erfordern und solches Personal nicht bei allen Arbeitsämtern vorhanden ist, wenn die geringe Zahl der Rat- und Arbeitsuchenden, die solche Dienste in Anspruch nehmen, die Errichtung von Sonderdiensten bei allen Arbeitsämtern nicht rechtfertigt oder wenn die Einrichtung von Sonderdiensten im besonderen Maße zweckmäßig ist.

Zur Durchführung der Berufsberatung für Jugendliche bestehen bei den nach örtlichen Gesichtspunkten eingerichteten Arbeitsämtern Berufsberatungsstellen, die für folgende Personen zuständig sind:

- a) Schüler, die von den Schulen gemeldet wurden, und zwar Schüler der 8. Schulstufe, Schüler niedrigerer Schulstufen der Volks-, Haupt- und Sonderschulen, sofern sie durch den Besuch dieser Schulstufe das 9. Schuljahr der allgemeinen Schulpflicht erfüllen, Schüler des Polytechnischen Lehrganges;
- b) Schüler von Schulen, durch deren Besuch das 9. Schuljahr der allgemeinen Schulpflicht abgeleistet werden kann;
- c) Personen nach Erfüllung der allgemeinen Schulpflicht bis zur Vollendung des 19. Lebensjahres.

Die Berufsberatung für Maturanten, Studenten und Akademiker, die als Sonderdienst von Berufsberatungsstellen bei den Landesarbeitsämtern durchgeführt wird, ist für folgende Personenkreise zuständig:

- a) Schüler der beiden letzten Schulstufen der allgemeinbildenden höheren Schulen, die von den Schulen gemeldet wurden;
- b) Schüler der letzten Schulstufe der berufsbildenden höheren Schulen;
- c) Maturanten allgemeinbildender und berufsbildender höherer Schulen (sogenannte ältere Maturanten);
- d) Studenten (insbesondere Studienwechsler und Studienabbrecher);
- e) Akademiker mit Berufsproblemen;
- f) Nach den Weisungen der Landesarbeitsämter gegebenenfalls für Schüler niedrigerer Schulstufen der allgemeinbildenden höheren Schulen und der berufsbildenden Schulen.

Zur Durchführung der Berufsberatung für Erwachsene, einschließlich Behindter, bestehen bei den Landesarbeitsämtern und Arbeitsämtern Berufsberatungsstellen.

Die Berufsberatung für Erwachsene ist für Personen nach Vollendung des 19. Lebensjahres zuständig, soweit sie nicht von der Berufsberatung für Maturanten, Studenten und Akademiker betreut werden, und zwar insbesondere für folgende Personenkreise:

- a) Personen, die erstmalig in das Erwerbsleben eintreten,
- b) Personen, die eine Berufsausbildung anstreben,
- c) Personen, die einen Berufswechsel anstreben,
- d) Personen, für die Maßnahmen gemäß § 19 Abs. 1 lit. b AMFG eingeleitet werden sollen,
- e) Personen, die eine einschneidende Berufsveränderung planen, auch wenn es sich nicht um einen Berufswechsel handelt,
- f) ordentliche Präsenzdiener bzw. Personengruppen, die von einer beruflichen oder wirtschaftlichen Umstrukturierung betroffen werden.

Der von der Berufsberatung für Behinderte zu betreuende Personenkreis umfaßt gemäß der zu § 16 AMFG erlassenen Verordnung vom 16. Juni 1969, BGBl. Nr. 213, folgende Gruppen:

- a) körperlich Behinderte, wie am Stütz- oder Bewegungsapparat Behinderte, chronisch organisch Erkrankte, Sinnesbehinderte;
- b) psychisch Behinderte, wie an Geisteschwäche, Psychosen oder Neurosen Leidende und Anfallskranke;
- c) Personen, bei denen eine soziale Fehlanpassung vorliegt;
- d) Personen, bei denen sonstige Umstände, wie Schwangerschaft, Betreuungs- oder Sorge-

pflicht, fortgeschrittenes Alter, Mangel an schulischen Voraussetzungen für eine Erwerbstätigkeit, vorliegen.

Die Berufsberatung für Behinderte hat die Aufgabe, im Sinne einer dauerhaften Lösung der Berufsprobleme des Behinderten bei der Klärung des Berufswunsches bzw. bei der Berufswunschbildung insbesondere auf echte und unechte Motivationen zu achten, die Leistungsbereitschaft des Behinderten zu aktivieren und Berufsvorschläge zu erstatten, die auf Grund der physischen und psychischen Voraussetzungen sowie der Arbeitsmarktlage realisierbar sind. Diese Aufgabe wird von der Berufsberatung in enger Zusammenarbeit mit den übrigen Diensten der Arbeitsmarktverwaltung (ärztlicher Dienst, psychologischer Dienst) sowie mit Stellen außerhalb der Arbeitsmarktverwaltung, die sich mit der Rehabilitation Behindeter befassen, durchgeführt.

Was die in Art. 3 Abs. 3 des Übereinkommens vorgesehenen Informationen betrifft, so werden diese von der Arbeitsmarktverwaltung insoweit erteilt, als sie im Einzelfall bei mündlicher Information und Beratung in Betracht kommen bzw. bei schriftlichen Informationen eine Rolle spielen. Im übrigen wird diese Informations- und Beratungstätigkeit durch Interessenvertretungen sowie durch öffentliche Stellen außerhalb der Arbeitsmarktverwaltung durchgeführt.

Gemäß Art. 4 hat jeder Ratifikant seine Berufsbildungssysteme schrittweise auszubauen, anzupassen und aufeinander abzustimmen, um den Bedürfnissen der Jugendlichen und Erwachsenen nach Berufsbildung während ihres ganzen Lebens in allen Wirtschaftsbereichen und -zweigen und auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung gerecht zu werden.

Auf den ersten Blick könnte diese Forderung des Übereinkommens dahin gehend verstanden werden, daß Österreich unter Umständen verpflichtet würde, sein Ausbildungssystem auf jenes von Staaten, die keine duale Berufsausbildung kennen, abzustimmen (das heißt einer vollschulischen Ausbildung anzugeleichen oder zumindest einer Ausbildung, die nicht in Betrieben erfolgt — wie etwa staatliche Lehrwerkstätten — anzupassen). Beide Möglichkeiten würden dem derzeit bestehenden und gesetzlich im Berufsausbildungsgesetz geregelten dualen Berufsausbildungssystem widersprechen.

Bei näherer Betrachtung läßt sich aus der grammatischen Formulierung dieser Forderung jedoch nur ableiten, daß die Berufsbildungssysteme in jedem einzelnen Mitgliedsland intern aufeinander abgestimmt werden sollen und nicht jene der Mitgliedsländer untereinander. Dies ist in Österreich, wie aus den obigen sowie nachstehenden Bemerkungen zu entnehmen ist, voll der Fall.

995 der Beilagen

63

Gemäß §§ 19 und 20 AMFG ist die Möglichkeit gegeben, Arbeitskräften, die sich beruflich weiterbilden oder an einer beruflichen Schulung teilnehmen, finanzielle Beihilfen zu gewähren. Zweck dieser Beihilfen ist es, die berufliche Umstellung und Anpassung der Arbeitskräfte in die sich ständig ändernden Erfordernisse des Berufslebens im Sinne einer produktiveren und qualifizierteren Beschäftigung zu fördern. Dadurch soll die örtliche und berufliche Mobilität der Arbeitskräfte erhöht werden, um so eine Vollbeschäftigung zu erreichen bzw. eine bestehende Arbeitslosigkeit zu verringern oder zu vermeiden. In diesem Rahmen kann eine Ein-, Um- oder Nachschulung gefördert werden. Daneben gibt es Förderungsmöglichkeiten für Arbeitserprobung, Berufsvorbereitung und Arbeitstraining.

In die Förderung können auch Arbeitskräfte einbezogen werden, die einen Beruf erlernen, beschäftigungslos sind, eine qualifiziertere oder produktivere Beschäftigung anstreben, sowie solche, deren Arbeitsplatz von einer Betriebseinstellung, -einschränkung oder -umstellung betroffen ist. Weiters solche, die infolge Minderung der körperlichen oder geistigen Leistungsfähigkeit eine Erwerbstätigkeit nicht ohne eine solche Beihilfe aufnehmen oder beibehalten können, sowie Personen, die selbstständig erwerbstätig sind und sich für eine unselbstständige Beschäftigung ausbilden lassen, weil sie infolge Strukturveränderungen zum Wechsel in einen unselbstständigen Beruf gezwungen sind.

Die in diesem Rahmen zuerkannten Beihilfen können als Zuschüsse zu den Teilnahme- und Beitragskosten, zu den Reise-, Unterkunfts- und Verpflegskosten, zur Deckung des Lebensunterhaltes und zur Deckung der erhöhten Kosten bei einer durch die Schulung bedingten getrennten Haushaltungsführung gewährt werden.

Nach Art. 5 sind die Grundsatzmaßnahmen und Programme der Berufsberatung und Berufsbildung in Zusammenarbeit mit den Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer und — soweit dies angebracht ist und mit der innerstaatlichen Gesetzgebung und Praxis im Einklang steht — mit anderen beteiligten Stellen zu erarbeiten und durchzuführen.

Die Beteiligung der Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer ist einerseits im Bereich der Gesetzgebung durch die institutionalisierte Einschaltung dieser Verbände im Begutachtungsverfahren sowie andererseits durch die gesetzlich festgelegte Mitwirkung dieser Verbände im Beirat für Arbeitsmarktpolitik gemäß den Bestimmungen der §§ 41 ff. AMFG sowie durch die Institution des Berufsausbildungsbeirates gemäß § 31 BAG gewährleistet.

Gemäß § 45 AMFG haben die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung auf die Zusammenarbeit mit den Trägern der Sozialversicherung, den Krankenanstalten, den gesetzlichen Interessenvertretungen sowie mit den kollektivvertragsfähigen Berufsvereinigungen der Dienstgeber und der Dienstnehmer Bedacht zu nehmen.

Was nun die eingangs erwähnten Bedenken der Interessenvertretungen der Arbeitgeber betrifft, die in der Formulierung des Art. 5 — wonach die Grundsatzmaßnahmen und Programme der Berufsberatung und Berufsbildung mit den beteiligten Stellen nicht nur zu erarbeiten, sondern auch durchzuführen sind — eine gewisse Gefährdung der Stellung der durch § 19 BAG errichteten Lehrlingsstellen erblicken, weil sie die Auffassung vertreten, daß diesen Stellen nach der bestehenden Rechtslage die Verwaltung der Berufsausbildungsangelegenheiten in erster Instanz obliege, so ist zu bemerken: Der Aufgabenbereich der Lehrlingsstellen ist im § 19 Abs. 6 bis 8 BAG näher umrissen, wobei in bezug auf obige Problemstellung allerdings lediglich auf die Abs. 6 und 7 Bedacht zu nehmen ist. Aus dem Wortlaut des 2. Satzes von Abs. 6 sowie aus dem Durchführungserlaß des Bundesministeriums für Handel, Gewerbe und Industrie zum Berufsausbildungsgesetz geht eindeutig hervor, daß die Lehrlingsstellen „im Rahmen der Überwachung der Lehrlingsausbildung festzustellen (haben), ob die Voraussetzungen für die Ausbildung von Lehrlingen gegeben sind und die einschlägigen Rechtsvorschriften eingehalten werden“. Die Durchführung der Lehrlingsausbildung ist ihnen somit nicht überantwortet. Auch aus der Formulierung des Abs. 7, wonach die Lehrlingsstellen zwischenbetriebliche Ausbildungsmaßnahmen zu fördern und nötigenfalls deren Einrichtung anzuregen haben, bzw. aus den diesbezüglichen Ausführungen im genannten Durchführungserlaß ist eindeutig zu entnehmen, die Lehrlingsstellen haben solche Ausbildungsmaßnahmen nicht selbst durchzuführen sondern lediglich eine Tätigkeit zu entwickeln, so daß solche Maßnahmen anderer Personen ermöglicht und unterstützt werden. Von einer Gefährdung des bestehenden Aufgabenbereiches der Lehrlingsstellen kann also — wie aus den vorstehenden Bemerkungen zu entnehmen ist — deshalb nicht die Rede sein, weil ihnen ja die Durchführung der Berufsausbildung an sich gar nicht obliegt.

Auf Grund der obigen Ausführungen zu den einzelnen Artikeln des Übereinkommens kann daher gesagt werden, daß sämtliche materiellen Forderungen des Übereinkommens durch die derzeitige österreichische Rechtslage voll erfüllt sind.

Die Art. 6 bis 13 enthalten lediglich die allen Übereinkommen der Internationalen Arbeitskonferenz gemeinsamen Schlußartikel.

Die Empfehlung

Bezüglich des Wortlautes der Empfehlung darf auf den angeschlossenen amtlichen deutschen Übersetzungstext verwiesen werden, um eine Wiederholung der umfangreichen und detaillierten Vorschläge zu vermeiden, zumal für Empfehlungen der Internationalen Arbeitskonferenz ein Ratifikationsverfahren nicht vorgesehen ist. In den folgenden Ausführungen wird daher lediglich unter Anführung der einzelnen Absätze der Empfehlung die geltende österreichische Rechtslage geschildert und aufgezeigt, inwieweit diese Vorschläge bereits erfüllt erscheinen.

Was die Abs. 1 bis 6 betrifft, so darf auf die Ausführungen zu Artikel 1 und 2 des Übereinkommens verwiesen werden.

Zu Abs. 4 Unterabsatz 5 wird ergänzend bemerkt, daß das bereits mehrfach erwähnte Berufsausbildungsgesetz über diese Bestimmung (nach welcher die Betriebe zur Übernahme der Verantwortung für die Ausbildung der von ihnen beschäftigten Arbeitnehmer bloß ermächtigt werden sollen) weit hinausgeht.

Gemäß § 9 Abs. 1 BAG hat der Lehrherr für die Ausbildung des Lehrlings zu sorgen und ihn unter Bedachtnahme auf die Ausbildungsvorschriften des Lehrberufs selbst zu unterweisen oder durch geeignete Personen unterweisen zu lassen. Neben weiteren Verpflichtungen hat gemäß § 9 Abs. 4 leg. cit. der Lehrherr die Eltern oder sonstige Erziehungsberechtigte des Lehrlings, von wichtigen Vorkommnissen, die die Ausbildung eines minderjährigen Lehrlings betreffen und, sofern ein minderjähriger Lehrling in die Hausgemeinschaft des Lehrherrn aufgenommen wurde, auch von einer Erkrankung des Lehrlings, ehestens zu verständigen.

Nach § 9 Abs. 5 leg. cit. hat der Lehrherr dem Lehrling, der zum Besuch der Berufsschule verpflichtet ist, die zum Schulbesuch erforderliche Zeit freizugeben und ihn zum regelmäßigen Schulbesuch anzuhalten sowie auf den Stand der Ausbildung in der Berufsschule nach Möglichkeit Bedacht zu nehmen.

Gemäß § 9 Abs. 6 leg. cit. hat der Lehrherr dem Lehrling die zur Ablegung der Lehrabschlußprüfung und der in den Ausbildungsvorschriften vorgesehenen Zwischenprüfungen erforderliche Zeit freizugeben. Wenn der Lehrling während der Lehrzeit oder während der Zeit seiner Weiterverwendung gemäß § 18 des Berufsausbildungsgesetzes erstmals zur Lehrabschlußprüfung antritt, hat der Lehrherr dem Lehrling die Kosten der Prüfungstaxe zu ersetzen.

Was die empfohlene Zusammenarbeit der Betriebe bei der Planung ihrer Ausbildungsprogramme mit den Vertretern ihrer Arbeitnehmer betrifft, so ist diese durch § 94 Arbeitsverfassungsgesetz, BGBl. Nr. 22/1974, gewährleistet.

Zu den im Abs. 4 Unterabsatz 6 lit. d genannten Zielen der Grundsatzmaßnahmen und Programme für die Berufsberatung und die Berufsbildung wird bemerkt, daß der Grundsatz, Arbeitnehmer vor übermäßiger körperlicher Belastung bei der Beschäftigung zu schützen, im Arbeitnehmerschutzgesetz, BGBl. Nr. 234/1972, und anderen Rechtsvorschriften verankert ist; nach § 9 Abs. 2 BAG dürfen dem Lehrling keine Arbeiten zugewiesen werden, die seine Kräfte übersteigen.

Zu Abs. 4 Unterabsatz 6 lit. e wird darauf hingewiesen, daß im Rahmen der Berufsausbildung Schulen besucht werden müssen, in denen auch eine theoretische und praktische Unterweisung auf dem Gebiete des Arbeitnehmerschutzes erfolgt. Im Rahmen des Unterrichtsbetriebes von Berufsschulen werden Kenntnisse über die einschlägigen Sicherheitsvorschriften sowie der sonstigen in Betracht kommenden Vorschriften zum Schutze des Lebens und der Gesundheit sowie Grundkenntnisse bestimmter arbeitsrechtlicher Vorschriften vermittelt. Neben dieser theoretischen Ausbildung erfolgt auch eine praktische Unterweisung auf dem Gebiete der Unfallverhütung. Auch auf Universitäten technischer Richtung und sonstigen technischen Lehranstalten erfolgt eine Ausbildung auf dem Gebiete der Verhütung von Unfällen und Berufskrankheiten.

Zu Abs. 5 Unterabsatz 2 lit. f ist auszuführen, daß auf Grund des Berufsausbildungsgesetzes im Verordnungswege eine Lehrberufsliste erlassen wurde, in der u. a. die Lehrberufe und die Dauer der Lehrzeit dieser Lehrberufe angeführt werden. Weiters wurden durch zahlreiche Verordnungen Ausbildungsvorschriften für Lehrberufe erlassen; auf Grund dieser Verordnungen gehören zum Berufsbild auch die Kenntnis der einschlägigen Sicherheitsvorschriften sowie der sonstigen in Betracht kommenden Vorschriften zum Schutze des Lebens und der Gesundheit sowie Grundkenntnisse bestimmter arbeitsrechtlicher Vorschriften.

Hinsichtlich der Abs. 7 bis 14 wird auf die Ausführungen zu Art. 3 des Übereinkommens verwiesen.

Zu Abs. 8 Unterabsatz 1 lit. a wird ergänzend bemerkt, daß Schulpsychologen und Schülerberater (Beratungslehrer) den Jugendlichen von der Vorschule bis zum Abschluß seiner Schulzeit betreuen. Entsprechend dem Aufbau und der Struktur des Schulwesens werden die Eingangsstufen und die Übergänge in weiterführende Schulen bzw. Hochschulen besonders berücksichtigt.

Hinsichtlich der Abs. 15 bis 76 wird auf die Ausführungen zu den Art. 3 bis 5 des Übereinkommens verwiesen.

995 der Beilagen

65

Zu den Abs. 15 bis 23 wird darüber hinaus bemerkt, daß in Österreich die Berufsbildungssysteme nach und nach in der Weise ausgebaut werden, daß eine Berufsbildung während des ganzen Lebens in allen Wirtschaftsbereichen und -zweigen und auf allen Stufen der beruflichen Befähigung und Verantwortung möglich sein wird. So werden z. B. Aufstiegsmöglichkeiten für Lehrlinge geschaffen, andererseits ist z. B. der Ersatz der Lehrabschlußprüfung und der Lehrzeit auf Grund schulmäßiger Ausbildung gemäß § 28 BAG möglich.

Für den Bereich des Bundes kann hier auf die Möglichkeit des Besuches der neu errichteten Verwaltungskademie hingewiesen werden.

Hinsichtlich der Ausbildung in anderen Berufen und Wirtschaftszweigen werden die Ausbildungsmöglichkeiten seitens des Wirtschaftsförderungsinstitutes, des Berufsförderungsinstitutes und des Landwirtschaftlichen Fortbildungsinstitutes ständig erweitert.

Angemessene Zuwendungen bzw. ein angemessenes Entgelt für Arbeitnehmer, die in einem Betrieb ausgebildet werden (Lehrlinge), wird nach dem Berufsausbildungsgesetz bzw. dem Arbeitsverfassungsgesetz und dem Land- und forstwirtschaftlichen Berufsausbildungsgesetz gewährleistet. Für diese Lehrlingsentschädigung hat zur Gänze der Lehrherr aufzukommen und diese wird in den überwiegenden Fällen kollektivvertraglich festgelegt. Die Lehrlingsentschädigung ist je nach dem Lehrjahr und dem Beruf gestaffelt und beträgt etwa zwischen 250 S und 800 S pro Woche. In den Fällen, in denen ohne Gewährung einer zusätzlichen Beihilfe die Möglichkeit der Lehrlingsausbildung wegen der persönlichen Verhältnisse der Lehrlinge in Frage gestellt wäre, kommen noch Förderungen gemäß § 19 Abs. 1 lit. a bzw. § 20 Abs. 1 und § 21 Abs. 3 AMFG in Betracht.

Betriebe, die Schulungsmaßnahmen über Er-suchen des Arbeitsamtes oder Landesarbeitsamtes und nicht ausschließlich im eigenen Interesse durchführen, erhalten bis zu 70% der Schulungskosten als Beihilfe von der Arbeitsmarktver-waltung ersetzt.

Arbeitnehmer, die außerhalb des Arbeitsplatzes ausgebildet werden, wie insbesondere Schüler der berufsbildenden mittleren oder höheren Schulen, brauchen an öffentlichen Schulen kein Schulgeld zu bezahlen und erhalten bei Bedürftigkeit und Eignung, wenn sie außerhalb des Wohnortes der Eltern wohnen, eine Heim-beihilfe durch den Bund.

Zu Abs. 16 lit. e wird ergänzend bemerkt, daß eine Ausbildung im Arbeitnehmerschutz am Arbeitsplatz nicht nur im Rahmen der Berufsausbildung, sondern auch auf Grund der im

§ 9 des Arbeitnehmerschutzgesetzes festgelegten Unterweisung der Arbeitnehmer durch den Arbeitgeber oder dessen Bevollmächtigten erfolgt. Darnach müssen Arbeitnehmer vor der erstmaligen Aufnahme der Tätigkeit im Betrieb auf die in diesem bestehenden Gefahren für Leben und Gesundheit in dem für sie entsprechend ihrer Verwendung in Betracht kommenden Umfang aufmerksam gemacht und über die zur Abwendung dieser Gefahren bestehenden oder anzuwendenden Schutzmaßnahmen in für sie verständlicher Form unterwiesen werden. Vor der erstmaligen Verwendung an Betriebseinrichtungen oder Betriebsmitteln sowie vor der erstmaligen Heranziehung zu Arbeiten mit gefährlichen Stoffen und anderen gefährlichen Arbeiten müssen die Arbeitnehmer über die Arbeitsweise und ihr Verhalten sowie über die bestehenden oder anzuwendenden Schutzmaßnahmen unterwiesen werden. Weiters ist auf Grund des Anhangs zum Bundesgesetz über die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen, in dem die für Jugendliche verbotenen Betriebe und Arbeiten angeführt sind, die Durchführung einiger dieser Arbeiten unter bestimmten Voraussetzungen für in einem Lehrverhältnis stehende Jugendliche erlaubt, wenn sie diese Arbeiten unter Aufsicht ausführen.

Was Abs. 18 lit. b betrifft, so ist das im BAG enthaltene System der verwandten Berufe hinreichend, um die Empfehlung nach dem Erwerb von Kenntnissen und Fähigkeiten, die mehreren verwandten Berufen gemeinsam sind, zu erfüllen.

Zu Abs. 20 lit. b wird bemerkt, daß eine ergänzende Ausbildung auf Grund der Verordnung über den Nachweis der Fachkenntnisse für bestimmte Arbeiten, BGBl. Nr. 441/1975, verlangt wird. Nach dieser Verordnung werden Fachkenntnisse für das Führen bestimmter Krane und Stapler, für Arbeiten im Rahmen des Einsatzes von Gasrettungsdiensten und für die selbstständige Durchführung von Sprengarbeiten verlangt. Die Fachkenntnisse sind durch Zeugnisse bestimmter Technischer Universitäten oder sonstiger technischer Lehranstalten oder durch ein Zeugnis einer vom Bundesminister für soziale Verwaltung ermächtigten Einrichtung nachzuweisen. Um eine einheitliche Gestaltung der Ausbildungskurse zu erreichen, hat diese nach den vom Bundesministerium für soziale Verwaltung ausgearbeiteten Grundsätzen zu erfolgen. Auf die Ausführungen zu Abs. 16 lit. e über die Unterweisung im Betrieb wird verwiesen.

Der Anregung des Abs. 23 Unterabsatz 1 lit. b wird durch § 4 Abs. 1 Z. 2, 4, 5 und 8 und durch § 8 Abs. 1 Z. 3 lit. c ASVG entsprochen.

Hinsichtlich Abs. 24 wird auf die vorstehenden Ausführungen zum BAG und die auf Grund

dieses Gesetz erlassenen Durchführungsverordnungen betreffend die Lehrberufsliste und die Ausbildungsvorschriften über Lehrberufe und die Prüfungsordnungen verwiesen.

Zu Abs. 34 Unterabsatz 1 ist anzuführen, daß durch die Zusammenlegung kleinerer Volkschulen sowie durch den Einsatz von Schulbussen und durch die Einführung der Schülerfreifahrt die Volksschuloberstufe weitgehend abgebaut werden konnte. Durch den Neubau zahlreicher allgemeinbildender höherer Schulen (mit Unterstufe und Oberstufe) und selbständiger Oberstufenformen der allgemeinbildenden höheren Schulen in ländlichen Gebieten wurden die geographischen Bildungsbarrieren für die ländliche Bevölkerung weitgehend beseitigt.

Zu Abs. 35 Unterabsätze 1 und 2 ist festzuhalten, daß an den land- und forstwirtschaftlichen berufspädagogischen Lehranstalten neben Lehrern auch Berater für den land- und forstwirtschaftlichen Lehr- und Förderungsdienst ausgebildet werden.

Zu Abs. 45 wird bemerkt, daß in Österreich zahlreiche Maßnahmen getroffen werden, um auch den hier genannten Bevölkerungsgruppen, soweit dies erforderlich ist, eine angemessene Berufsberatung und Berufsbildung zukommen zu lassen, damit sie Chancengleichheit bei der Beschäftigung genießen und sich leichter in die Gesellschaft und Wirtschaft eingliedern können.

Zu Abs. 53 ist anzuführen, daß Österreich über ein stark differenziertes System von Sonderschulen für alle Arten körperlicher und geistiger Behinderung verfügt. Entsprechend den Behinderungsarten bzw. -gruppen kommen in Betracht:

- Allgemeine Sonderschule
(für leistungsbehinderte oder lernschwache Kinder),
- Sonderschule für körperbehinderte Kinder,
- Sonderschule für sprachgestörte Kinder,
- Sonderschule für schwerhörige Kinder,
- Sonderschule für taubstumme Kinder
(Taubstummeninstitut),
- Sonderschule für sehbehinderte Kinder,
- Sonderschule für blinde Kinder
(Blindeninstitut),
- Sondererziehungsschule
(für erziehungsschwierige Kinder),

Sonderschule für schwerstbehinderte Kinder und
Heilstättensonderschulen
(in Krankenanstalten und ähnlichen Einrichtungen).

Um auch in wenig besiedelten Gebieten eine sonderpädagogische Betreuung zu ermöglichen, wurden Versuche zur Teilintegration bestimmter Sonderschüler in die Grundstufe in die Wege geleitet („Schulversuche zur Sonderschule/integrierte Grundschule“ gemäß Art. III Abs. 3 der 5. Schulorganisationsgesetz-Novelle, BGBl. Nr. 323/1975).

Zu Abs. 54 ist festzuhalten, daß es hinsichtlich der Frage der Chancengleichheit für Frauen und Männer in der Beschäftigung zur Zeit eine erhebliche Zahl von Beschäftigungsverbote und -beschränkungen für weibliche Arbeitnehmer gibt, die in verschiedenen Vorschriften des Arbeitnehmerschutzes festgelegt sind. Zur Vorbereitung der notwendigen Neuregelung wurde der Entwurf einer Verordnung über Beschäftigungsverbote und -beschränkungen für weibliche Arbeitnehmer ausgearbeitet und der Arbeitnehmerschutzkommission zur Begutachtung zugeleitet. Es ist beabsichtigt, aus Gründen der Chancengleichheit die Beschäftigungsverbote und -beschränkungen für weibliche Arbeitnehmer unter Beachtung des Grundsatzes der Gleichberechtigung von Mann und Frau festzulegen, wobei jedoch die biologischen Unterschiede zwischen beiden berücksichtigt werden sollen.

Zu Abs. 68 lit. f schließlich wird bemerkt, daß die standardisierten, nach testtheoretischen Grundsätzen erstellten Eignungsprüfungen für die Aufnahme in die berufsbildenden mittleren und höheren Schulen laufend verändert und auf Grund von Validitätsuntersuchungen weiterentwickelt werden.

Für die Hand des Lehrers konstruierte Schulleistungsverfahren sowie ein neu erstellter Schul- und Berufsinteressenstest geben dem Beratungslehrer eine zusätzliche Beratungsgrundlage für seine Tätigkeit als Schülerberater.

Die in der im Nationalrat in Verhandlung stehenden Novelle zum Berufsausbildungsgesetz vorgesehenen Veränderungen der österreichischen Rechtslage werden weitere Verbesserungen im Sinne der beiden internationalen Instrumente bringen.